



CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS  
DE BELGIQUE

BELGISCHE KAMER VAN  
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

## COMPTE RENDU ANALYTIQUE

## BEKNOPT VERSLAG

SÉANCE PLÉNIÈRE

PLENUMVERGADERING

**Mercredi**

**20-06-2012**

**Après-midi**

**Woensdag**

**20-06-2012**

**Namiddag**

|             |                                                                         |
|-------------|-------------------------------------------------------------------------|
| N-VA        | Nieuw-Vlaamse Alliantie                                                 |
| PS          | Parti Socialiste                                                        |
| CD&V        | Christen-Democratisch en Vlaams                                         |
| MR          | Mouvement réformateur                                                   |
| sp.a        | socialistische partij anders                                            |
| Ecolo-Groen | Ecologistes Confédérés pour l'organisation de luttes originales – Groen |
| Open Vld    | Open Vlaamse Liberalen en Democraten                                    |
| VB          | Vlaams Belang                                                           |
| cdH         | centre démocrate Humaniste                                              |
| FDF         | Fédéralistes démocrates francophones                                    |
| LDD         | Lijst Dedecker                                                          |
| MLD         | Mouvement pour la Liberté et la Démocratie                              |

| Abréviations dans la numérotation des publications : |                                                                                                                                                                                                                       | Afkortingen bij de nummering van de publicaties : |                                                                                                                                                                                          |
|------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| DOC 53 0000/000                                      | Document parlementaire de la 53 <sup>e</sup> législature, suivi du n° de base et du n° consécutif                                                                                                                     | DOC 53 0000/000                                   | Parlementair stuk van de 53 <sup>e</sup> zittingsperiode + basisnummer en volgnummer                                                                                                     |
| QRVA                                                 | Questions et Réponses écrites                                                                                                                                                                                         | QRVA                                              | Schriftelijke Vragen en Antwoorden                                                                                                                                                       |
| CRIV                                                 | Version provisoire du Compte Rendu Intégral (couverture verte)                                                                                                                                                        | CRIV                                              | Voorlopige versie van het Integraal Verslag (groene kaft)                                                                                                                                |
| CRABV                                                | Compte Rendu Analytique (couverture bleue)                                                                                                                                                                            | CRABV                                             | Beknopt Verslag (blauwe kaft)                                                                                                                                                            |
| CRIV                                                 | Compte Rendu Intégral, avec, à gauche, le compte rendu intégral définitif et, à droite, le compte rendu analytique traduit des interventions (avec les annexes)<br>(PLEN: couverture blanche; COM: couverture saumon) | CRIV                                              | Integraal Verslag, met links het definitieve integraal verslag en rechts het vertaalde beknopt verslag van de toespraken (met de bijlagen)<br>(PLEN: witte kaft; COM: zalmkleurige kaft) |
| PLEN                                                 | Séance plénière                                                                                                                                                                                                       | PLEN                                              | Plenum                                                                                                                                                                                   |
| COM                                                  | Réunion de commission                                                                                                                                                                                                 | COM                                               | Commissievergadering                                                                                                                                                                     |
| MOT                                                  | Motions déposées en conclusion d'interpellations (papier beige)                                                                                                                                                       | MOT                                               | Moties tot besluit van interpellaties (op beigeleurig papier)                                                                                                                            |

|                                                                   |                                                                             |
|-------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------|
| Publications officielles éditées par la Chambre des représentants | Officiële publicaties, uitgegeven door de Kamer van volksvertegenwoordigers |
| Commandes :                                                       | Bestellingen :                                                              |
| Place de la Nation 2                                              | Natieplein 2                                                                |
| 1008 Bruxelles                                                    | 1008 Brussel                                                                |
| Tél. : 02/ 549 81 60                                              | Tel. : 02/ 549 81 60                                                        |
| Fax : 02/549 82 74                                                | Fax : 02/549 82 74                                                          |
| www.lachambre.be                                                  | www.dekamer.be                                                              |
| e-mail : publications@lachambre.be                                | e-mail : publicaties@dekamer.be                                             |

## SOMMAIRE

## INHOUD

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |    |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| Excusés                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | 1  | Berichten van verhindering                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | 1  |
| EXCUSÉS                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | 1  | BERICHTEN VAN VERHINDERING                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | 1  |
| Révision de la Constitution. Proposition d'insertion d'un article 157bis dans la Constitution (2141/1-4)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | 1  | Herziening van de Grondwet. Voorstel tot invoeging van een artikel 157bis in de Grondwet (2141/1-4)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | 1  |
| - Proposition de loi portant réforme de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles (2140/1-4)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | 1  | - Wetsvoorstel betreffende de hervorming van het gerechtelijk arrondissement Brussel (2140/1-4)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | 1  |
| - Proposition de loi visant à créer un arrondissement judiciaire de Hal-Vilvorde et à instituer des tribunaux néerlandophones et francophones dans l'arrondissement de Bruxelles ainsi que la cour d'appel de Louvain (2183/1-2)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | 1  | - Wetsvoorstel tot oprichting van een gerechtelijk arrondissement Halle-Vilvoorde, van Nederlandstalige en Franstalige rechtbanken in het arrondissement Brussel en van het hof van beroep te Leuven (2183/1-2)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | 1  |
| <i>Discussion générale</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | 2  | <i>Algemene bespreking</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | 2  |
| <i>Orateurs:</i> <b>Marie-Christine Marghem</b> , rapporteur, <b>Luk Van Biesen</b> , rapporteur, <b>Christian Brotcorne</b> , rapporteur, <b>Renaat Landuyt</b> , rapporteur, <b>Kristien Van Vaerenbergh</b> , <b>Valérie Déom</b> , <b>Michel Doomst</b> , <b>Jan Jambon</b> , président du groupe N-VA, <b>Daniel Bacquelaine</b> , président du groupe MR, <b>Stefaan Van Hecke</b> , président du groupe Ecolo-Groen, <b>Ben Weyts</b> , <b>Servais Verherstraeten</b> , secrétaire d'État aux Réformes institutionnelles et à la Régie des Bâtiments, <b>Gerolf Annemans</b> , président du groupe VB, <b>Olivier Maingain</b> , <b>Muriel Gerkens</b> , <b>Barbara Pas</b> , <b>Sonja Becq</b> , <b>Melchior Wathelet</b> , secrétaire d'État à l'Environnement, à l'Énergie, à la Mobilité et aux Réformes institutionnelles |    | <i>Sprekers:</i> <b>Marie-Christine Marghem</b> , rapporteur, <b>Luk Van Biesen</b> , rapporteur, <b>Christian Brotcorne</b> , rapporteur, <b>Renaat Landuyt</b> , rapporteur, <b>Kristien Van Vaerenbergh</b> , <b>Valérie Déom</b> , <b>Michel Doomst</b> , <b>Jan Jambon</b> , voorzitter van de N-VA-fractie, <b>Daniel Bacquelaine</b> , voorzitter van de MR-fractie, <b>Stefaan Van Hecke</b> , voorzitter van de Ecolo-Groen-fractie, <b>Ben Weyts</b> , <b>Servais Verherstraeten</b> , staatssecretaris voor Staatshervorming en de Regie der Gebouwen, <b>Gerolf Annemans</b> , voorzitter van de VB-fractie, <b>Olivier Maingain</b> , <b>Muriel Gerkens</b> , <b>Barbara Pas</b> , <b>Sonja Becq</b> , <b>Melchior Wathelet</b> , staatssecretaris voor Leefmilieu, Energie, Mobiliteit en Staatshervorming |    |
| <i>Discussion des articles</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | 55 | <i>Bespreking van de artikelen</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | 55 |
| <i>Orateurs:</i> <b>Olivier Maingain</b> , <b>Servais Verherstraeten</b> , secrétaire d'État aux Réformes institutionnelles et à la Régie des Bâtiments, <b>Barbara Pas</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |    | <i>Sprekers:</i> <b>Olivier Maingain</b> , <b>Servais Verherstraeten</b> , staatssecretaris voor Staatshervorming en de Regie der Gebouwen, <b>Barbara Pas</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |    |



**SÉANCE PLÉNIÈRE**

du

**MERCREDI 20 JUIN 2012**

Après-midi

**PLENUMVERGADERING**

van

**WOENSDAG 20 JUNI 2012**

Namiddag

La séance est ouverte à 14 h 22 par M. André Flahaut, président.

Le **président**: Une série de communications et de décisions doivent être portées à la connaissance de la Chambre. Elles seront reprises sur le site web de la Chambre et insérées dans l'annexe du compte rendu intégral de cette séance.

Ministre du gouvernement fédéral présent lors de l'ouverture de la séance: M. Servais Verherstraeten.

**Excusés**

Raisons de santé: Philippe Blanchart

**Gouvernement fédéral**

Paul Magnette, ministre des Entreprises publiques, de la Politique scientifique et de la Coopération au développement, chargé des grandes Villes: en mission à l'étranger (Rio+20)

**Propositions**

**01** Révision de la Constitution. Proposition d'insertion d'un article 157**bis** dans la Constitution (2141/1-4)  
- Proposition de loi portant réforme de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles (2140/1-4)  
- Proposition de loi visant à créer un arrondissement judiciaire de Hal-Vilvorde et à instituer des tribunaux néerlandophones et francophones dans l'arrondissement de Bruxelles ainsi que la cour d'appel de Louvain (2183/1-2)

Propositions déposées par:

De vergadering wordt geopend om 14.22 uur en voorgezeten door de heer André Flahaut.

De **voorzitter**: Een reeks mededelingen en besluiten moeten ter kennis gebracht worden van de Kamer. Zij worden op de website van de Kamer en in de bijlage bij het integraal verslag van deze vergadering opgenomen.

Tegenwoordig bij de opening van de vergadering is de minister van de federale regering: Servais Verherstraeten.

**Berichten van verhindering**

Gezondheidsredenen: Philippe Blanchart

**Federale regering**

Paul Magnette, minister van Overheidsbedrijven, Wetenschapsbeleid en Ontwikkelingssamenwerking, belast met Grote Steden: met zending buitenslands (Rio+20)

**Voorstellen**

**01** Herziening van de Grondwet. Voorstel tot invoeging van een artikel 157**bis** in de Grondwet (2141/1-4)  
- Wetsvoorstel betreffende de hervorming van het gerechtelijk arrondissement Brussel (2140/1-4)  
- Wetsvoorstel tot oprichting van een gerechtelijk arrondissement Halle-Vilvoorde, van Nederlandstalige en Franstalige rechtbanken in het arrondissement Brussel en van het hof van beroep te Leuven (2183/1-2)

Voorstellen ingediend door:

- 2141: Raf Terwingen, Daniel Bacquelaine, Patrick Dewael, Muriel Gerkens, Thierry Giet, Benoît Lutgen, Karin Temmermans, Stefaan Van Hecke  
 - 2140: Daniel Bacquelaine, Patrick Dewael, Muriel Gerkens, Thierry Giet, Benoît Lutgen, Karin Temmerman, Raf Terwingen, Stefaan Van Hecke  
 - 2183: Gerolf Annemans, Bert Schoofs, Filip De Man, Peter Logghe, Barbara Pas

Je vous propose de consacrer une seule discussion à ces trois propositions de loi. (*Assentiment*)

### **Discussion générale**

**01.01 Marie-Christine Marghem**, rapporteur: Je renvoie au rapport écrit.

**01.02 Luk Van Biesen**, rapporteur: Je me réfère au rapport oral de M. Landuyt, qui a également abondamment rendu compte de ma partie.

**01.03 Christian Brotcorne**, rapporteur: La commission a décidé de scinder la proposition de loi en deux propositions distinctes, la première contenant des dispositions réglant une matière visée à l'article 77 de la Constitution, la seconde des dispositions réglant une matière visée à l'article 78 de la Constitution. La commission a indiqué que les rapporteurs feraient un rapport unique, qu'il n'y aurait qu'un seul vote en commission qui devrait être considéré comme un vote sur deux propositions de loi et que deux textes seraient transmis sous la forme de deux propositions de loi distinctes.

La proposition visant à créer un arrondissement judiciaire de Hal-Vilvorde et des tribunaux néerlandophones et francophones dans l'arrondissement de Bruxelles ainsi que la cour d'appel de Louvain a fait l'objet d'un exposé de M. Bacquelaine. C'est sur ce qu'il a dit en commission que se fonde le présent rapport.

L'organisation de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles fait l'objet de débats depuis des années. La sixième réforme de l'État y répond par une réforme fondamentale, dont les éléments essentiels ne pourront plus être modifiés que par le biais d'une loi adoptée à la majorité spéciale.

La proposition de loi traduit l'accord institutionnel qui prévoit le dédoublement du siège sur les 54 communes de l'arrondissement actuel de Bruxelles, la scission du parquet de Bruxelles en deux (l'un pour l'arrondissement administratif de

- 2141: Raf Terwingen, Daniel Bacquelaine, Patrick Dewael, Muriel Gerkens, Thierry Giet, Benoît Lutgen, Karin Temmermans, Stefaan Van Hecke  
 - 2140: Daniel Bacquelaine, Patrick Dewael, Muriel Gerkens, Thierry Giet, Benoît Lutgen, Karin Temmerman, Raf Terwingen, Stefaan Van Hecke  
 - 2183: Gerolf Annemans, Bert Schoofs, Filip De Man, Peter Logghe, Barbara Pas

Ik stel u voor een enkele bespreking aan deze drie wetsvoorstellen te wijden. (*Instemming*)

### **Algemene bespreking**

**01.01 Marie-Christine Marghem**, rapporteur: Ik verwijs naar het schriftelijk verslag.

**01.02 Luk Van Biesen**, rapporteur: Ik verwijs naar het mondelinge verslag van de heer Landuyt, waarin mijn deel ook uitvoerig aan bod komt.

**01.03 Christian Brotcorne**, rapporteur: De commissie heeft beslist om het wetsvoorstel te splitsen in twee afzonderlijke wetsvoorstellen, waarvan het eerste alleen bepalingen bevat die een aangelegenheid regelen als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet en het tweede alleen bepalingen die een aangelegenheid regelen als bedoeld in artikel 78 van de Grondwet. De commissie heeft daarbij vermeld dat de rapporteurs één enkel verslag zouden uitbrengen, dat er slechts één enkele stemming in de commissie zou plaatsvinden, die beschouwd zou moeten worden als een stemming over beide wetsvoorstellen, en dat de twee teksten in de vorm van twee afzonderlijke wetsvoorstellen zouden worden toegezonden.

Het voorstel om een gerechtelijk arrondissement Halle-Vilvoorde op te richten, om in het arrondissement Brussel Nederlandstalige en Franstalige rechtbanken in te voeren en om het hof van beroep van Leuven op te richten werd toegelicht door de heer Bacquelaine. Dit verslag is gebaseerd op wat hij in de commissie heeft gezegd.

Over de organisatie van het gerechtelijk arrondissement Brussel wordt al sinds jaar en dag gesproken. De zesde staatshervorming houdt op dat vlak een grondige wijziging in, waarvan de grondslag niet meer zal kunnen worden gewijzigd tenzij bij een wet aangenomen met een bijzondere meerderheid.

Het wetsvoorstel is een getrouwe omzetting van het institutioneel akkoord, dat voorziet in de opdeling van de zetel over de 54 gemeenten die momenteel het gerechtelijk arrondissement Brussel vormen, de splitsing van het parket van Brussel in twee

Bruxelles-Capitale, l'autre pour celui de Hal-Vilvorde), et l'adaptation de certaines lois concernant l'emploi des langues en matière judiciaire.

Pour réaliser le dédoublement du siège, il faudra modifier le code judiciaire et la loi concernant l'emploi des langues en matière judiciaire. L'adaptation du code judiciaire concerne le dédoublement des tribunaux actuels, définit la relation entre ces tribunaux et le parquet à scinder et règle les rapports des justices de paix, des tribunaux de police et des huissiers de justice avec les tribunaux dédoublés.

La scission du parquet de Bruxelles et une affectation provisoire des magistrats à l'un des deux parquets sont prévues. Les exigences linguistiques sont fixées pour les magistrats et les autres membres du personnel. Des règles sont prévues pour le détachement de magistrats francophones du parquet de Bruxelles vers celui de Hal-Vilvorde. Le texte règle également leurs connaissances et compétences linguistiques et définit le nombre de magistrats à détacher.

Le texte prévoit les règles concernant la langue dans laquelle le dossier doit être examiné et un régime pour l'entrée en vigueur de la réforme, dès que les nouveaux cadres seront remplis à 90 %.

La proposition crée un comité de coordination qui assure la concertation entre les deux parquets, notamment pour les modalités de détachement de magistrats francophones à Hal-Vilvorde.

Pour l'emploi des langues en matière judiciaire, la nouvelle réglementation préserve les droits actuels des justiciables de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles. Les modifications nécessaires sont apportées pour garantir les droits des francophones de Hal-Vilvorde et des néerlandophones de Bruxelles et pour tenir compte des spécificités des communes périphériques.

La proposition de loi prévoit ensuite les modifications portant sur le changement de langue

parketten, waarvan het ene bevoegd is in het administratief arrondissement van Brussel-Hoofdstad en het andere in dat van Halle-Vilvoorde en in de aanpassing van een aantal regels van de wet betreffende het gebruik der talen in gerechtszaken.

Om de tweeledigheid van de zetel te bewerkstelligen, dienen zowel het Gerechtelijk Wetboek als de wet op het gebruik der talen in gerechtszaken te worden gewijzigd. De aanpassing van het Gerechtelijk Wetboek betreft de ontubbeling van de bestaande rechtbanken, legt de relatie tussen die rechtbanken en het te splitsen parket vast en bepaalt de verhouding tussen, enerzijds, de vrederechten, de politierechtbanken en de gerechtsdeurwaarders en, anderzijds, de ontubbelde rechtbanken.

Het wetsvoorstel voorziet voorts in de splitsing van het Brusselse parket en de voorlopige toewijzing van de magistraten aan één van beide parketten. Uiteraard worden ook de nodige taalkennisvereisten voor de magistraten en de overige personeelsleden vastgelegd. Bovendien bevat het wetsvoorstel een regeling voor de detachering van Franstalige magistraten van het Brusselse parket naar dat van Halle-Vilvoorde. De tekst regelt voorts hun taalkennis en -vaardigheid en bepaalt het aantal te detacheren magistraten.

De tekst bevat regels met betrekking tot de taal waarin de dossiers moeten worden behandeld, evenals een regeling voor de inwerkingtreding van de hervorming (met name vanaf het ogenblik dat 90 procent van de nieuwe formatie is ingevuld).

Ten slotte richt het wetsvoorstel een coördinatiecomité op dat zorgt voor het overleg tussen beide genoemde parketten, onder meer wat de voorwaarden inzake de detachering van Franstalige magistraten naar Halle-Vilvoorde betreft.

Wat het gebruik der talen in gerechtszaken aangaat, vrijwaart de nieuwe regeling de bestaande rechten van de rechtsonderhorigen in het gerechtelijke arrondissement Brussel. Aan de wet op het gebruik der talen in gerechtszaken zullen de nodige wijzigingen worden aangebracht om, enerzijds, de rechten van de Franstaligen in de regio Halle-Vilvoorde en van de Nederlandstaligen in Brussel-Hoofdstad te waarborgen en, anderzijds, rekening te houden met de specificiteit van de randgemeenten.

Het wetsvoorstel somt vervolgens de nodige wijzigingen op. Die hebben betrekking op de

ou le renvoi, l'appréciation du juge à ce propos et le recours spécifique en cas de refus, et sur la comparution volontaire.

Enfin, M. Bacquelaine a considéré la proposition comme l'exemple d'accord équilibré entre les communautés du pays. (*Applaudissements*)

**01.04 Renaat Landuyt**, rapporteur: Lors de la discussion générale en commission, M. Annemans a attiré l'attention sur sa proposition pour déboucher sur ce qu'il appelle "une véritable scission". Il a retracé l'historique des diverses réformes de l'État et s'est également attardé sur les stratégies mises en œuvres par les francophones qui, à l'en croire, se préparent à la scission du pays.

Mme Van Vaerenbergh a déclaré que la proposition ne répondait pas aux objectifs de la scission: endiguer la francisation de la Périphérie et élaborer une politique criminelle propre. Ensuite, une discussion a porté sur le rapport 80/20 qui, selon M. Maingain, serait plutôt de l'ordre de 73/27. Il a également estimé que de nombreux termes du texte de loi étaient décrits de manière trop vague.

Selon M. Van Hecke, cette réforme judiciaire est une des plus importantes de ces dernières années. M. Doomst a déclaré que cette réforme permettait de répondre aux attentes des habitants de la périphérie. Mme Pas craint que le statut bilingue de Bruxelles régresse encore davantage et que les concessions faites par les Flamands dépassent le cadre du Brabant flamand. Elle a fustigé la décision qui a consisté à dédoubler l'arrondissement au lieu de le scinder, l'extension des facilités et les nombreuses règles qui rendent inopérante la scission du parquet. Tous sont cependant convaincus de la nécessité d'une mesure correcte de la charge de travail.

Plusieurs amendements ont été présentés pour répondre aux avis rendus par le Conseil d'État. Ils ont été adoptés par 12 voix contre 5. Mme Pas et M. Annemans ont présenté des amendements reprenant les divers éléments de leur propre proposition. Les amendements de Mme Van Vaerenbergh et de M. Weyts reflétaient quant à eux les idées développées en son temps par l'ex-sénateur Vandenberghe dans une proposition qu'ils ont eux-mêmes qualifiée de perfectible. Aucune majorité n'a pu se dégager pour adopter ces amendements.

taalwijziging en de doorverwijzing, de appreciatiebevoegdheid van de rechter in dat verband, het specifieke beroep dat kan worden ingesteld in geval van een weigering, en de vrijwillige verschijning.

Tot slot oordeelde de heer Bacquelaine dat het voorliggende wetsvoorstel een schoolvoorbeeld is van een evenwichtig akkoord tussen de gemeenschappen in ons land. (*Applaus*)

**01.04 Renaat Landuyt**, rapporteur: Tijdens de algemene bespreking in commissie wees de heer Annemans op zijn eigen voorstel voor wat hij noemde een échte splitsing. Hij schetste de geschiedenis van de diverse staatsvormingen en gaf ook uitleg over de strategie van de Franstaligen, die zich volgens hem voorbereiden op een splitsing van het land.

Mevrouw Van Vaerenbergh zei dat het voorstel niet tegemoetkomt aan de doelstellingen van de splitsing: het tegenhouden van de verfransing van de Rand en het uitbouwen van een eigen strafrechtelijk beleid. Er volgde nog een discussie over de 80/20-verhouding, die volgens de heer Maingain eigenlijk een 73/27-verhouding is. Hij vond ook dat veel termen in de wettekst te onnauwkeurig zijn beschreven.

Volgens de heer Van Hecke is dit een van de belangrijkste gerechtelijke hervormingen sinds jaren. De heer Doomst zei dat wordt tegemoetgekomen aan de verzuchtingen in de Rand. Mevrouw Pas vreest dat de tweetaligheid van Brussel nog verder achteruit zal gaan en dat de Vlaamse toegevingen niet beperkt zullen blijven tot Vlaams-Brabant. Ze hekelde dat het arrondissement niet gesplitst maar ontdeubeld wordt, dat de faciliteiten worden uitgebreid en dat de splitsing van het parket onderuit wordt gehaald door tal van regels. Iedereen is wel overtuigd van de noodzaak van een juiste werklasmeting.

Om tegemoet te komen aan de adviezen van de Raad van State, werd een aantal amendementen ingediend. Ze werden goedgekeurd met 12 stemmen tegen 5. Mevrouw Pas en de heer Annemans dienden amendementen in die een vertaling waren van hun eigen voorstel. De amendementen van mevrouw Van Vaerenbergh en de heer Weyts waren dan weer een vertaling van het volgens hen niet eens ideale voorstel van ex-senator Vandenberghe. Deze amendementen kregen geen meerderheid.

La proposition amendée a été adoptée par 12 voix contre 5. (*Applaudissements*)

**01.05 Kristien Van Vaerenbergh (N-VA):** La scission de l'arrondissement électoral de BHV étant inscrite depuis des années à l'agenda politique, l'arrondissement judiciaire de BHV avait moins retenu l'attention. Il n'en demeure pas moins que sa scission est probablement encore plus cruciale, ses conséquences s'étendant à la vie quotidienne du citoyen.

L'existence d'un arrondissement judiciaire unique Bruxelles-Hal-Vilvorde pose problème. Les services de police néerlandophones qui accomplissent des devoirs d'enquête en néerlandais se retrouvent ensuite confrontés à Bruxelles à un parquet francophone. Un autre problème réside dans la nature même de la criminalité qui affecte une métropole comme Bruxelles et qui est complètement différente de celle rencontrée à Hal-Vilvorde. Verser la criminalité de Hal-Vilvorde dans un pot commun avec celle de Bruxelles conduit à l'impunité. De plus, l'arriéré judiciaire à Bruxelles est énorme et la gestion du parquet désastreuse.

La N-VA est favorable à une scission, non seulement pour mettre un terme à la règle de l'impunité, mais aussi pour que chacun comprenne où se situe la frontière linguistique. Tout francophone qui vient habiter en Flandre doit être conscient qu'il devra s'intégrer.

En revanche, dans la proposition à laquelle les huit partis ont apporté leur soutien, les intérêts flamands sont tout bonnement bazarés. Par surcroît, on y a encore ajouté certains cadeaux en prime.

S'attaquer à l'impunité, c'est s'attaquer à l'arriéré judiciaire. Le secrétaire d'État Verherstraeten estime que la présente proposition de loi permettra de combler cet arriéré. Il considère que la question de savoir s'il s'agit d'un arriéré néerlandophone ou francophone est dénuée de pertinence. C'est le premier cadeau fait aux francophones: l'arriéré du côté néerlandophone ne cessera en effet de croître tandis que l'arriéré du côté francophone disparaîtra. Les chiffres l'attestent: l'arriéré des tribunaux du travail néerlandophones doublera et celui des tribunaux de commerce triplera. Quant aux tribunaux de première instance néerlandophones, ils verront eux aussi augmenter à nouveau leur arriéré alors qu'actuellement, il est en train de diminuer graduellement.

Du côté francophone, par contre, l'arriéré au tribunal du commerce diminuera de 40 %, au tribunal de première instance de 70 % et au tribunal

Het geamendeerde voorstel werd goedgekeurd met 12 stemmen voor en 5 stemmen tegen. (*Applaus*)

**01.05 Kristien Van Vaerenbergh (N-VA):** Terwijl de splitsing van het kiesarrondissement BHV al jarenlang op de politieke agenda staat, was er altijd minder aandacht voor het gerechtelijk arrondissement BHV. Omdat de splitsing daarvan ingrijpt in het dagelijkse leven van eenieder, is ze wellicht nog belangrijker.

Dat Brussel-Halle-Vilvoorde één gerechtelijk arrondissement is, leidt tot problemen. Zo zien Nederlandstalige politiediensten die Nederlandstalige onderzoeksdaten stellen, zich naderhand in Brussel met een Franstalig parket geconfronteerd. Een ander probleem is dat de aard van de criminaliteit in een grootstad als Brussel heel anders is dan in Halle-Vilvoorde. Dat de criminaliteit van Halle-Vilvoorde in één pot terechtkomt met die van Brussel, leidt tot straffeloosheid. Bovendien kent Brussel een grote gerechtelijke achterstand en heerst er wanbeheer.

N-VA is dus voor een splitsing, niet alleen om de straffeloosheid een halt toe te roepen, maar ook omdat duidelijk moet zijn waar de taalgrens ligt. Iedere Franstalige die in Vlaanderen komt wonen, moet weten dat hij zich moet integreren.

In het voorstel waarachter de acht partijen zich hebben geschaard, worden de Vlaamse belangen echter gewoon weggeven. Men heeft er zelfs nog cadeaus bovenop gedaan.

Het aanpakken van de straffeloosheid betekent het aanpakken van de gerechtelijke achterstand. Volgens staatssecretaris Verherstraeten zal de achterstand met dit wetsvoorstel kunnen worden weggewerkt. Daarbij maakt het volgens hem niet uit of het om Nederlandstalige dan wel Franstalige achterstand gaat. Ziedaar het eerste cadeau aan de Franstaligen: de achterstand aan de Nederlandstalige kant zal immers blijven groeien, terwijl die aan Franstalige kant zal verdwijnen. De cijfers tonen dit aan: de achterstand bij de Nederlandstalige arbeidsrechtbank zal verdubbelen, die bij de rechtbank van koophandel zal verdrievoudigen. Ook bij de Nederlandstalige rechtbank van eerste aanleg zal de achterstand, die nu stilaan wordt weggewerkt, weer stijgen.

Aan Franstalige kant daarentegen zal de achterstand bij de rechtbank van koophandel met 40 procent verminderen, bij de rechtbank van

du travail de 80 %. Le secrétaire d'État peut-il m'expliquer où se trouve précisément le prétendu équilibre dans cet accord?

Deuxième cadeau aux francophones – confirmé par le Conseil supérieur de la Justice: de nombreux magistrats et collaborateurs devront être engagés du côté francophone alors que du côté néerlandophone, on licencie à tour de bras. À Bruxelles, il restera en tout et pour tout un juge pénal pour traiter toutes les affaires pénales en néerlandais. Il aura la charge de toutes les affaires pénales des 35 communes de l'arrondissement de Hal-Vilvorde ainsi que les affaires pénales des 19 communes bruxelloises.

Le nombre de juges de la jeunesse néerlandophones sera en outre ramené de quatre à deux, ce qui rendra impossible toute politique vigoureuse en matière de délinquance juvénile. Les suspects devront être remis en liberté parce qu'il n'y aura pas assez de juges pour traiter les affaires dans un délai raisonnable. Ainsi, le législateur se rend carrément coupable d'abstention coupable. Le Conseil d'État a épinglé sa responsabilité à cet égard.

Cet accord n'aura pas seulement des conséquences pour les habitants de Hal-Vilvorde ou de Bruxelles car le tribunal de Bruxelles est également compétent pour toutes les actions intentées contre l'État et pour le contentieux opposant des consommateurs à des entreprises qui ont leur siège principal à Bruxelles. Par conséquent, nous devons absolument nous garder de sous-estimer les répercussions de cet accord.

Cet accord est particulièrement désavantageux pour les Flamands, parce qu'il repose sur des chiffres erronés. Le ministre de l'époque, M. De Clerck, l'a lui-même admis. Tout le monde s'accorde à dire que le rapport 80/20 n'est pas représentatif, mais il n'empêche qu'on poursuit sur cette base. Il s'agit donc d'un accord politique, en réalité.

Dans un avis du 30 mai 2012, le Conseil supérieur de la Justice a dénoncé l'inexactitude des chiffres. Les magistrats ont rédigé une note analytique qui a été signée par quasi tous les juges et les présidents des tribunaux flamands.

Dans sa déclaration de politique générale, le premier ministre avait promis une scission juste de l'arrondissement judiciaire. Si les chiffres pour la répartition des cadres se révélaient être erronés, ils seraient adaptés. Il a été démontré entre-temps que

première anleg met 70 procent en bij de arbeidsrechtbank met 80 procent. Kan de staatssecretaris mij vertellen waar in dit akkoord het zogenaamde evenwicht precies zit?

Het tweede cadeau aan de Franstaligen – de Hoge Raad voor de Justitie bevestigt dat – is dat er aan Franstalige kant een heleboel magistraten en medewerkers zullen worden aangeworven, terwijl ze aan Nederlandstalige kant massaal moeten afvloeien. In Brussel zal er voor alle Nederlandstalige strafzaken nog één strafrechter overblijven. Die zal instaan voor alle strafzaken van de 35 gemeenten van Halle-Vilvoorde én de strafzaken van de 19 Brusselse gemeenten.

Ook de Nederlandstalige jeugdrechters worden verminderd van vier naar twee, waardoor een kordaat beleid inzake jeugdproblematiek onmogelijk wordt. Verdachten zullen vrijgelaten moeten worden, omdat er niet genoeg rechters zijn om zaken binnen een redelijke termijn te behandelen. De wetgever pleegt hierbij regelrecht schuldig verzuim. Ook de Raad van State heeft in dat verband gewezen op de verantwoordelijkheid van de wetgever.

Het akkoord heeft niet alleen gevolgen voor de inwoners van Halle-Vilvoorde of Brussel. De rechtbank van Brussel is bijvoorbeeld ook bevoegd voor alle zaken tegen de overheid en consumentengeschillen tegen bedrijven die hun hoofdzetel in Brussel hebben. De impact van dit akkoord moeten we dus zeker niet onderschatten.

Dit akkoord is zo nadelig voor de Vlamingen, omdat het gebaseerd werd op foute cijfers. Toenmalig minister De Clerck heeft dat zelf toegeven. Iedereen geeft toe dat de 80/20-verhouding niet representatief is en toch wordt er op verder gebouwd. Het gaat hier dus in feite om een politiek akkoord.

De Hoge Raad voor de Justitie heeft de foute cijfers aangeklaagd in een advies van 30 mei 2012. De magistraten schreven een analisenota die door vrijwel alle Nederlandstalige rechters en voorzitters van rechtbanken ondertekend werd.

De premier beloofde in zijn beleidsverklaring een nauwkeurige splitsing van het gerechtelijk arrondissement. Als de cijfers voor de verdeling van de kaders fout zouden blijken te zijn, dan zouden ze worden aangepast. Ondertussen werd zwart op wit

les chiffres en question sont erronés, mais l'accord sera exécuté comme convenu initialement.

bewezen dat de cijfers fout zijn, maar het akkoord wordt uitgevoerd zoals het initieel is overeengekomen.

En commission, les avis du Conseil supérieur de la Justice et du Conseil d'État ont été mis au rancart. Ce matin, le gouverneur du Brabant flamand a aussi tiré la sonnette d'alarme: il craint, en effet, que le parquet manquera d'effectifs pour pouvoir fonctionner correctement. Les greffiers ont formulé la même critique. Mais la majorité reste sourde.

In de commissie werden de adviezen van de Hoge Raad voor de Justitie en de Raad van State naar de prullenmand verwezen. Vanochtend trok ook gouverneur van Vlaams-Brabant aan de alarmbel, want hij vreest dat het parket onvoldoende personeel zal hebben om goed te functioneren. De griffiers gaven dezelfde kritiek. Maar de meerderheid wil er niet naar luisteren.

Nous présentons un amendement dans lequel nous demandons, au nom de la N-VA, que l'accord n'entre en vigueur qu'à l'issue de la réalisation d'une mesure de la charge de travail. (*Tumulte*)

N-VA dient een amendement in waarin wij vragen om het akkoord pas in werking te laten treden nadat er een werklasmeting is uitgevoerd. (*Rumoer*)

Les huit partis veulent manifestement agir à la hâte et ne peuvent attendre les résultats de cette mesure. Pourtant, chacun convient que la mesure de la charge de travail constitue le seul instrument qui permet de déterminer objectivement les cadres. Une mesure de la charge de travail a été promise, mais nous craignons qu'elle soit renvoyée aux calendes grecques et qu'elle ne soit pas réalisée en toute objectivité. Nous redoutons également que la réalité sociologique et démographique soit négligée.

De acht partijen zijn blijkbaar gehaast en kunnen niet wachten op de resultaten van die meting. Nochtans is iedereen het erover eens dat de werklasmeting het enige objectieve instrument is om de kaders te bepalen. Er is wel beloofd om een werklasmeting uit te voeren, maar we vrezen dat ze op de lange baan geschoven wordt en dat ze niet objectief zal zijn. We vrezen ook dat men geen rekening zal houden met sociologische en demografische feitelijkeheden.

Durant des années, les juges néerlandophones ont fourni des efforts soutenus en vue de résorber l'arriéré judiciaire, pendant que les juges francophones ont laissé pourrir la situation. À présent, les juges néerlandophones font les frais de ce laisser-aller puisqu'ils seront moins nombreux alors que les francophones bénéficieront de juges et d'effectifs supplémentaires. Les cadres sont fixés arbitrairement avant toute mesure de la charge de travail. Les francophones ont obtenu de pouvoir faire fi des résultats de la mesure puisqu'ils obtiendront en tout état de cause au minimum 80 % du cadre. Les juges néerlandophones savent déjà que leur nombre va baisser.

Jarenlang hebben de Nederlandstalige rechters hard gewerkt om hun gerechtelijke achterstand weg te werken, terwijl de Franstalige rechters hebben laten betijen. Nu moeten de Nederlandstalige rechters daarvoor boeten, want zij moeten rechters inleveren en de Franstaligen krijgen rechters en personeel bij. De kaders worden dus willekeurig vastgelegd, voordat er een werklasmeting werd uitgevoerd. De Franstaligen hebben verkregen dat men zelfs geen rekening zal houden met de meting, ze krijgen sowieso minimaal 80 procent van het kader. En de Nederlandstalige rechters weten nu al dat hun aantal zal dalen.

Le secrétaire d'État Verherstraeten prétend que la mesure de la charge de travail sera réalisée en 2014. De son côté, le Conseil supérieur de la Justice estime que cette opération n'interviendra pas avant 2017.

Staatssecretaris Verherstraeten beweert dat de werklasmeting er komt tegen 2014, maar volgens de Hoge Raad voor de Justitie zal de meting er zeker niet komen voor 2017.

Dans l'attente de la mesure de la charge de travail, des mesures transitoires seront prises au profit, bien entendu, des francophones. Ainsi, les juges de complément qui ne doivent pas respecter les critères linguistiques seront simplement nommés.

In afwachting van de werklasmeting komen er overgangsmaatregelen, natuurlijk in het voordeel van de Franstaligen. Zo zullen de toegevoegde rechters, die niet hoeven te voldoen aan de taalvereisten, gewoon benoemd worden.

Le but de la scission était de tracer une frontière très nette entre Bruxelles et la Flandre et de veiller

De bedoeling van de splitsing was om een duidelijke grens tussen Brussel en Vlaanderen te

à ce que les francophones habitant en Flandre s'adaptent. Ce que nous obtenons n'est en réalité pas une scission, mais un dédoublement.

Jusqu'à présent, deux juges francophones étaient compétents à Bruxelles et à Hal-Vilvorde. À l'avenir des tribunaux unilingues francophones également compétents sur le territoire flamand seront mis en place. Les compétences des tribunaux francophones s'étendront à 35 communes néerlandophones. À Hal-Vilvorde, tribunaux néerlandophones et francophones se côtoieront. Deux types de justice vont ainsi émerger. Le justiciable pourra choisir le tribunal en fonction du résultat qu'il souhaite obtenir. La Flandre glisse vers un territoire bilingue et cette évolution est bétonnée dans la Constitution, empêchant ainsi toute scission future.

En outre, des magistrats de parquet francophones viendront rejoindre le parquet de Hal-Vilvorde. Pourquoi un magistrat de parquet néerlandophone parfaitement bilingue ne peut-il assurer ce travail? Nous ne manquerons certainement pas de réintroduire notre amendement à ce sujet.

De plus, nous voilà dotés de belles-mères francophones. En effet, les francophones ont un droit de veto dans les dossiers néerlandophones à Hal-Vilvorde alors que les néerlandophones n'ont évidemment aucun droit de regard dans les dossiers francophones.

Mais qu'obtenons-nous en fait? À Bruxelles, nous obtenons moins de bilinguisme puisque la proportion actuelle de deux tiers de magistrats bilingues à Bruxelles est réduite dorénavant à un tiers. Une fois de plus, les francophones sont récompensés pour leur laxisme de ces dernières années. Or, une capitale bilingue a précisément besoin de plus de bilinguisme. À Bruxelles, les dossiers contiennent en effet souvent des pièces bilingues. Ce recul est symptomatique de la politique des huit partis: pas de respect pour les néerlandophones et encore moins à Bruxelles.

Il est également frappant de constater que le procureur du Roi et l'auditeur du travail de la Bruxelles bilingue devront dorénavant être francophones. Il s'agit là d'une première: une interdiction professionnelle pour les néerlandophones. Le Conseil d'État est également d'avis qu'il faudra fournir de solides arguments pour justifier une telle interdiction.

Pour M. Verherstraeten, secrétaire d'État, il ne s'agit aucunement d'une interdiction professionnelle

bepalen en ervoor te zorgen dat Franstaligen zich zouden aanpassen in Vlaanderen. Wij krijgen echter geen splitsing, maar een ontubbeling.

Tot op vandaag waren er tweetalige Franstalige rechters die in Brussel en Halle-Vilvoorde bevoegd waren. In de toekomst zullen er eentalige Franstalige rechtbanken ontstaan die ook bevoegd worden op Vlaams grondgebied. De Franstalige rechtbanken zullen over 35 Nederlandstalige gemeenten bevoegdheid krijgen. In Halle-Vilvoorde krijgt men dus Nederlandstalige en Franstalige rechtbanken. Hierdoor worden er ook twee soorten justitie gecreëerd, waarbij men kan kiezen naar welke rechtbank men gaat, naargelang van het resultaat dat men wil bekomen. Vlaanderen verglijdt naar tweetalig gebied en dat wordt gebetonneerd in de Grondwet, zodat een echte splitsing er nooit zal komen.

Daarenboven komen er in Halle-Vilvoorde bij het parket ook nog Franstalige parketmagistraten. Waarom kan een Nederlandstalige parketmagistraat die perfect tweetalig is, dat werk niet doen? Hierover zullen we ons amendement zeker herindienen.

Daarbovenop krijgen we ook nog Franstalige schoonmoeders. De Franstaligen krijgen immers een vetorecht in Nederlandstalige dossiers in Halle-Vilvoorde, terwijl de Nederlandstaligen dat natuurlijk niet krijgen in Franstalige zaken.

Wat krijgen we wel? We krijgen in Brussel minder tweetaligheid, want waar vandaag twee derde van de magistraten in Brussel tweetalig moet zijn, wordt dit afgezwakt tot een derde. Opnieuw worden de Franstaligen dus beloond voor hun laksheid van de laatste jaren. Een tweetalige hoofdstad heeft nochtans net meer nood aan tweetaligheid. Dossiers in Brussel bevatten immers vaak tweetalige stukken. Deze achteruitgang is symptomatisch voor het beleid van de acht partijen: geen respect voor de Nederlandstaligen en zeker niet in Brussel.

Het is ook heel frappant dat de procureur des Konings en de arbeidsauditeur in – het tweetalige – Brussel voortaan Franstalig moeten zijn. Dat is een primeur: een beroepsverbod voor Nederlandstaligen. Ook de Raad van State wees er op dat hiervoor een zeer goede verantwoording moet worden gegeven.

Volgens staatssecretaris Verherstraeten is dit geen beroepsverbod omdat het nieuwe parket van Halle-

car le nouveau parquet de Hal-Vilvorde disposera d'un procureur du Roi néerlandophone. Cette comparaison n'a aucun sens: s'il est tout à fait logique d'imposer un procureur du Roi néerlandophone sur le territoire néerlandophone, il me semble en revanche absurde d'exiger que le procureur du Roi soit francophone dans une capitale bilingue!

Le secrétaire d'État a par la suite apporté une justification complémentaire. Selon lui, la parité doit être assurée au sein du comité de coordination institué par l'article 150ter du Code judiciaire. La loi ne prévoit pourtant rien de tel. C'est un cercle vicieux: il faut un procureur du Roi francophone parce que le comité de coordination doit être paritaire et vice versa. Même le Conseil d'État l'a fait remarquer.

Selon les partis flamands, cet accord comporte des points positifs. Nous devrions nous réjouir entre autres de la scission du parquet, propice à la réalisation de sa propre politique criminelle. Mais nous n'avons pas de juges qui statuent dans les affaires intentées par le parquet. La politique criminelle cède donc la place à l'impunité. Par ailleurs, ce n'est pas un parquet à part entière mais une annexe du grand parquet bruxellois. Les tribunaux sont divisés selon qu'ils sont francophones ou néerlandophones mais quel est l'intérêt si les francophones peuvent continuer à dire le droit dans tout Hal-Vilvorde? De surcroît, la mesure de la charge de travail ne sera pas objective et n'aura des avantages que pour les francophones. La mesure de transition – la règle de 27 % – ne suffira pas à résorber l'arriéré. Un procureur du Roi néerlandophone à Hal-Vilvorde, c'est la logique même.

Pour pallier ces anomalies, nous redéposerons nos amendements.

Cette réforme entraînera une plus grande impunité. C'est une preuve du peu de respect des huit partis vis-à-vis des Flamands. Non seulement les habitants de Hal-Vilvorde, mais aussi l'ensemble de la Flandre, en seront les victimes. Est-ce là l'accord, le trophée dont ces partis se targuent? Qu'ont-ils obtenu pour les Flamands?

**01.06 Valérie Déom (PS):** Mon groupe souligne l'importance de deux aspects de la réforme de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles: la nécessité d'une majorité spéciale pour en modifier les éléments essentiels (dédoubllement des tribunaux en tribunaux unilingues, détachement de magistrats francophones dans le nouveau parquet de Hal-Vilvorde, amélioration des règles d'emploi

Vilvoorde een Nederlandstalige procureur des Konings zal krijgen. Dat is appelen met peren vergelijken: een verplicht Nederlandstalige procureur des Konings in Nederlandstalig gebied vergelijken met een verplicht Franstalige procureur des Konings in een tweetalige hoofdstad.

Nadien gaf de staatssecretaris nog een bijkomende verantwoording. Volgens hem moet er pariteit komen in het coördinatieteam dat door artikel 150ter in het Gerechtelijk Wetboek wordt ingevoerd. Dat is nochtans niet in de wet bepaald. Het is bovendien een cirkelredenering: er moet een Franstalige procureur des Konings zijn omdat het coördinatieteam paritair moet zijn, en omgekeerd. Ook de Raad van State heeft hierop gewezen.

Volgens de Vlaamse partijen zijn er positieve punten in dit akkoord. Zo zouden we blij moeten zijn dat het parket gesplitst wordt, zodat er een eigen strafrechtelijk beleid kan worden gevoerd. Maar we hebben geen rechters die oordelen over de zaken die door het parket worden aangespannen. Straffeloosheid dus in plaats van een strafbeleid. Bovendien is dat parket niet volwaardig, maar een aanhangsel van het grote, Brusselse parket. De rechtbanken worden opgedeeld in Nederlandstalige en in Franstalige, maar waar zit de verbetering als de Franstaligen recht mogen blijven spreken in heel Halle-Vilvoorde? De werklastermeting zal bovendien niet objectief zijn en enkel voordelen hebben voor de Franstaligen. De overgangsmaatregel – de 27-procentregel – zal niet volstaan om de achterstand weg te werken. En een Nederlandstalige procureur des Konings in Halle-Vilvoorde is de logica zelf.

Om deze afwijkingen aan te pakken, zullen we onze amendementen opnieuw indienen.

Deze hervorming zal aanleiding geven tot meer straffeloosheid. Het is een bewijs van het weinig respect van de acht partijen voor de Vlamingen. Niet alleen de inwoners van Halle-Vilvoorde, maar heel Vlaanderen wordt hier het slachtoffer van. Is dit het akkoord, de trofee waar die partijen trots op zijn? Wat hebben ze bereikt voor de Vlaming?

**01.06 Valérie Déom (PS):** Mijn fractie wil op twee belangrijke aspecten van de hervorming van het gerechtelijk arrondissement Brussel wijzen: de noodzaak van een bijzondere meerderheid om de essentiële onderdelen ervan te wijzigen (ontdubbeling van de rechtbanken in eentalige rechtbanken, detachering van Franstalige magistraten naar het nieuwe parket te Halle-

des langues en matière judiciaire), et sa transcription dans une proposition de loi qui lui permettra d'entrer en vigueur rapidement tout en garantissant la continuité du service au justiciable, notamment dans les nouvelles juridictions par la présence d'un personnel en suffisance.

Les auteurs de la proposition de loi accordent à cette réforme une importance qui justifie l'adoption d'un socle constitutionnel, l'insertion d'un article 157*bis* dans notre Constitution.

Dépassant les pures considérations communautaires, cette réforme vise à adapter l'organisation judiciaire à des réalités différenciées tout en améliorant les droits des justiciables au moyen du recrutement de davantage de magistrats et de personnel francophone, de la diminution des exigences de bilinguisme, et de l'amélioration des droits linguistiques existants, avec la possibilité d'un recours devant une instance bilingue et paritaire. Lors de la mise en œuvre de la réforme, mon groupe veillera à ce que ces objectifs ambitieux soient rencontrés. (*Applaudissements*)

**01.07 Michel Doomst (CD&V):** Je peux décrire mes sentiments par trois mots: enfin, enfin, enfin! Hal-Vilvorde a enfin cessé d'être le vilain petit canard du grand Bruxelles sur le plan judiciaire.

Si la non-scission de l'arrondissement électoral nous irritait et nous donnait des crampes d'estomac tous les quatre ans, la non-scission de l'arrondissement judiciaire faisait naître quotidiennement des situations douloureuses. Cette situation devait cesser.

Il est clair depuis des années que le problème de la sécurité à Hal-Vilvorde n'est en rien comparable avec les difficultés vécues à Bruxelles sur ce plan. L'incident relatif à M. Belkacem a récemment encore montré combien les défis sont différents à Bruxelles et à Hal-Vilvorde. Ceci ne signifie nullement que nous devons abandonner Bruxelles à son sort. Il subsistera toujours des interactions entre la capitale de l'Europe et les territoires environnants. Ce principe figure dans la proposition et a fait l'objet de négociations.

Hal-Vilvorde disposera de son propre parquet ce qui ne signifie pas pour autant le renoncement à Bruxelles. L'un des problèmes majeurs de notre actuelle structure bilingue est que nos policiers ne

Vilvoorde, verbetering van de regels inzake het gebruik der talen in gerechtszaken) en de omzetting ervan in een wetsvoorstel, waardoor er aan de hervorming snel uitvoering zal kunnen worden gegeven en de continuïteit van de dienstverlening aan de rechtzoekende wordt gewaarborgd, met name door de aanwezigheid van voldoende personeel in de nieuwe rechtscolleges.

Volgens de indieners van het wetsvoorstel is die hervorming zo belangrijk dat ze een verankering in de Grondwet – via het invoegen van een nieuw artikel 157*bis* – rechtvaardigt.

Deze hervorming blijft niet hangen in puur communautaire overwegingen, maar is erop gericht de gerechtelijke organisatie aan te passen aan de verschillende situaties en de rechten van de rechtzoekenden beter te waarborgen door meer Franstalige magistraten en personeelsleden in dienst te nemen, de eisen inzake tweetaligheid af te zwakken en de bestaande taalrechten beter te waarborgen; daartoe werd een beroepsmogelijkheid ingevoerd bij een tweetalige en paritair samengestelde instantie. Bij de tenuitvoerlegging van de hervorming zal mijn fractie erop toezien dat die ambitieuze doelstellingen worden waargemaakt. (*Applaus*)

**01.07 Michel Doomst (CD&V):** Ik kan mijn gevoel met drie woorden beschrijven: eindelijk, eindelijk, eindelijk! Halle-Vilvoorde is op gerechtelijk vlak eindelijk niet langer het lelijke eendje in de grote Brusselse bijt.

Om de vier jaar bezorgde de ergernis over de niet-splitsing van het kiesarrondissement ons maagkrampen, maar de niet-splitsing van het gerechtelijke arrondissement zorgde dagelijks voor pijnlijke toestanden. Daar moesten we van af.

Het is al jaren duidelijk dat Brussel en Halle-Vilvoorde met een totaal andere veiligheidsproblematiek kampen. Het Belkacem-incident heeft onlangs nog aangetoond dat de uitdagingen in Brussel en Halle-Vilvoorde erg verschillend zijn. Dit betekent niet dat wij Brussel links willen laten liggen. Er zal altijd interactie blijven tussen de hoofdstad van Europa en het omliggende gebied. Dat zit ook in het voorstel. Daarover werd onderhandeld.

Halle-Vilvoorde krijgt een eigen parket, wat niet betekent dat we Brussel loslaten. Een groot probleem in de huidige tweetalige structuur is dat onze politiemensen niet of niet voldoende worden

sont pas compris ou insuffisamment compris, voire parfois désavoués. Il faut mettre un terme à ces pratiques et nous insistons sur le maintien et le respect de l'actuelle loi linguistique.

La trop grande taille de l'arrondissement judiciaire qui compte pas moins de 1,5 million d'habitants est le deuxième problème. Pour pouvoir travailler correctement, il faut en revenir à environ 500 000 habitants.

Le troisième problème et sans conteste le principal réside dans la réponse juridique apportée à certaines formes de criminalité. Pour les habitants de Hal-Vilvorde, il est également important de sanctionner comme il convient les voleurs de sac à main. Il est certes tout aussi essentiel qu'une politique de riposte immédiate aux différentes formes de criminalité soit élaborée à l'échelon fédéral, mais à Hal-Vilvorde la petite délinquance ne sera plus noyée dans la réalité de la métropole. Hal-Vilvorde pourra enfin mener sa propre politique de poursuite.

En commission, deux propositions étaient sur la table. Celle du Vlaams Belang reposait selon toute évidence sur la vision séparatiste de ce parti. Tous les autres partis étaient d'accord pour prendre la proposition Vandenberghe-Bourgeois comme point de départ. Celle-ci porte sur une scission pure et simple du parquet. Il est capital, à notre estime, que Hal-Vilvorde soit doté de sa propre politique en matière de poursuites et qu'une ligne claire et précise soit enfin tracée dans la politique au point de vue juridique à Bruxelles et à Hal-Vilvorde.

Le dédoublement du tribunal fait en sorte que nous ne lâcherons pas Bruxelles. Les avocats néerlandophones veulent rester présents sur la scène flamande, européenne et internationale. C'est aussi une manière de progresser à Bruxelles vers un modèle dans lequel la Justice est placée sous la houlette des communautés. Ce faisant, on souscrit aussi au processus de fédéralisation à deux et non à trois.

Nous attendons du procureur du Roi qu'il soit un homme fort, à même de mettre en place une politique flamande. C'est possible en coopération avec les autorités bruxelloises.

Les rapports seront ancrés dans les nouveaux cadres.

Il nous reste à espérer que la ministre de la Justice est un aussi bon manager qu'elle le prétend et qu'elle pourra nous fournir une mesure objective de la charge de travail à l'horizon 2014.

begrepen en soms worden genegeerd. Dat moet stoppen. We willen daarbij nadrukkelijk dat de huidige taalwetgeving wordt behouden en gerespecteerd.

Een tweede probleem is dat een gerechtelijke omschrijving van anderhalf miljoen inwoners gewoon te groot is. We moeten terug naar ongeveer 500.000 inwoners om het werkbaar te houden.

Het derde en meteen grootste probleem is het juridische antwoord op bepaalde vormen van criminaliteit. Voor de inwoners van Halle-Vilvoorde is het belangrijk dat ook de handtassendief gepast wordt bestraft. Uiteraard is het belangrijk dat ook op federaal niveau verder een lik-op-stukbeleid wordt uitgetekend, maar in Halle-Vilvoorde zullen lichte criminele feiten niet langer verdrinken in de grootstedelijke realiteit. Halle-Vilvoorde kan nu eindelijk een eigen vervolgingsbeleid voeren.

In de commissie lagen twee voorstellen op tafel. Dat van Vlaams Belang was duidelijk gestoeld op de separatistische visie van de partij. Alle andere fracties gingen ermee akkoord het voorstel Vandenberghe-Bourgeois als uitgangspunt te nemen. In dat voorstel wordt het parket zuiver gesplitst. Voor ons is het van essentieel belang dat Halle-Vilvoorde een eigen vervolgingsbeleid krijgt en dat er eindelijk een duidelijke lijn wordt getrokken in het juridisch beleid in Brussel en in Halle-Vilvoorde.

De ontdebelling van de rechtbank zorgt ervoor dat wij Brussel niet loslaten. De Nederlandstalige advocaten vragen om bij het Vlaamse, Europese en internationale gebeuren betrokken te blijven. Het zorgt er ook voor dat wij in Brussel een stap zetten naar de 'vergemeenschapping' van Justitie. Hiermee wordt ook het federaliseringsproces met twee in plaats van drie onderschreven.

Wij hopen op een sterke procureur des Konings die een eigen, Nederlandstalig beleid kan uitzetten. Dat kan in samenwerking met Brussel.

De verhoudingen zullen vastliggen in de nieuwe kaders.

We blijven hopen dat de minister van Justitie zo'n goede manager is als ze zelf zegt en dat ze ons tegen 2014 de objectieve werklastmeting zal kunnen bezorgen.

Nous sommes bien conscients que la tâche est loin d'être terminée. Néanmoins, nous progressons dans la bonne direction. J'appelle dès lors les collègues du groupe N-VA à soutenir cette proposition constructive.

Le ministre-président flamand a clairement affirmé au sein du Parlement flamand que l'ensemble de son gouvernement collaborerait pleinement à la mise en œuvre de cet accord. La N-VA doit prendre garde de ne pas tenir un double langage.

La N-VA estime que la frontière avec Bruxelles est imprécise. M. Maingain estime au contraire qu'elle est trop nette et que l'accord s'oriente trop vers le confédéralisme.

**01.08 Jan Jambon (N-VA):** Je remarque que M. Doomst fait de M. Maingain son avocat mais, naturellement, chacun est libre de choisir son avocat. *(Applaudissements sur les bancs de la N-VA)*

**01.09 Michel Doomst (CD&V):** Nous en connaissons les points faibles et savons que le changement sera considérable. Le changement ne peut pas nous faire peur parce qu'il donne de la force. Nous devons conjuguer nos forces pour faire de la scission judiciaire un chef d'œuvre qui, en fin de compte, assurera à Hal-Vilvorde et à Bruxelles une sécurité sur mesure.

**01.10 Daniel Bacquelaine (MR):** Les propositions de loi réformant l'arrondissement judiciaire de Bruxelles-Hal-Vilvorde sont un élément central de la sixième réforme de l'État.

L'arrondissement judiciaire de BHV est très important pour les citoyens, ses règles de fonctionnement affectent directement le déroulé judiciaire des contentieux de cette région centrale du pays. Son traitement n'est dès lors pas neutre aux points de vue linguistique et communautaire.

Côté flamand, la demande était forte d'obtenir la scission du Parquet de Bruxelles en un Parquet bilingue pour les dix-neuf communes bruxelloises et un Parquet unilingue pour le territoire de Hal-Vilvorde.

Côté francophone, les préoccupations étaient différentes. Les chambres francophones des tribunaux bruxellois sont confrontées à un important arriéré judiciaire depuis vingt ans, et ce pour deux raisons. D'une part, le cadre de magistrats francophones ne correspond pas à la réalité

Wij beseffen dat het werk niet af is, maar we zetten desalniettemin een stap vooruit. Ik roep dan ook de collega's van de N-VA-fractie op om dit constructieve voorstel te steunen.

De minister-president van Vlaanderen heeft duidelijk verklaard in het Vlaams Parlement dat de hele Vlaamse regering voluit zal meewerken aan de uitwerking van dit akkoord. N-VA moet oppassen dat ze niet met een dubbele tong spreekt.

Volgens N-VA is de grens met Brussel niet duidelijk, volgens de heer Maingain is hij veel te duidelijk getrokken en gaat het akkoord teveel in confederale richting.

**01.08 Jan Jambon (N-VA):** De heer Doomst gebruikt de heer Maingain als zijn advocaat. Iedereen kiest zelf zijn advocaat natuurlijk. *(Applaus van N-VA)*

**01.09 Michel Doomst (CD&V):** We kennen de zwakke punten en we weten dat het een grote verandering betreft. We mogen echter niet bang zijn voor verandering, want verandering geeft kracht. We moeten de krachten bundelen om van de gerechtelijke splitsing een mooi werkstuk te maken dat eindelijk Halle-Vilvoorde en Brussel veiligheid op maat kan geven.

**01.10 Daniel Bacquelaine (MR):** De wetsvoorstellen betreffende de hervorming van het gerechtelijke arrondissement Brussel-Halle-Vilvoorde vormen een van de pijlers van de zesde staatshervorming.

Het gerechtelijke arrondissement BHV is van essentieel belang voor de burgers, want de werkingsregels ervan hebben een directe invloed op de gerechtelijke geschillenbehandeling in het centraal gelegen Gewest van het land. De benadering van de kwestie is taalkundig en communautair gezien dan ook niet neutraal.

Aan Vlaamse kant werd er sterk aangedrongen op een opsplitsing van het parket van Brussel in een tweetalig parket voor de negentien Brusselse gemeenten en een eentalig parket voor het rechtsgebied Halle-Vilvoorde.

Aan Franstalige kant lagen de prioriteiten anders. De Franstalige kamers van de Brusselse rechtbanken hebben al twintig jaar te kampen met een aanzienlijke gerechtelijke achterstand, en wel om twee redenen. Ten eerste beantwoordt de personeelsformatie van de Franstalige magistraten

sociologique de Bruxelles. D'autre part, la loi du 15 juin 1935 impose que deux tiers des magistrats de chaque tribunal connaissent la langue française et la langue néerlandaise alors qu'un magistrat ne peut traiter les causes que dans la langue de son diplôme.

Diverses propositions de loi furent déposées pour tenter de remédier à ce problème. Les tentatives d'accord se soldèrent par un échec. Au moment de voter la réforme, il faut souligner la sagesse de part et d'autre de la frontière linguistique, qui aura permis de concilier les points de vue.

Pour le MR, c'est un bon accord, qui facilite les choses pour les justiciables et améliore le fonctionnement de l'appareil judiciaire.

Les tribunaux de première instance, de commerce, du travail et le tribunal de police de Bruxelles sont dédoublés en tribunal francophone et tribunal néerlandophone. L'important est que chacun reste compétent sur tout le territoire de l'arrondissement de Bruxelles-Hal-Vilvorde. Ce dédoublement s'accompagne d'une adaptation du cadre des magistrats et du personnel dans les greffes, correspondant mieux à la réalité sociologique. Des magistrats de complément sont intégrés au cadre pour le calcul de cette adaptation. À titre transitoire, les cadres francophones et néerlandophones correspondront à 80 % et à 20 % des cadres existants, pour le tribunal de commerce à 60 % et à 40 %.

L'exigence de bilinguisme est allégée, ce qui permettra de recruter plus facilement. Il ne faudra plus qu'un tiers de magistrats bilingues.

Le parquet de Bruxelles et l'auditorat sont scindés: le procureur du Roi et l'auditeur du travail de Bruxelles n'exerceront plus leurs fonctions que dans l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale. Un comité regroupant les procureurs du Roi et les auditeurs des deux arrondissements assurera la coordination.

Le cadre actuel du parquet de Bruxelles sera réparti entre le parquet de Bruxelles à 80 % et celui de Hal-Vilvorde à 20 %.

niet aan de sociologische situatie in Brussel. Ten tweede moet, overeenkomstig de wet van 15 juni 1935, twee derde van de magistraten van elke rechtbank de Franse en de Nederlandse taal machtig zijn, terwijl een magistraat enkel de zaken mag behandelen die in de taal van zijn diploma gevoerd worden.

Er werden verscheidene wetsvoorstellen ingediend om dat probleem te verhelpen. De pogingen om een akkoord te sluiten, mislukten. Nu we op het punt staan de hervorming goed te keuren, lijkt het me gepast om de redelijke houding aan beide kanten van de taalgrens te onderstrepen, want daardoor konden de standpunten verzoend worden.

Dit is volgens de MR een goed akkoord. Het zorgt voor de rechtzoekende voor meer duidelijkheid en verbetert de werking van het gerechtelijk apparaat.

De Brusselse rechtbank van eerste aanleg en van koophandel, de arbeidsrechtbank en de politierechtbank worden ontubbeld in een Franstalige en een Nederlandstalige rechtbank. Belangrijk is dat elke rechtbank bevoegd blijft voor het hele arrondissement Brussel-Halle-Vilvoorde. Die ontubbeling gaat gepaard met een aanpassing van de formatie van de magistraten en het personeel van de griffies, zodat een en ander beter overeenstemt met de maatschappelijke realiteit. Toegevoegde magistraten maken, voor het berekenen van die aanpassing, deel uit van de formatie. Voorlopig zullen de Franstalige en de Nederlandstalige formatie overeenstemmen met respectievelijk 80 en 20 procent van de huidige formatie. Wat de rechtbank van koophandel betreft, gaat het om 60 en 40 procent.

Wat de tweetaligheid betreft, zal de lat minder hoog liggen, wat het gemakkelijker zal maken om personeel in dienst te nemen. Slechts een derde van de magistraten zal tweetalig moeten zijn.

Het parket en het auditoraat van Brussel zullen worden gesplitst: de procureur des Konings en de arbeidsauditeur van Brussel zullen hun bevoegdheden voortaan alleen nog uitoefenen in het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad. Een comité, samengesteld uit de procureurs des Konings en de arbeidsauditeurs van beide arrondissementen, zal de coördinatie verzekeren.

De huidige formatie van het Brusselse parket zal worden verdeeld over het parket van Brussel (80 procent) en het parket van Halle-Vilvoorde (20 procent).

Le cadre du parquet et de l'auditorat de Bruxelles sera composé de quatre cinquièmes de magistrats francophones et d'un cinquième de magistrats néerlandophones. Celui de Hal-Vilvorde sera intégralement composé de magistrats néerlandophones, dont un tiers devra être bilingue. Des substituts francophones du procureur du Roi seront détachés à Hal-Vilvorde et leur nombre devra correspondre à un cinquième du cadre. Ils dépendront hiérarchiquement du procureur du Roi de Bruxelles.

Pour le MR, l'important en matière d'emploi des langues était de préserver les droits de tous les justiciables de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles-Hal-Vilvorde. Ces droits sont renforcés et élargis.

Toute demande de changement de langue ou de renvoi vers un tribunal francophone pourra faire l'objet d'un recours devant le tribunal d'arrondissement en cas de refus. Le pourvoi en cassation dissuadait le justiciable de contester la décision de justice.

Dans les dix-neuf communes de Bruxelles-Capitale et les six communes à facilités, le juge devra faire droit à la demande d'office, sauf s'il constate qu'elle est abusive ou contraire à la langue de la relation de travail. Pour les 54 communes, si les parties s'accordent pour demander au juge de renvoyer leur affaire devant un juge francophone ou modifier la langue de la procédure, elles pourront le faire très facilement puisqu'il suffira d'envoyer au greffe un écrit confirmant la volonté partagée de faire procéder au renvoi ou au changement de langue.

Il sera possible de comparaître volontairement et directement devant le juge si les parties parviennent à s'entendre sur ce point sans devoir introduire leur affaire devant le juge de l'autre régime linguistique.

Pour le MR, la réforme comporte des avancées majeures. Nous voterons cette sortie par le haut du dossier BHV judiciaire. L'entrée en vigueur de la réforme impose détermination et conséquences budgétaires. Le MR sera un partenaire loyal mais strict: ce qui a été convenu doit être appliqué.

Nous distinguons deux moments d'entrée en

De formatie van het Brusselse parket en auditoraat zal voor vier vijfde uit Franstalige en voor een vijfde uit Nederlandstalige magistraten bestaan. De formatie van Halle-Vilvoorde zal volledig uit Nederlandstalige magistraten bestaan, van wie een derde tweetalig zal moeten zijn. Er zullen Franstalige substituten van de procureur des Konings naar Halle-Vilvoorde worden gedetacheerd en hun aantal zal met een vijfde van de formatie moeten overeenstemmen. Ze zullen onder het hiërarchische gezag van de Brusselse procureur des Konings staan.

Wat het gebruik der talen betreft, hechtte de MR er groot belang aan dat de rechten van alle rechtzoekenden in het gerechtelijke arrondissement Brussel-Halle-Vilvoorde zouden worden gevrijwaard. Die rechten worden versterkt en uitgebreid.

Tegen elke weigering van een verzoek tot taalwijziging of doorverwijzing naar een Franstalige rechtbank kan voortaan beroep worden aangetekend bij de arrondissementsrechtbank. Nu heeft een rechtzoekende die zich door een rechterlijke beslissing benadeeld voelt alleen de mogelijkheid om cassatieberoep aan te tekenen, wat ontradend werkt.

In de 19 gemeenten van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest en de 6 faciliteitengemeenten zal de rechter ambtshalve op het verzoek moeten ingaan, behalve indien hij vaststelt dat het onrechtmatig is of tegengesteld aan de taal van de arbeidsverhouding. Als de partijen het eens zijn om de rechter te verzoeken hun zaak naar een Franstalige rechter door te verwijzen of de taal van de procedure te wijzigen, zullen ze dat in elk van de 54 gemeenten zeer gemakkelijk kunnen doen door een brief aan de griffie te richten waarin ze hun gedeelde wens kenbaar maken.

De partijen zullen, als ze het daarover eens kunnen worden, rechtstreeks en vrijwillig voor de rechter kunnen verschijnen en zullen hun zaak niet eerst voor een rechter van de andere taalrol moeten brengen.

De MR is van mening dat de hervorming een grote stap vooruit betekent. We zullen deze sterke oplossing van het gerechtelijke dossier-BHV goedkeuren. De tenuitvoerlegging van de hervorming zal een vastberaden hand vergen en zal budgettaire gevolgen hebben. De MR zal een loyale doch strikte partner zijn: wat werd afgesproken, moet worden toegepast.

De inwerkingtreding zal in twee stadia verlopen.

vigueur. D'une part, la répartition des cadres actuels, le placement des magistrats et du personnel en surnombre dans un cadre d'extinction et le recrutement des magistrats entreront en vigueur le jour de la publication au *Moniteur belge*, le reste de la loi entrant en vigueur dès que les recrutements permettent d'atteindre partout 90 % du cadre prévu. Le Roi constate par arrêté royal que ces conditions sont remplies.

En l'absence de calcul objectif de la charge de travail, on a opté à titre transitoire pour des clefs de répartition des cadres actuels des magistrats, du personnel des greffes et des secrétariats de parquet.

Ce texte est un garde-fou sur le plan politique. On verrouille enfin BHV judiciaire avec une majorité des deux tiers. Le blocage institutionnel principal fut la contradiction entre les attentes d'une majorité et les droits fondamentaux d'une minorité. Cette contradiction est normalement encadrée par la Constitution et par des lois spéciales. C'est le mécanisme auquel nous avons recours pour le pas brider la majorité et respecter la minorité de ce pays.

Désormais, les éléments essentiels de la réforme ne pourront plus être modifiés qu'à une majorité des deux tiers accompagnée d'une majorité simple dans chaque groupe linguistique.

Le MR se réjouit de participer à ce processus de pacification communautaire qui améliore en outre le quotidien et les droits des justiciables. Le groupe MR votera la révision constitutionnelle et cette proposition de loi. (*Applaudissements*)

**01.11** **Renaat Landuyt** (sp.a): Le sp.a peut adopter ces textes la conscience tranquille pour cinq raisons.

Comme M. Van Hecke l'a dit en commission, il s'agit vraisemblablement d'une des réformes judiciaires les plus importantes de ces dernières années. Dans toutes les négociations, le sp.a a défendu le point de vue selon lequel toute réforme de la justice contribuerait sans doute à l'améliorer. Cette réforme-ci résiste à l'examen.

M. Doomst a raison en ce qui concerne la politique

Van bij de publicatie van de wet in het *Belgisch Staatsblad* worden de huidige formatieplaatsen herverdeeld, de magistraten en het overvallige personeel in een uitdovende formatie ondergebracht en de aanwerving van magistraten opgestart, terwijl de rest van de wet van kracht wordt zodra er genoeg aanwervingen werden uitgevoerd om overal de formatieplaatsen voor 90 procent te vervullen. De Koning stelt bij koninklijk besluit vast dat die voorwaarden vervuld zijn.

Omdat er nog geen objectieve werklastmeting voorhanden is, werd er geopteerd om als tijdelijke oplossing de verdeelsleutels voor de huidige formaties van magistraten, griffiepersoneel en parketsecretariaten te hanteren.

Met deze tekst wordt er een bescherming op politiek vlak ingebouwd. Het gerechtelijk arrondissement BHV wordt afgebakend met een tweederde meerderheid. Het belangrijkste struikelblok dat tot de institutionele impasse heeft geleid, is de tegenstrijdigheid tussen de verwachtingen van een meerderheid en de aan een minderheid toegekende grondrechten. Meestal nemen we onze toevlucht tot de Grondwet en de bijzondere wetten om die tegenstelling in de hand te houden. We doen een beroep op dat mechanisme om ervoor te zorgen dat de minderheid in dit land wordt gerespecteerd zonder dat de meerderheid evenwel wordt gebreideld.

Voortaan is er voor de behandeling van de essentiële aspecten van de hervorming een tweederdemeerderheid plus een gewone meerderheid in elke taalgroep vereist.

De MR is verheugd dat ze een bijdrage kan leveren tot de communautaire pacificatie, waardoor het dagelijkse leven van de burgers vergemakkelijkt wordt en de rechten van de rechtzoekenden verbeterd worden. De MR-fractie zal de grondwetswijziging en het voorliggende wetsvoorstel goedkeuren. (*Applaus*)

**01.11** **Renaat Landuyt** (sp.a): Om vijf redenen kan sp.a met een gerust gemoed de teksten goedkeuren.

Zoals de heer Van Hecke in de commissie heeft gezegd, is dit wellicht een van de belangrijkste gerechtelijke hervormingen van de afgelopen jaren. In alle onderhandelingen heeft de sp.a het standpunt gehuldigd dat iedere hervorming van het gerecht wel een verbetering zal zijn. Deze hervorming doorstaat de toets.

De heer Doomst heeft gelijk inzake het

criminelle. En la matière, une occasion s'offre à nous d'apporter certaines améliorations non seulement dans la périphérie mais aussi dans la capitale. Pour la périphérie, un parquet spécifiquement local verra le jour. Pour la capitale, nous devons relever un défi: y mettre en place un groupe de procureurs du Roi qui soit à même de traiter les problèmes inhérents à la capitale. Sur ce plan-là aussi, nous espérons que la situation s'améliorera.

Pour la première fois de notre histoire, la structure au sein de laquelle les juges fonctionnent – la justice au sens strict – sera différente de la structure des parquets. Il est bon que nous disions clairement que la fonction de magistrat du ministère public est une fonction différente de celle de juge et que l'organisation des tribunaux doit différer de celle des parquets.

En matière de modernisation, il s'agit là d'une étape importante et nous suivons en cela l'exemple d'autres États du monde qui opèrent une distinction entre les deux fonctions et leur organisation.

Bien des choses ont été dites sur le risque de voir se développer une concurrence entre les tribunaux néerlandophones et francophones. Espérons précisément qu'une saine concurrence s'installe, non pas pour obtenir le plus possible de mandats mais pour servir au mieux le justiciable.

Le législateur entend prendre ses responsabilités mais il attend toujours les chiffres qui lui permettront de prendre les décisions adéquates. Le pouvoir judiciaire reste en défaut de fournir des chiffres relatifs à son fonctionnement. En son temps, l'ancien ministre de la Justice De Clerck avait constaté que la meilleure chose à faire était de conclure un accord politique à ce sujet. Je ne peux qu'abonder dans son sens. Tout le monde attend beaucoup de la mesure de la charge de travail. Celle-ci figure dans l'accord de gouvernement et constitue assurément une lourde tâche pour le ministre de la Justice.

Plutôt que de procéder à une mesure de la charge de travail, je serais favorable à une mesure de la productivité pour identifier les bons et les moins bons éléments dans les tribunaux. La scission nous apportera peut-être de meilleures informations à ce sujet.

Quoi qu'il en soit, nous avons cinq bonnes raisons pour adopter ce texte.

strafrechtelijk beleid. Hier doet zich niet alleen in de Rand, maar ook in de hoofdstad een opportuniteit voor tot verbetering. Nu komt er voor de Rand een specifiek plaatselijk parket. Voor de hoofdstad is er de uitdaging om daar een groep van procureurs des Koning te hebben die de hoofdstedelijke problematiek bij uitstek aankan. Ook op dat vlak hopen we op een verbetering.

Voor het eerst in onze geschiedenis is de structuur waarbinnen de rechters werken – het gerecht in enge zin – anders dan de structuur van de parketten. Het is een goede zaak dat we duidelijk maken dat de functie van ambtenaar van het openbaar ministerie een andere functie is dan deze van rechter, en dat de organisatie van de rechtbanken anders moet zijn dan de organisatie van de parketten.

Dit is een belangrijke stap in de modernisering en we volgen daarmee het voorbeeld van staten elders in de wereld, waar er een onderscheid wordt gemaakt tussen die twee functies en hun organisatie.

Er is er ook heel wat gezegd over de dreigende concurrentie tussen de Nederlandstalige en de Franstalige rechtbank, maar laten we juist hopen dat er een gezonde concurrentie ontstaat, niet om zoveel mogelijk mandaten binnen te halen, maar wel om de rechtzoekende zo goed mogelijk te dienen.

De wetgever wil zijn verantwoordelijkheid nemen, maar het blijft wachten op cijfers om correcte beslissingen te kunnen nemen. De rechterlijke macht blijft vandaag in gebreke cijfers te geven over haar werking en voormalig justitieminister De Clerck stelde ooit vast dat men er dan ook beter een politiek akkoord kon over sluiten. Ik kan hem daar allen maar in bijtreden. Iedereen verwacht dan ook veel van de werklasmeting. Deze werd in het regeerakkoord opgenomen en is beslist een zware taak voor de minister van Justitie.

Eigenlijk ben ik geen voorstander van een werklasmeting, maar veeleer van een rendementsmeting om na te gaan wie goed en wie slecht werkt op de rechtbanken. Misschien zal de tweedeling ons veel betere informatie geven.

In ieder geval hebben wij vijf redenen om deze tekst goed te keuren.

**01.12 Stefaan Van Hecke** (Ecolo-Groen): À l'issue de toutes ces négociations et de tous ces débats, il reste parfois difficile d'appréhender clairement les positions de certains et ce constat s'applique particulièrement à la N-VA.

À cet égard, le Vlaams Belang a au moins le mérite d'être clair, puisqu'il veut tout scinder. En revanche, depuis le début des négociations, la N-VA a déjà avancé trois modèles différents et il est dès lors difficile de comprendre l'option finalement retenue par ce parti.

Dans une seule et même note, M. De Wever raisonne d'une part dans une logique de scission où la Justice serait transférée aux Communautés, à l'exception de Bruxelles où elle resterait fédérale. D'autre part, nous lisons dans cette note qu'il soutiendra la proposition de Hugo Vandenberghe qui développe une logique totalement différente.

Cette proposition ne poursuit bien entendu pas l'objectif d'une réelle scission, mais vise à opérer une scission verticale du parquet et à doubler le siège.

**01.13 Ben Weyts** (N-VA): M. Van Hecke tente de semer la confusion en répétant sans cesse la même histoire. La proposition de Hugo Vandenberghe, à savoir une scission verticale pour le parquet et horizontale pour le tribunal, n'était pas idéale à nos yeux. Toutefois, nous y avons vu un compromis acceptable. Nous essayons à nouveau des critiques alors que nous venons de prouver qu'en dépit de notre réputation, nous sommes capables de faire des compromis.

De plus, je voudrais signaler à ceux qui ne l'auraient pas encore compris que dans cette proposition, le tribunal sera scindé en un tribunal francophone pour Bruxelles et un tribunal néerlandophone pour Bruxelles-Hal-Vilvorde. Il s'agit d'une scission horizontale.

**01.14 Stefaan Van Hecke** (Ecolo-Groen): Après cette intervention, nous ne savons toujours pas quelle voie la N-VA privilégie réellement. Il est bien entendu très aisé de faire allusion à un texte de 2003 complètement dépassé, puisqu'il n'est pas tenu compte de dizaines de lois ultérieures qui ont apporté des modifications à l'arrondissement judiciaire. Dans son amendement, la N-VA présente des articles qui ont déjà été supprimés et supprime des articles qui ont également déjà été supprimés. Les propositions de la N-VA sont un bricolage

**01.12 Stefaan Van Hecke** (Ecolo-Groen): Na alle onderhandelingen en debatten blijft het soms moeilijk om de standpunten van sommigen te doorgronden, vooral dan die van de N-VA.

In dat opzicht is het Vlaams Belang tenminste wel duidelijk, want het wil gewoon alles splitsen. De N-VA daarentegen, heeft sinds het begin van de onderhandelingen al drie verschillende modellen naar voren geschoven, zodat het moeilijk is om te achterhalen waar die partij nu eigenlijk voor wil gaan.

In een en dezelfde nota denkt de heer De Wever immers enerzijds volgens een splitsingslogica waarbij Justitie wordt overgeheveld naar de Gemeenschappen, behalve dan in Brussel, waar het federaal blijft. Anderzijds kunnen we ook lezen dat het voorstel van Hugo Vandenberghe, dat toch van een heel andere strekking is, zal worden gesteund.

Dat voorstel beoogt natuurlijk ook geen echte splitsing, maar wel een verticale splitsing van het parket en een ontubing van de zetel.

**01.13 Ben Weyts** (N-VA): De heer Van Hecke probeert met steeds weer hetzelfde verhaal verwarring te zaaien. Het voorstel van Hugo Vandenberghe – een verticale splitsing voor het parket en een horizontale splitsing voor de rechtbank – was voor ons niet ideaal, maar wij hebben dat beschouwd als een aanvaardbaar compromis. We hebben de reputatie dat we geen compromissen kunnen sluiten, maar hier bewijzen we het tegendeel en dan is het weer niet goed.

En voor een goed begrip: in dit voorstel wordt de rechtbank gesplitst in een Franstalige rechtbank Bruxelles en in een Nederlandstalige rechtbank Brussel-Halle-Vilvoorde. Dat is een horizontale splitsing.

**01.14 Stefaan Van Hecke** (Ecolo-Groen): Daarmee weten we nog steeds niet wat de N-VA nu werkelijk verkiest. En het is natuurlijk wel heel makkelijk om terug te grijpen naar een tekst van 2003, die volledig is achterhaald, vermits er geen rekening is gehouden met tientallen wetten waarmee nadien wijzigingen zijn aangebracht aan het gerechtelijk arrondissement. In het amendement van de N-VA worden aldus artikelen voorgesteld die al zijn afgeschaft en reeds geschrapt artikelen opnieuw geschrapt. Het

juridique complètement bancal.

alternatief van de N-VA is juridisch prutswerk.

**01.15 Ben Weyts (N-VA):** Donc si nous apportons une série de modifications, je suppose que M. Van Hecke votera en faveur de notre amendement?

**01.15 Ben Weyts (N-VA):** Dus als wij een aantal aanpassingen aanbrengen, zal de heer Van Hecke ons amendement wel goedkeuren?

**01.16 Stefaan Van Hecke (Ecolo-Groen):** Nous attendons ces aménagements depuis deux semaines déjà. S'ils sont apportés, nous les examinerons et nous continuerons d'en débattre.

**01.16 Stefaan Van Hecke (Ecolo-Groen):** We wachten al twee weken op die aanpassingen. Als die er komen, zullen we ze bekijken en verder debatteren.

**01.17 Ben Weyts (N-VA):** Je suis tout à fait disposé à donner suite à la proposition constructive de M. Van Hecke qui suggère de reprendre le présent débat dans deux semaines, s'il est lui-même disposé à voter en faveur de notre proposition moyennant quelques adaptations techniques.

**01.17 Ben Weyts (N-VA):** Ik wil gerust ingaan op het constructieve voorstel van de heer Van Hecke om dit debat te hernemen over twee weken, als hij bereid is om ons voorstel goed te keuren mits we enkele technische aanpassingen aanbrengen.

**01.18 Stefaan Van Hecke (Ecolo-Groen):** Nous avons débattu en commission. M. Weyts continue de se raccrocher à un document dépassé et incorrect alors qu'il sait pertinemment que son amendement ne pourra être adopté aujourd'hui.

**01.18 Stefaan Van Hecke (Ecolo-Groen):** Wij hebben gedebatteerd in de commissie. De heer Weyts blijft zich vastklampen aan een gedateerd en gebrekkig document en hij weet heel goed dat zijn amendement vandaag niet kan worden goedgekeurd.

**01.19 Servais Verherstraeten, secrétaire d'État (en néerlandais):** La proposition Vandenberghe préconisait, selon M. Weyts, une scission verticale. Notre collègue Van Hecke indique à juste titre que cet amendement n'a pas été actualisé, en ce sens que la législation a été modifiée dans l'intervalle. La proposition Vandenberghe, qui date de 2003, est identique à la proposition Bourgeois-Van Parys qui remonte à peu près à la même date, et dans laquelle on peut lire que la compétence territoriale est la même pour les tribunaux néerlandophones et francophones. Or c'est précisément ce qui figure dans la proposition déposée par les huit partis. M. Weyts ignore manifestement le contenu de cette proposition.

**01.19 Staatssecretaris Servais Verherstraeten (Nederlands):** Het voorstel-Vandenberghe ging volgens de heer Weyts over een verticale splitsing. Collega Van Hecke zegt terecht dat dit amendement niet is geactualiseerd, want de wetgeving is inmiddels aangepast. Dit wetsvoorstel-Vandenberghe uit 2003 was ook het wetsvoorstel-Bourgeois-Van Parys van ongeveer dezelfde datum, en daarin is te lezen dat de territoriale bevoegdheid voor de Nederlandstalige en de Franstalige rechtbanken identiek is. En dat is precies wat ook in het voorstel staat van de acht partijen. Blijkbaar kent de heer Weyts de inhoud van dat voorstel niet.

**01.20 Kristien Van Vaerenbergh (N-VA):** J'encourage M. Van Hecke à réexaminer une fois encore notre amendement, qui ne date pas de 2003, mais de 2007.

**01.20 Kristien Van Vaerenbergh (N-VA):** Ik raad de heer Van Hecke aan om toch eerst ons amendement te bekijken, want dat dateert niet van 2003, maar van 2007.

**01.21 Gerolf Annemans (VB):** En résumé, si j'ai bien compris, la proposition idéale de M. Van Hecke est la proposition adaptée de M. Vandenberghe; la N-VA a une proposition idéale, mais nous en ignorons le contenu et ce parti a déposé une proposition de compromis négociable, la proposition Vandenberghe. Si chacun avait présenté son scénario idéal comme nous l'avons fait en proposant la scission verticale, le débat aurait probablement été moins confus.

**01.21 Gerolf Annemans (VB):** Ik heb begrepen dat het ideaal van de heer Van Hecke het aangepaste voorstel is van de heer Vandenberghe, dat de N-VA wel een ideaal voorstel heeft, maar dat wij niet weten wat het is en dat die partij een compromis heeft ingediend, het voorstel-Vandenberghe, waarover nog te onderhandelen valt. Als iedereen ooit zijn ideale scenario had voorgesteld, zoals wij hebben gedaan met de verticale splitsing, dan zou dit debat waarschijnlijk minder chaotisch zijn verlopen.

**01.22 Stefaan Van Hecke** (Ecolo-Groen): Il s'agit manifestement ici d'un combat pour des symboles. Si l'on confronte les textes et l'amendement de la N-VA de 2003, dont il existe très clairement une version 2007, l'objectif poursuivi est une scission verticale du parquet et une scission horizontale de la magistrature du siège. La N-VA n'a donc pas réussi à avancer une proposition cohérente en trois ans.

Cette proposition est l'aboutissement de négociations menées par huit partis politiques qui ont tous leur vision propre mais qui ont néanmoins réussi à présenter un texte commun, pas très éloigné de l'ancienne proposition Vandenberghe.

La mise en œuvre de ces textes sera une mission essentielle et la ministre de la Justice devra assumer dans ce cadre d'énormes responsabilités. Pour pouvoir procéder à la mise en œuvre des textes, il faudra rapidement réaliser une mesure de la charge de travail. Il faut pouvoir déterminer précisément le nombre de personnes à mettre à la disposition des tribunaux respectifs. Le défi est énorme. Garantir aux citoyens un service de qualité, rapide et correct constitue en effet l'essence même et l'objectif de cette réforme. *(Applaudissements sur les bancs d'Ecolo-Groen)*

**01.23 Gerolf Annemans** (VB): L'arrondissement judiciaire pouvait être scindé de différentes manières. Première option, largement plébiscitée par le Vlaams Belang: la scission verticale, à savoir la scission pure et simple du siège et du parquet.

La deuxième option, la proposition Vandenberghe, suggérait la scission verticale du parquet complétée par la scission du siège de manière à assurer la pérennité de la Belgique. Le but était d'éviter l'instauration d'un modèle séparatiste en vertu duquel une entité juridique bruxelloise bilingue pourrait par la suite être séparée d'une entité juridique flamande unilingue. Le CD&V – qui formait alors un cartel avec la N-VA – a conclu ce compromis pour des raisons belgicistes et non pour garder Bruxelles auprès de la Flandre.

Une troisième option était la proposition Maingain qui prônait le dédoublement: deux tribunaux unilingues de compétence égale, tant pour Bruxelles que pour Hal-Vilvorde. Une proposition qui remettait évidemment totalement en cause l'unilinguisme de Hal-Vilvorde.

Et c'est pourtant cette troisième option qui a été

**01.22 Stefaan Van Hecke** (Ecolo-Groen): Het gaat hier blijkbaar vooral om een strijd om symbolen. Als men de teksten en het amendement van de N-VA van 2003 – waarvan dus blijkbaar ook een versie 2007 bestaat – naast elkaar legt, gaat het steeds om een verticale splitsing van het parket en een horizontale splitsing van de zetel. Op drie jaar tijd is de N-VA er bijgevolg niet in geslaagd om een coherent voorstel naar voren te schuiven.

Dit voorstel is het resultaat van onderhandelingen tussen acht partijen, die elk een eigen visie hadden, maar die er toch in geslaagd zijn om tot een gezamenlijke, unieke tekst te komen, die heel nauw aansluit bij het vroegere voorstel-Vandenberghe.

We hebben een heel belangrijke taak bij de verdere uitvoering van deze teksten en vooral op de schouders van de minister van Justitie rust een heel zware verantwoordelijkheid. Om deze wetteksten te kunnen uitvoeren zal er snel werk moeten worden gemaakt van een werklasmeting. We moeten op een correcte manier kunnen bepalen hoeveel personeelsleden welke rechtbanken ter beschikking zullen krijgen. Dat is de grote uitdaging. De essentie en doelstelling van deze hervorming is immers een goede, snelle en correcte dienstverlening aan de burger. *(Applaus van Ecolo-Groen)*

**01.23 Gerolf Annemans** (VB): Er waren verschillende manieren om het gerechtelijk arrondissement te splitsen. Een eerste mogelijkheid was de verticale splitsing, zoals Vlaams Belang die al uitvoerig heeft bepleit. Dat zou een zuivere splitsing zijn van de zetel en van het parket.

Een tweede mogelijkheid was het voorstel-Vandenberghe: een verticale splitsing van het parket in combinatie met een splitsing van de zetel op een zodanige manier dat België kon blijven bestaan. Aldus wilde men vermijden dat er een separatistisch model zou ontstaan waardoor naderhand een tweetalige Brusselse juridische ruimte kon worden afgesplitst van een eentalige Vlaamse juridische ruimte. CD&V – toen nog in kartel met N-VA – sloot dit compromis om Belgicistische redenen en niet om Brussel bij Vlaanderen te houden.

Een derde mogelijkheid die op tafel lag, was het voorstel-Maingain, dat een zuivere ontubbeling inhield: twee eentalige rechtbanken op gelijke voet bevoegd voor zowel Brussel als voor Halle-Vilvoorde. Dat voorstel zette de eentaligheid van Halle-Vilvoorde natuurlijk helemaal op de helling.

En toch is het dat derde voorstel geworden. Met

retenue. Ces propositions de loi restreignent de manière drastique le bilinguisme à Bruxelles, les tribunaux sont dédoublés de manière telle que les Flamands se retrouvent lésés de façon complètement injustifiable. Le procureur du Roi à Bruxelles sera légalement toujours francophone, une discrimination manifeste qui devra être portée devant la Cour constitutionnelle.

La francisation de Hal-Vilvorde n'épargne pas la procédure pénale et le gouverneur du Brabant flamand De Witte a lui aussi critiqué cette évolution. Une sorte de 'mini-parquet' néerlandophone auquel seront confiés de 'petits dossiers annexes' sera créé, tandis que la grande criminalité sera gérée par un parquet francophone qui deviendra une section à part entière du parquet bruxellois. Par le biais des affaires civiles, l'importance des tribunaux francophones va quadrupler alors qu'ils n'ont que le double de travail. La législation linguistique sera également assouplie et la procédure de renvoi sera appliquée dans toute la Flandre. De même, le critère du bilinguisme sera édulcoré et l'effondrement de la législation linguistique n'est plus qu'une question de temps.

Selon le Conseil d'État, pour arrêter les dispositions qui doivent être ancrées dans la Constitution, la proposition de loi doit mentionner les éléments essentiels et les éléments accessoires. Ce travail n'a pas été accompli. Il faut par ailleurs justifier les raisons pour lesquelles le procureur du Roi de Bruxelles devra systématiquement être francophone. Un renvoi à la parité au sein du comité de contrôle a été utilisé pour contourner cette demande de justification. Vous nous fournissez en tout cas du matériel intéressant pour pouvoir faire capoter la loi.

La révision des cadres linguistiques a été réalisée de manière totalement arbitraire sur la base d'une clé de répartition 80-20. Ces cadres devront être fixés "notamment" sur la base d'une mesure de la charge de travail. Le Conseil d'État demande de préciser la notion de "notamment". La mesure de la charge de travail est en effet une donnée chiffrée objective.

Toutes sortes de paramètres subjectifs et d'ordre sociologique, tels que la langue sur les passeports, sont venus se greffer sur la mesure de la charge de travail.

Cette proposition est incroyablement injuste. Les concessions qu'elle implique ont suscité l'étonnement même dans les rangs francophones. Ces derniers n'auraient pas osé imaginer ce dédoublement dans leurs rêves les plus fous. Les

deze wetsvoorstellen wordt de tweetaligheid in Brussel drastisch afgebouwd en worden de rechtbanken op zo'n manier ontdebeld dat de Vlamingen op onverantwoorde manier worden benadeeld. De procureur des Konings in Brussel zal wettelijk altijd Franstalig zijn, een duidelijke vorm van discriminatie die voor het Grondwettelijk Hof moet worden gebracht.

De strafrechtspleging in Halle-Vilvoorde wordt in grote mate verfranst. Ook Vlaams-Brabants gouverneur De Witte uit hierop kritiek. Er komt een soort Nederlandstalig 'miniparketje', dat zich mag bezighouden met kleine 'nevendossiertjes', terwijl de grote criminaliteit een Franstalige tak van het Brussels parket wordt. Via de burgerlijke zaken zullen de Franstalige rechtbanken vier keer groter worden dan nu, terwijl zij slechts dubbel zoveel taken hebben. De taalwetgeving wordt versoepeld en de doorverwijzing wordt in heel Vlaanderen doorgevoerd. Ook de tweetaligheidvereiste wordt teruggedrongen. De ineensstorting van de taalwetgeving zal daardoor slechts een kwestie van tijd zijn.

Volgens de Raad van State moet in het wetsvoorstel worden vermeld wat de essentiële en de niet-essentiële elementen zijn om duidelijk te maken wat grondwettelijk moet worden verankerd. Dat is niet gebeurd. De bepaling dat de Brusselse procureur altijd een Franstalige moet zijn, moet worden verantwoord. Dat is omzeild met een verwijzing naar de pariteit in het controlecomité. Dit is in ieder geval interessant materiaal om de wet in de toekomst onderuit te kunnen halen.

De aanpassing van de taalkaders is volledig willekeurig volgens een 80-20-verdeelsleutel gebeurd. De taalkaders moeten 'onder andere' worden bepaald op basis van een werklasmeting. De Raad van State vraagt wat precies wordt bedoeld met dat 'onder andere'. Een werklasmeting is immers een objectief cijfergegeven.

Aan de werklasmeting werden allerlei subjectieve, sociologische elementen, zoals taal op de paspoorten en dergelijk, toegevoegd.

Dit voorstel is van een onwaarschijnlijke onrechtvaardigheid. Het is een toegeving die zelfs bij de Franstaligen op verbazing is onthaald. Deze ontdebelding is iets waarop ze zelfs in hun wildste dromen niet konden hopen. De jonge Vlaamse

jeunes négociateurs flamands se sont fait duper sur la base de chiffres erronés. Stefaan De Clerck est le seul à prétendre que ces chiffres sont exacts, probablement parce qu'il les a lui-même fournis.

*Président: André Frédéric.*

Pour comprendre comment une telle concession a été possible, il est nécessaire d'analyser l'histoire des dernières réformes de l'État. Les concessions flamandes ont depuis toujours été ancrées dans le concept des réformes de l'État belge.

Lors de la première réforme, celle de 1970, qui concernait l'autonomie culturelle, la concession imposée aux Flamands a consisté en l'instauration de la parité. Ce système expose sans cesse la majorité flamande à toutes sortes de chantages.

Lors des réformes de l'État de 1980 et 1988, les Flamands ont encore fait des concessions quant à la jurisprudence du Conseil d'État, par rapport à M. Happart et au niveau de la création de la Région de Bruxelles, que l'on considère a posteriori comme une monumentale erreur.

Ensuite, ce fut le calme plat. Certes, on pourrait citer les accords de la Saint-Michel en 1993. Cependant, ces accords, qui ont notamment consacré l'autonomie communale, ne constituaient en fait que la mise en œuvre de la troisième phase de la réforme de l'État de 1988. C'est d'ailleurs à la suite de cette réforme que la Volksunie a imploré, ne laissant derrière elle qu'un tas de cendres fumantes. Je rappelle par ailleurs que ce sont les accords de la Saint-Michel qui ont "bétonné" les facilités, avec la bénédiction de la Volksunie.

Par la suite, M. Dehaene, premier ministre à l'époque, en avait assez des réformes de l'État et de tout le "brol flamand", comme il l'a qualifié lui-même. Par la suite, il s'est donc focalisé sur la norme de Maastricht et la question de l'économie sociale. Il a reporté tout le reste à 1999 car, cette année-là, il faudrait en effet revoir la loi de financement, les francophones seraient à genoux car ils ne seraient plus en mesure de payer leur enseignement, ce qui permettrait de leur imposer une réforme de l'État avec de l'argent flamand. Pour préparer cette réforme, le Parlement flamand a alors adopté les fameuses cinq résolutions. Le Vlaams Belang lui-même aurait pu les approuver, s'il n'avait pas deviné qu'il s'agissait d'une pure manœuvre de propagande qui ne déboucherait sur rien.

*Président: André Flahaut.*

onderhandelaars hebben zich laten rollen op basis van valse cijfers. Alleen Stefaan De Clerck beweert dat de cijfers juist zijn, maar het is dan ook hij die ze heeft aangebracht.

*Voorzitter: André Frédéric.*

Om te begrijpen hoe zo'n toegeving mogelijk was, is het nodig de geschiedenis van de voorbije staatshervormingen te bekijken. Vlaamse toegevingen zaten van meet af aan verankerd in het concept van de Belgische staatshervormingen.

Bij de eerste staatshervorming in 1970, over de culturele autonomie, was de invoering van de pariteit de toegeving die de Vlamingen moesten doen. Daardoor staat de Vlaamse meerderheid voortdurend bloot aan alle mogelijke chantage.

In de staatshervormingen van 1980 en 1988 volgden dan Vlaamse toegevingen inzake de rechtspraak van de Raad van State, inzake Happart en inzake de vorming van het Brussels Gewest, achteraf gezien een vergissing van jewelste.

Nadien volgden er geen staatshervormingen meer. De Sint-Michielsakkoorden van 1993, met onder meer de gemeentelijke autonomie, waren slechts een uitvoering van de derde fase van de staatshervorming van 1988 – de staatshervorming waarna de Volksunie trouwens implodeerde tot er uiteindelijk slechts een hoop smeulende as van overbleef. Met de Sint-Michielsakkoorden werden trouwens de faciliteiten 'gebetonneerd', mee goedgekeurd door de Volksunie.

Daarna had premier Dehaene geen zin meer in staatshervormingen en 'al die Vlaamse brol', zoals hij zelf een en ander omschreef. Hij hield zich daarna volop bezig met de Maastrichtnorm en de sociaaleconomische problematiek. Hij stelde alles uit tot 1999. In dat jaar moest immers de financieringswet worden herzien. De Franstaligen moesten daarvoor door hun peperdure onderwijs op hun knieën zitten, wat het doordrukken van een staatshervorming met Vlaams geld mogelijk zou maken. Ter voorbereiding van die staatshervorming keurde het Vlaams Parlement de fameuze vijf resoluties goed. Zelfs Vlaams Belang had die resoluties kunnen goedkeuren, ware het niet dat wij wel doorhadden dat het een louter propagandistisch manoeuvre was en dat er nooit iets van in huis zou komen.

*Voorzitter: André Flahaut.*

Ces cinq résolutions ont traumatisé les francophones. À ce moment-là, ils ont commencé à réaliser que la Flandre évoluait de plus en plus vers l'autonomie.

Le premier ministre Dehaene a tenu bon jusqu'à ce que la crise de la dioxine l'écarte définitivement. *(Interruptions de M. Stefaan De Clerck)*

**01.24 Gerolf Annemans** (VB): M. De Clerck dit "avoir déjà entendu tout cela en commission...". Je l'ignorais. Il n'est apparu qu'une seule fois en commission, pour certifier que ses chiffres étaient corrects. Je ne répèterai pas ici les explications que j'ai données en commission sur le traficotage des chiffres. M. De Clerck affirme-t-il toujours que ses chiffres, sur lesquels repose le rapport 80/20, sont corrects? *(M. De Clerck fait un geste dédaigneux de la main)*

**01.25 Servais Verherstraeten**, secrétaire d'État *(en néerlandais)*: M. Annemans m'a tout de même entendu en commission? Les chiffres communiqués aux négociateurs sont corrects.

**01.26 Gerolf Annemans** (VB): Le secrétaire d'État confirme donc les propos de M. De Clerck. Les chiffres étaient bel et bien corrects. Heureusement, il n'a pas été donné suite à la demande d'entendre les magistrats flamands en commission, sans quoi ils auraient immédiatement contesté la chose.

Mais revenons aux réformes de l'État. Le départ du premier ministre M. Dehaene en 1999 a provoqué l'implosion du CVP de l'époque. M. De Clerck m'a interrompu il y a quelques instants, pensant que j'allais parler de lui mais je n'en ferai rien. Ce serait trop pénible.

Sur ces entrefaites, le VLD s'est profilé comme le parti qui irait encore plus loin que les résolutions flamandes. Guy Verhofstadt a remporté les élections et est devenu premier ministre après avoir promis une grande réforme de l'État.

Le premier ministre Verhofstadt a été la plus grande des déceptions. Il a nommé Patrick Dewael ministre-président flamand lequel, après avoir rencontré le ministre-président wallon de l'époque, M. Di Rupo, a clairement indiqué qu'il comptait tout résoudre en dialoguant avec le PS. Le premier ministre Verhofstadt, de son côté, a balayé tout espoir de réforme de l'État et relégué aux oubliettes toute recherche d'autonomie.

Le nouveau président du CD&V, Yves Leterme, a parfaitement cerné le besoin croissant d'autonomie

Die vijf resoluties veroorzaakten een trauma bij de Franstaligen. Op dat ogenblik begonnen ze te beseffen ze dat Vlaanderen meer en meer richting autonomie opschoof.

Premier Dehaene hield vol tot de dioxinecrisis hem van de kaart veegde. *(Onderbrekingen van de heer Stefaan De Clerck)*

**01.24 Gerolf Annemans** (VB): De heer De Clerck zegt 'dat allemaal al eens in de commissie te hebben gehoord....'. Dat wist ik niet. Hij is maar één keer in de commissie verschenen om te zeggen dat zijn cijfers niet fout waren. Ik zal hier de uitleg die ik in de commissie gedaan heb over het geknoei met de cijfers, niet herhalen. Beweert de heer De Clerck nog steeds dat zijn cijfers waarop de 80/20-verhouding gebaseerd is, correct zijn? *(De heer De Clerck maakt een wegwerpgebaar)*

**01.25 Staatssecretaris Servais Verherstraeten** *(Nederlands)*: De heer Annemans heeft mij toch gehoord in de commissie? De cijfers die aan de onderhandelaars werden meegedeeld, zijn correct.

**01.26 Gerolf Annemans** (VB): De staatssecretaris bevestigt dus wat de heer De Clerck zegt. Het waren de juiste cijfers. Gelukkig werd er niet ingegaan op de vraag om de Vlaamse magistraten in de commissie te horen, want zij zouden dat meteen hebben tegengesproken.

Ik keer terug naar het verhaal van de staatshervormingen. Het vertrek van premier Dehaene in 1999 betekende de implosie van de toenmalige CVP. De heer De Clerck onderbrak mij zo-even omdat hij dacht dat ik nu over hem zou beginnen, maar ik zal dat niet doen. Dat zou immers te pijnlijk worden.

Ondertussen profileerde de VLD zich als de partij die zelfs nog verder zou gaan dan de Vlaamse resoluties. Met de belofte om een grote staatshervorming door te voeren won Guy Verhofstadt de verkiezingen en werd premier.

Premier Verhofstadt werd de grootste ontgoocheling van allen. Hij maakte Patrick Dewael Vlaams minister-president, die vervolgens, na een ontmoeting met toenmalig Waals minister-president Di Rupo, meteen duidelijk maakte dat hij alles wilde oplossen via een dialoog met de PS. Premier Verhofstadt van zijn kant veegde alle hoop op een staatshervorming van tafel en schoof elke vorm van streven naar autonomie opzij.

De nieuwe voorzitter van CD&V, Yves Leterme, begreep dat het verlangen naar Vlaamse autonomie

de la Flandre. Il a montré à l'électeur flamand que le premier ministre Verhofstadt était en fait un menteur et avait promis une vaste réforme de l'État, ce qui lui a valu de très nombreux suffrages flamands.

En 2004, M. Leterme a pris la tête du gouvernement flamand. Chaque fois qu'on l'interrogeait sur l'avancement de la réforme de l'État tant promise, il répondait que la question devait être réglée au niveau fédéral.

Entre-temps, nous avons été confrontés au fameux arrêt de la Cour d'arbitrage concernant BHV. Une tentative de scission de BHV du premier ministre Verhofstadt a été contrecarrée par M. Lambert. Avec son partenaire de cartel, la N-VA, M. Leterme s'est lancé en 2007 dans la campagne pour les élections fédérales, toujours avec la promesse catégorique de mener à bien une grande réforme de l'État et de scinder BHV. Depuis lors, BHV n'a plus quitté l'agenda politique fédéral.

M. Leterme a gagné les élections en 2010, mais il n'a pas réussi lui non plus à réaliser une réforme de l'État ou à scinder BHV. Il a donc été amené à faire volte-face en affirmant qu'il n'avait d'autre choix que de rompre sa promesse de ne pas participer à un gouvernement sans scission de BHV en raison des intérêts socioéconomiques en jeu. Ainsi, le CD&V s'est à nouveau transformé en CVP, le parti de pouvoir par excellence, qui invoque systématiquement les intérêts socioéconomiques pour remettre à plus tard des exigences flamandes ou faire des concessions flamandes.

En 2010, les Flamands ont eu un regain d'espoir. À son tour, M. Bart De Wever promettait de réaliser une grande réforme de l'État et de scinder BHV. Les Flamands l'ont cru et ont massivement voté pour lui.

Au cours du débat intervenu hier au Sénat, M. Wouter Beke est totalement sorti de ses gonds. Il s'est mis à vociférer en demandant s'il était scandaleux de conclure un compromis pour éviter à notre pays de plonger dans un gouffre socioéconomique. C'est la preuve, une fois de plus, qu'à l'aube de la sixième réforme de l'État, le CD&V renoue avec le CVP des années 80, reprenant à son compte la culture typique du compromis et des concessions flamandes à chaque réforme.

Cette sixième réforme de l'État comporte à nouveau de nombreuses concessions flamandes. Ceci marque la fin de la période – très brève – au cours de laquelle il a semblé qu'une réforme de l'État était possible sans que les Flamands ne doivent en

daardoor alleen nog maar groeide. Hij wees de Vlaamse kiezers erop dat premier Verhofstadt eigenlijk een bedrieger was en beloofde een grote staatshervorming en de Vlamingen stemden massaal voor hem.

De heer Leterme kwam in 2004 aan het hoofd van de Vlaamse regering en telkens wanneer hem werd gevraagd waar de beloofde staatshervorming bleef, wees hij erop dat zoiets op federaal niveau geregeld moest worden.

Ondertussen werden we geconfronteerd met het fameuze arrest van het Arbitragehof over BHV. Een poging van premier Verhofstadt om BHV te splitsen werd afgeblokt door de heer Lambert. Met zijn kartelpartner N-VA trok de heer Leterme in 2007 naar de federale verkiezingen, met opnieuw de stellige belofte om een grote staatshervorming te realiseren en om BHV te splitsen. Vanaf dat moment zou BHV nooit meer uit de federale politiek verdwijnen.

De heer Leterme won de verkiezingen in 2010, maar slaagde er op zijn beurt niet in om een staatshervorming te realiseren of BHV te splitsen. Hij moest dus wel een bocht van 180 graden nemen en zei dat hij zijn belofte om nooit in een regering te stappen zonder een splitsing van BHV, moest breken omwille van de sociaal-economische belangen. Op die manier vervelde CD&V opnieuw tot CVP, een machtspartij bij uitstek, die het sociaal-economische belang telkens misbruikt om Vlaamse eisen uit te stellen of Vlaamse toegevingen te doen.

In 2010 gingen de Vlamingen opnieuw hopen. Bart De Wever beloofde op zijn beurt om te zorgen voor een grote staatshervorming en een splitsing van BHV. De Vlamingen geloofden hem dat en stemden massaal op hem.

Tijdens het debat in de Senaat van gisteren ging Wouter Beke helemaal uit zijn dak. Hij tierde of het dan een schande was om een compromis te sluiten om te vermijden dat ons land in een sociaaleconomische afgrond zou belanden. Hierdoor wordt nogmaals bewezen dat aan het begin van de zesde staatshervorming CD&V volledig terugkeert naar de CVP van de jaren 80, met de typische compromiscultuur en Vlaamse toegevingen bij elke staatshervorming.

Ook in deze zesde staatshervorming zitten er opnieuw heel wat Vlaamse toegevingen. Dat illustreert het afsluiten van de – zeer korte – periode waarin het leek alsof een staatshervorming, zonder daarvoor een prijs te moeten betalen door de

payer le prix. Les propositions relatives à la scission de l'arrondissement judiciaire le démontrent à suffisance.

Notre culture du compromis et l'hypothèse qu'il n'est possible d'obtenir des avancées pour la Flandre qu'en participant au pouvoir sont à l'origine de la très longue liste des concessions faites par le CD&V et la N-VA aux francophones. Pourquoi personne ne tire-t-il la sonnette d'alarme face à cette stratégie des francophones qui consiste à bétonner peu à peu toutes les concessions, même futiles, dans la constitution?

Cette réforme de l'État constitue une étape historique, mais dans la mauvaise direction. Si même le MR fait de la publicité pour le bétonnage dans la Constitution de l'utilisation du français en matière judiciaire dans les communes de Bruxelles-Hal-Vilvorde, il est tout à fait clair qu'il s'agit d'une concession de la Flandre. Je cite:

“Si vous habitez dans les 29 communes de l'arrondissement de BHV, hors facilités: est-ce que vous pouvez continuer à utiliser le français devant les tribunaux?” Et la réponse est: “Oui. Tout comme les habitants de Bruxelles et des six communes, vos droits linguistiques sur le plan judiciaire vont être bétonnés dans la Constitution.”

Nous n'avons pas uniquement étudié comment nous pouvons scinder l'arrondissement électoral, mais également comment nous pouvons scinder le pays. Depuis le vote en 1999 par le Parlement flamand des cinq résolutions, les francophones recourent toujours à la même stratégie. Ils essaient de faire durer la scission du pays aussi longtemps que possible en tenant deux choses à l'œil: la frontière et la position de Bruxelles. Ils imposaient les résultats de cette stratégie en recourant à des majorités des deux tiers et des ancrages constitutionnels. Ils s'en servent pour faire de la publicité sur le terrain. Les Francophones ont une meilleure stratégie que les Flamands, qui, eux, sont chaotiques.

Avant la fondation de ce gouvernement, tout le monde envisageait un plan B: la scission du pays. Depuis que le CD&V est revenu à sa stratégie des années 80 – négocier sur des concessions aux francophones en échange de ce qu'il veut obtenir –, toute idée de scission a disparu.

Les francophones ne sont-ils pas allés trop loin? N'ont-ils pas trop humilié les Flamands? Les francophones pensent que non. Ils prennent ce risque parce qu'ils sont certains que le pays sera scindé un jour. Dans cette perspective, ils suivent

Vlamingen, mogelijk kon zijn. De voorstellen over de splitsing van het gerechtelijk arrondissement tonen dit overduidelijk aan.

Door onze compromissencultuur en de veronderstelling dat men enkel iets kan betekenen voor Vlaanderen als men deelneemt aan de macht heeft men ervoor gezorgd dat het lijstje toegevingen van CD&V en N-VA aan de Franstaligen zeer uitgebreid is. Doet het geen belletje rinkelen dat alle toegevingen, zelfs vrij futiele zaken, stap voor stap in de grondwet 'gebetonneerd' worden? Dat is nu net de Franstalige strategie.

Deze staatshervorming is een historische stap, maar in de slechte richting. Als zelfs de MR reclame maakt voor bijvoorbeeld de betonning in de grondwet van het gebruik van het Frans in rechtszaken in de gemeenten van Brussel-Halle-Vilvoorde, is het overduidelijk dat het om een Vlaamse toegeving gaat. Ik citeer:

'Indien u in één van de 29 gemeenten van het arrondissement BHV woont, waar geen faciliteiten gelden, kan u dan Frans blijven gebruiken voor de rechtbank?' En het antwoord is: 'Ja. Net zoals voor de inwoners van Brussel en de zes randgemeenten zullen uw taalrechten op gerechtelijk vlak in de Grondwet verankerd worden'.

Wij hebben bestudeerd hoe we niet alleen het kiesarrondissement, maar ook het hele land kunnen splitsen. Sinds de vijf resoluties van het Vlaams Parlement in 1999 hanteren de Franstaligen steevast dezelfde strategie. Ze proberen de splitsing van het land zo lang mogelijk te rekken en houden daarbij twee zaken in het oog: de grens en de positie van Brussel. De resultaten van die strategie drukten ze door in tweederdemeerderheden en grondwettelijke verankeringen. En daarmee maken zij dus op het terrein reclame. De Franstaligen hebben een veel betere strategie dan de Vlamingen, waar slechts chaos heerst.

Voor de stichting van deze regering hield iedereen rekening met het alternatief: de splitsing van het land. Sinds CD&V teruggreep naar haar strategie van de jaren 80 – onderhandelen over toegevingen aan de Franstaligen in ruil voor wat ze wil krijgen – is de idee van splitsing verdwenen.

Zijn de Franstaligen niet te ver gegaan? Hebben ze de Vlamingen niet teveel vernederd? De Franstaligen vinden van niet. Ze nemen dat risico omdat ze in de zekerheid leven dat het land ooit gesplitst zal worden. Vanuit die strategie halen ze de

une stratégie consistant à accaparer les choses qui sont importantes à leurs yeux: la frontière linguistique ET Bruxelles. Or la présente proposition de loi contient ces deux éléments.

Pour les francophones, il importe que la 'question du corridor' soit maintenue. Ils ne souhaitent pas vraiment que tous les francophones à Hal-Vilvorde soient servis dans leur langue – ce qui, à leur grand étonnement, est bel et bien le cas – mais ils souhaitent avant tout que le contentieux concernant les communes à facilités ne disparaisse pas. Leur stratégie a toujours été celle-là. Si la Belgique venait à être scindée et que la frontière linguistique devenait frontière nationale, Bruxelles se situerait en effet sur le territoire flamand. Le droit international n'acceptera jamais la revendication francophone sur Bruxelles. En présentant cette proposition de loi, ils apportent une solution à ce problème. Si elle est adoptée à la majorité des deux tiers, cela leur permettra de démontrer sur le forum international que même en 2012, toutes les communes flamandes n'étaient pas si flamandes aux yeux des Flamands.

Voilà l'atout que les francophones brandiront sous notre nez lorsqu'il s'agira de scinder la Belgique. Ce n'est pas la frontière linguistique mais une autre frontière qu'il faudra suivre. Chapeau bas en fait pour cette stratégie francophone.

Les exemples pouvant illustrer ma position sont légion. Béatrice Delvaux ne s'est pas gênée pour écrire dans le journal *Le Soir* qu'il s'agissait simplement pour les francophones de gagner du temps et qu'ils devaient dans l'intervalle préparer Bruxelles et la Wallonie à une scission du pays!

Les francophones veulent faire de Bruxelles la ville la plus septentrionale de France. Sur ce plan, les Flamands ne peuvent qu'être jaloux car il existe une profonde discorde en Flandre. La majorité serre les rangs et envoie Michel Doomst à l'avant pour clamer à quel point la majorité se réjouit de cette proposition de loi. Cette majorité n'est en fait qu'une minorité qui ne peut sauver la Belgique qu'avec l'aide des petits copains des partis verts. L'opposition – qui est en fait la majorité – est hélas également profondément divisée. La preuve: notre proposition "pure" face à la proposition Vandenberghe qui est devenue la proposition de la N-VA.

La N-VA a décidé de ne plus réclamer l'indépendance de la Flandre à coup de slogans et de participer à la discussion. Cette stratégie s'est cependant soldée par un échec cuisant puisque cette réforme de l'État est à nouveau basée sur des

zaken binnen die voor hen belangrijk zijn: de grens én Brussel. In dit wetsvoorstel zitten ze allebei.

Voor de Franstaligen is het belangrijk dat er altijd een 'corridorkwestie' blijft. Ze willen niet zozeer dat alle Franstaligen in Halle-Vilvoorde bediend worden – wat tot hun verwondering toch het geval is – maar ze willen vooral dat er altijd betwisting blijft bestaan over de faciliteitengemeenten. Dat is altijd hun strategie geweest. Bij een splitsing van België, als de taalgrens staatsgrens wordt, ligt Brussel immers in Vlaams grondgebied. Het internationale recht zal de Franstalige claim op Brussel nooit aanvaarden. Met dit wetsvoorstel hebben ze dat probleem dichtgereden. Als dit met een tweederdemeerderheid wordt goedgekeurd, zullen ze op het internationale forum kunnen aantonen dat zelfs in 2012 voor de Vlamingen niet alle Vlaamse gemeenten zo Vlaams waren als de andere.

Dàt zal de troefkaart zijn die de Franstaligen ons voor de ogen zullen houden eens België gesplitst wordt. Niet de taalgrens, maar een andere grens zal moeten worden gevolgd. Ik doe eigenlijk mijn hoed af voor die Franstalige strategie.

Voorbeelden van mijn stelling zijn legio. Béatrice Delvaux schreef in *Le Soir* ongegeneerd dat de Franstaligen enkel tijd moeten winnen en in afwachting Brussel en Wallonië moeten voorbereiden op een splitsing van het land!

De Franstaligen willen van Brussel Frankrijks noordelijkste stad maken. De Vlamingen kunnen daar alleen jaloers op zijn, want in Vlaanderen heerst diepe verdeeldheid. De meerderheid kruipt dicht tegen elkaar en stuurt Michel Doomst naar voren om te roepen hoe blij ze wel is met dit wetsvoorstel. Die meerderheid is echter een minderheid die België alleen kan redden met de hulp van haar groene vriendjes. De oppositie – die eigenlijk de meerderheid is – is helaas ook diep verdeeld. Ten bewijze: ons 'zuivere' voorstel tegenover het voorstel-Vandenberghe dat nu het N-VA-voorstel is geworden.

N-VA heeft besloten de kretologie van het onafhankelijk Vlaanderen achter zich te laten en te participeren aan het gesprek. Die strategie is echter gruwelijk mislukt, want we eindigen met een staatshervorming met alweer Vlaamse toegevingen.

concessions des Flamands. La N-VA résoudra soi-disant les problèmes lors des prochaines négociations et critique à présent ceux qui affirment que ce résultat était le maximum que nous pouvions obtenir dans le cadre de ce round de négociations. Après avoir prôné l'indépendance de la Flandre, la N-VA défend le principe d'une *Belgique 2.0*, quelle que soit la signification de cette notion. Le parti a également préconisé la gouvernance à niveaux multiples et l'évaporation de compétences vers l'Union européenne. À présent, le parti nous parle à nouveau officiellement d'un confédéralisme.

Aujourd'hui, la majorité se justifie en expliquant qu'après les élections, la N-VA ne semblait pas juger la scission de BHV prioritaire à ce point. Quand j'ai demandé l'urgence, la N-VA m'a même reproché de ne pas avoir le sens des responsabilités. Ce parti scinderait l'arrondissement électoral pendant les négociations et l'urgence n'était absolument pas nécessaire. La N-VA a donc voté, elle aussi, contre ma demande.

Tous les partis flamands ont déclaré que la scission devrait s'opérer avant la formation du gouvernement et sans contrepartie. Ce principe est même réaffirmé dans un manifeste de tous les bourgmestres. Il s'agissait, d'ailleurs, de l'exécution d'un arrêt de la Cour constitutionnelle. En outre, on réparait ainsi une injustice commise il y a 60 ans, lorsque la frontière linguistique a été tracée.

Il n'y avait donc pas lieu de négocier et la N-VA a commis une bétise en avançant le contraire. Lorsque les négociations ont débuté, le mal était déjà fait.

Alors que nous aurions pu marquer le niveau fédéral d'une empreinte nationaliste flamande, nous sommes retombés dans nos vieux travers, à savoir des réformes de l'État avec un prix à payer pour les Flamands. C'est regrettable.

Le prix de la solution négociée pour BHV est beaucoup trop élevé. Mon parti est né de la volonté des nationalistes flamands qui critiquaient la stratégie de négociation 'participationniste' flamande classique. Nous ne sommes certes pas des fervents défenseurs de ce compromis. Un compromis n'a rien de honteux mais c'est devenu une sorte de fétichisme pour certains.

Si le fétichisme du compromis est le seul argument, cela revient à dire qu'il ne faut pas se montrer ferme dans ses principes ni tenir les promesses faites aux électeurs avant les élections, à savoir qu'il n'y aurait pas un prix à payer pour la scission.

De N-VA zal het zagezegd bij de volgende onderhandelingen oplossen, maar bekritiseert nu diegenen die zeggen dat dit het enige is dat in deze onderhandelingsronde haalbaar was. N-VA ging dus eerst voor een onafhankelijk Vlaanderen, dan voor een *België 2.0*, wat dat ook precies moge zijn. De partij pleitte ook voor *multilevel governance* wat al wat verdampt richting de Europese Unie. En nu is het officieel weer confederalisme.

De meerderheid legitimeert zich nu met het feit dat de N-VA de splitsing van BHV na de verkiezingen ook niet zo prioritair scheen te vinden. Toen ik er de hoogdringendheid voor vroeg, kreeg ik van N-VA zelfs het verwijt geen verantwoordelijkheidszin te hebben. De partij zou het kiesarrondissement wel eventjes tijdens de onderhandelingen splitsen en al die hoogdringendheid was nergens voor nodig. N-VA heeft mijn vraag mee weggestemd.

Alle Vlaamse partijen zeiden dat de splitsing nog voor de regeringsvorming moest gebeuren en zonder prijs. Dat stond zelfs in een manifest van alle burgemeesters. Het ging immers om de uitvoering van een arrest van het Grondwettelijk Hof. Bovendien was het een compensatie voor een onrecht van 60 jaar geleden toen de taalgrens werd vastgelegd.

Er moest dus eigenlijk helemaal niet onderhandeld worden en het was een flater van de N-VA om te zeggen van wel. Toen de onderhandelingen toch begonnen, was het kalf dus al verdronken.

Toen we een Vlaams-nationale greep hadden kunnen hebben op federaal niveau, viel men terug in oude gewoontes, namelijk staats hervormingen met Vlaamse prijsstickers eraan. Dat betreurt ik.

De onderhandelde oplossing voor BHV heeft een veel te hoge prijs. Mijn partij is ontstaan uit de kritiek van het Vlaams-nationalisme op de klassieke Vlaamse 'participationistische' onderhandelingsstrategie. Wij zijn zeker geen minnaars van dat compromis. Een compromis is in principe geen schande, maar het is ondertussen voor sommigen een fetisj geworden.

Als compromisfetisjisme het enige argument is, zegt men in feite dat het verkeerd is beginselvast te zijn en dat het verkeerd was vast te houden aan de belofte die men de kiezer gedaan heeft voor de verkiezingen, namelijk dat er voor de splitsing geen prijs zou worden betaald.

J'espère que le rapport ne manquera pas de faire état des formidables contorsions du secrétaire d'État, M. Verherstraeten. Tout cela avait une curieuse allure mais, en fin de compte, le sentiment d'avoir abouti à un ensemble équilibré a prévalu, chacun étant conscient, en même temps, de l'impossibilité de faire marche arrière. Chacun savait que le Conseil d'État avait raison, mais il était prétendument impossible de remettre l'ouvrage sur le métier. C'est en tout cas le message qu'on fait passer les francophones.

Le CD&V est entre-temps pris dans une spirale d'échec, un déclin moral dont il est seul responsable. Ce parti a gravement sous-estimé la stratégie des francophones et a pensé que Leterme réussirait encore à constituer un gouvernement qui tiendrait la route. Le CD&V a perdu tout contact avec le mouvement flamand, demandeur de davantage d'autonomie, qui a émergé dans les années 90.

Je conclurai par une citation du poète René De Clercq: "Flandre, de tous les maux, le pire, ta plus lourde croix est que ceux qui te trahissent occupent ta maison; que les valets de tes valets président à ta table et que la descendance de ceux qui n'ont pas été jugés ne ressentent pas l'injustice." (*Applaudissements sur les bancs du VB*)

**01.27 Christian Brotcorne** (cdH): Contrairement à l'orateur précédent, je crois en notre pays et à sa réforme par un fédéralisme équilibré basé sur le respect mutuel des droits et attentes des Communautés et Régions du pays.

Le cdH se réjouit du maintien d'un État fédéral significatif compétent en matière fiscale, sociale, de sécurité et de justice et du renforcement du rôle des Régions et notamment de la Région bruxelloise refinancée et confirmée comme région.

Enfin, les droits administratifs et judiciaires des francophones sont renforcés et inscrits dans la Constitution.

La réforme touche aux grands équilibres qui oeuvrent à la paix communautaire, raison pour laquelle nous adopterons l'article 157bis de la Constitution, prévoyant leurs modifications futures par une loi à majorité spéciale.

Nous travaillons ici sur le droit fondamental d'être

Ik hoop dat het verslag het eindeloze 'gekrinkel' van staatssecretaris Verherstraeten zal bevatten. Het was een vreemd gezicht, maar uiteindelijk ontstond toch de indruk dat een en ander allemaal evenwichtig was, terwijl iedereen voelde dat men niet meer terug kon. Iedereen wist dat de Raad van State gelijk had, maar men kon zeggezegd niet meer terug. De Franstaligen lieten dat ook zo verstaan.

Ondertussen zit CD&V in een neerwaartse spiraal, een morele afgang die de partij geheel aan zichzelf te wijten heeft. De partij heeft de strategie van de Franstaligen gruwelijk onderschat en heeft gedacht dat Leterme nog een behoorlijke regering zou kunnen vormen. CD&V is volledig losgekomen van zijn voeling met de Vlaamse grondstroom voor meer autonomie die zich in de loop van de jaren 90 heeft ontwikkeld.

Ik besluit met de woorden van dichter René De Clercq: "Dat is van alle kwaden, Vlaanderen, uw grootste kruis, dat al die u verraden zijn meester in uw huis; dat knechten van uw knechten voorzitten aan uw dis en 't zaad der onberechtigten niet voelt wat onrecht is". (*Applaus bij VB*)

**01.27 Christian Brotcorne** (cdH): In tegenstelling tot de vorige spreker geloof ik in ons land en in de hervorming van onze staat via een evenwichtig federalisme dat gegrondvest is op wederzijdse eerbied voor de rechten en verwachtingen van de Gemeenschappen en Gewesten van ons land.

Het cdH is verheugd dat er een significante federale overheid blijft bestaan, die bevoegd is voor belastingen, sociale zekerheid en werkgelegenheid, veiligheid, en justitie, en dat de rol van de Gewesten verder werd uitgebouwd, met name de rol van het geherfinancierde en opnieuw in zijn hoedanigheid bevestigde Brussels Gewest.

Tot slot worden de rechten van de Franstaligen op bestuurlijk en gerechtelijk vlak versterkt en in de Grondwet ingeschreven.

De hervorming raakt aan de cruciale evenwichten die bijdragen tot de communautaire vrede, en daarom zullen we artikel 157bis van de Grondwet, waarin wordt bepaald dat er voor dergelijke wetswijzigingen in de toekomst een bijzondere meerderheid vereist is, aannemen.

Het gaat hier over het fundamentele recht om in zijn

jugé dans sa langue. Pour y parvenir, l'accord prévoit le dédoublement du siège sur tout l'arrondissement actuel de Bruxelles, la scission du parquet de Bruxelles en deux parquets compétents sur Bruxelles et sur Hal-Vilvorde et l'adaptation de la loi sur l'emploi des langues dans la justice.

La réforme traite de sept éléments.

D'abord, les règles de changement de langue et de renvoi vers une juridiction de l'autre rôle linguistique. Dorénavant, le rôle du juge en la matière se conformera à des critères objectifs et la généralisation de ce droit sera même envisagée pour tout le pays. À l'avenir, les parties domiciliées dans l'arrondissement actuel de Bruxelles pourront obtenir par demande de commun accord le renvoi ou le changement de langue devant les juridictions de l'arrondissement de BHV et la procédure de demande de changement de langue de commun accord sera simplifiée dans tout le pays.

Deuxièmement, les parties domiciliées dans tout l'arrondissement de BHV pourront comparaître volontairement devant la juridiction de la langue de leur choix.

Troisièmement, des magistrats francophones bilingues du parquet de Bruxelles seront détachés vers celui de Hal-Vilvorde pour les affaires francophones. L'actuel parquet de BHV sera scindé en un parquet de Bruxelles et un parquet de Hal-Vilvorde. La composition de celui-ci inclura 20 % du cadre présent et l'évaluation de ce pourcentage pourra être réalisée endéans les trois ans de la réforme.

Quatrièmement, les tribunaux d'arrondissement francophone et néerlandophone réunis connaîtront des recours en cas de violation des droits et des garanties procédurales protégeant les habitants de Bruxelles et ceux de l'arrondissement de Hal-Vilvorde.

Cinquièmement, le ressort territorial des juridictions de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles sera maintenu.

Sixièmement, le ressort territorial des deux parquets de l'arrondissement sera préservé avec une scission entre un parquet de Bruxelles et un autre de Hal-Vilvorde. Ainsi, les justiciables francophones de Hal-Vilvorde auront affaire immédiatement à des magistrats francophones bilingues détachés du parquet de Bruxelles, qui

eigen taal te worden berecht. Het akkoord voorziet hiertoe in een ontubbeling van de zetel in heel het huidige arrondissement Brussel, de splitsing van het parket van Brussel in twee parketten bevoegd voor Brussel en Halle-Vilvoorde, en de aanpassing van de wet op het gebruik der talen in gerechtszaken.

De hervorming heeft betrekking op zeven aspecten.

Ten eerste, de regels voor de taalwijziging en de verwijzing naar een rechtbank van de andere taalrol. Voortaan zal de beslissing van de rechter ter zake berusten op objectieve criteria, en men zal zich zelfs buigen over de uitbreiding van dat recht tot de rest van het land. In de toekomst zullen de partijen die gedomicilieerd zijn in het huidige arrondissement Brussel door middel van een gezamenlijk verzoek kunnen verkrijgen dat de zaak wordt verwezen naar de rechtbanken van het arrondissement BHV of dat de zaak van taalrol verandert, en de procedure voor een gezamenlijk verzoek tot taalwijziging zal in heel het land worden vereenvoudigd.

Ten tweede zullen de partijen die gedomicilieerd zijn in het arrondissement BHV vrijwillig voor de Nederlandstalige of Franstalige rechtbanken van hun keuze kunnen verschijnen.

Ten derde zullen er tweetalige Franstalige magistraten van het Brusselse parket naar dat van Halle-Vilvoorde worden gedetacheerd om er Franstalige zaken te behandelen. Het huidige parket van BHV zal worden gesplitst in een parket van Brussel en een parket van Halle-Vilvoorde. Dat laatste zal 20 procent van de huidige formatie omvatten. Binnen drie jaar na de tenuitvoerlegging van de hervorming zal dat percentage kunnen worden geëvalueerd.

Ten vierde zullen de verenigde Franstalige en Nederlandstalige arrondissementsrechtbanken kennisnemen van de beroepszaken naar aanleiding van schendingen van de procedurele rechten en waarborgen die de inwoners van Brussel en van het arrondissement Halle-Vilvoorde beschermen.

Ten vijfde zal het territoriale rechtsgebied van de rechtscollages van het gerechtelijk arrondissement Brussel worden behouden.

Ten zesde zal het territoriale rechtsgebied van de twee parketten van het arrondissement worden behouden, met een splitsing in een parket van Brussel en een parket van Halle-Vilvoorde. Zo zullen Franstalige rechtzoekenden in Halle-Vilvoorde onmiddellijk te maken krijgen met tweetalige Franstalige magistraten die van het

pourront saisir le tribunal de Bruxelles.

Brusselse parket zullen worden gedetacheerd en die zaken aanhangig zullen kunnen maken bij de Brusselse rechtbank.

**01.28 Olivier Maingain (FDF):** Ce n'est pas une avancée car c'est déjà le cas.

**01.28 Olivier Maingain (FDF):** Dat is reeds het geval. Niets nieuws onder de zon dus.

**01.29 Christian Brotcorne (cdH):** Cela sera consolidé par une majorité spéciale et modifiable par ce seul moyen.

**01.29 Christian Brotcorne (cdH):** Wat nieuw is, is dat dit alles bij bijzondere meerderheid zal worden bekrachtigd en alleen nog op die manier zal kunnen worden gewijzigd.

**01.30 Olivier Maingain (FDF):** Vous n'en savez rien! Quand je vous ai interrogé en commission, personne n'a pu me répondre.

**01.30 Olivier Maingain (FDF):** Onzin! Toen ik u in de commissie vroeg wat de essentie is van deze hervorming, moest iedereen me het antwoord schuldig blijven.

**01.31 Christian Brotcorne (cdH):** Le dernier point concerne la création d'un comité de coordination, avec des règles pour assurer la concertation entre les deux parquets.

**01.31 Christian Brotcorne (cdH):** Het laatste punt betreft de oprichting van een coördinatiecomité, dat het overleg tussen de twee parketten moet waarborgen.

Le texte à voter demain est le fruit d'un accord complexe mais équilibré pour permettre à notre pays de fonctionner avec harmonie, dans le respect des droits et des devoirs de chacun. J'espère que cet accord conclu dans le cadre de cette grande réforme de l'État sera l'occasion d'un nouveau départ pour aller à l'essentiel et préserver la vie et l'harmonie des différentes Communautés de notre pays et de chacun de ses citoyens. *(Applaudissements)*

De tekst waarover morgen zal worden gestemd, is het resultaat van een complex maar evenwichtig akkoord dat ons land in staat moet stellen om harmonisch te functioneren, met inachtneming van ieders rechten en plichten. Ik hoop dat dit akkoord, dat in het kader van deze grote staatshervorming werd gesloten, een nieuwe start mag betekenen en ervoor zal zorgen dat het beleid zich kan concentreren op wat de mensen echt bezighoudt, om zo het welzijn en het harmonisch samenleven van de verschillende Gemeenschappen in ons land en van alle burgers veilig te stellen. *(Applaus)*

**01.32 Muriel Gerkens (Ecolo-Groen):** Il est bon de resituer cette sixième réforme de l'État au regard des objectifs et préoccupations d'Ecolo et Groen.

**01.32 Muriel Gerkens (Ecolo-Groen):** Het is goed deze zesde staatshervorming te toetsen aan de doelstellingen en bekommernissen van Ecolo en Groen.

Nous souhaitons que les besoins de financement des Régions et des Communautés soient respectés, tout en préservant les moyens nécessaires à notre État fédéral dans ses missions essentielles.

We wensen dat er voldaan wordt aan de financieringsbehoeften van de Gewesten en Gemeenschappen en dat de federale overheid tegelijkertijd over de nodige middelen beschikt om haar kerntaken te kunnen uitvoeren.

La proposition qui est sur la table rencontre les droits des justiciables francophones et néerlandophones. Elle garantit un accès de qualité à la justice, dans la langue du justiciable. Un système permettra de mesurer la charge de travail des magistrats. Les changements ne pourront se faire que lorsque 90 % des effectifs attendus auront été atteints.

Het voorliggende voorstel komt tegemoet aan de rechten van de Franstalige en Nederlandstalige justitiabelen. Het biedt alle justitiabelen een kwalitatief hoogstaande toegang tot justitie in hun eigen taal. Er zal een mechanisme worden ingevoerd om de werklast van de rechters te meten. De hervormingen zullen slechts kunnen worden uitgevoerd wanneer 90 procent van de in het vooruitzicht gestelde personeelsleden op post zal zijn.

Le bilinguisme fonctionnel est une mesure pratique

De functionele tweetaligheid is een praktische

et adaptée aux besoins des justiciables.

La réforme prévoit que tout changement ultérieur touchant à ces droits fondamentaux devra recueillir une majorité spéciale, ce qui nous obligera à négocier ensemble. (*Applaudissements sur les bancs d'Ecolo-Groen*)

**01.33 Barbara Pas (VB):** Les dispositions relatives à cet arrondissement judiciaire constituent du même coup l'aspect le plus insensé de l'ensemble de la réforme institutionnelle. Les concessions flamandes sont tellement lourdes de conséquences, inévitables et irrationnelles qu'on peut parler d'un triomphe des francophones.

La concession la plus importante concerne la compétence égale que les tribunaux francophones auront désormais pour les 54 communes de l'arrondissement. C'est le modèle Maingain qu'on nous sert en l'occurrence, qui permettra dorénavant aux habitants de Hal-Vilvorde de s'adresser très facilement et directement au tribunal francophone, par exemple parce que des magistrats plus nombreux y assurent un traitement plus rapide des dossiers. Il en résultera une francisation juridique dans le Brabant flamand et un essaimage de nombreux avocats francophones dans toute la province.

Le détachement de magistrats francophones de Bruxelles dans le Brabant flamand est contraire au caractère flamand de Hal-Vilvorde. Ils continueront aussi de relever de l'autorité du procureur du Roi à Bruxelles et, de ce fait, les délinquants allophones bénéficieront d'un traitement de faveur. C'est encore une régression par rapport à la situation actuelle, dans laquelle des néerlandophones bilingues traitent pareils dossiers.

La disposition en vertu de laquelle le procureur du Roi de Bruxelles doit systématiquement être un francophone, flanqué d'un adjoint néerlandophone est discriminatoire et témoigne une fois de plus de la volonté de francisation complète de Bruxelles affichée par les politiciens francophones. Il en va de même pour l'arrondissement électoral où il a été décidé que les quinze députés bruxellois seraient désormais francophones.

La clé de répartition linguistique arbitraire 20/80 appliquée pour les cadres des magistrats et des greffiers des nouveaux tribunaux constitue un véritable scandale. Les cadres francophones augmenteront injustement de 25 magistrats au moins et de près de 160 employés de greffe alors que dans le même temps, un nombre équivalent de

maatregel, die afgestemd is op de behoeften van de rechtzoekenden.

De hervorming bepaalt dat die grondrechten later enkel nog met een bijzondere meerderheid zullen kunnen worden gewijzigd, wat ons ertoe zal verplichten aan de onderhandelingstafel plaats te nemen. (*Applaus bij Ecolo-Groen*)

**01.33 Barbara Pas (VB):** De regeling rond dit gerechtelijk arrondissement is meteen het meest onzinnige onderdeel van de hele staatshervorming. De Vlaamse toegevingen zijn zo verstrekkend, onrechtvaardig en irrationeel dat men mag spreken van een Franstalige triomf.

De belangrijkste toegeving betreft het feit dat de Franstalige rechtbanken voortaan gelijk bevoegd zullen zijn over alle 54 gemeenten van het arrondissement. We krijgen hier het model-Maingain voorgeschoteld, waardoor mensen uit Halle-Vilvoorde zich voortaan heel makkelijk rechtstreeks tot de Franstalige rechtbank kunnen wenden, bijvoorbeeld omdat deze sneller kan werken door het hogere aantal magistraten. Dit zal leiden tot een juridische verfransing in Vlaams-Brabant en tot het uitzwermen van talloze Franstalige advocaten over de provincie.

De detachering van Franstalige magistraten uit Brussel in Vlaams-Brabant is strijdig met het Nederlandstalige karakter van Halle-Vilvoorde. Zij blijven ook ressorteren onder het gezag van de Brusselse procureur, waardoor anderstalige delinquenten een voorkeursbehandeling zullen krijgen. Ook dit is een stap achteruit ten opzichte van de bestaande situatie waarbij tweetalige Nederlandstaligen dergelijke dossiers behandelen.

De bepaling dat de procureur van Brussel altijd een Franstalige moet zijn en zijn adjunct een Nederlandstalige, is discriminerend en bewijst nog maar eens dat de Franstalige politici Brussel volkomen willen verfransen. Hetzelfde geldt voor het kiesarrondissement, waar nu is beslist dat alle vijftien Brusselse Kamerleden voortaan Franstalig zullen zijn.

De willekeurige 20/80-taalverhouding voor de kaders van magistraten en griffiers van de nieuwe rechtbanken is schandelijk. De Franstalige kaders zullen onrechtmatig worden uitgebreid met minstens 25 magistraten en zowat 160 griffiebedienden, terwijl evenveel Vlaamse functies zullen uitdoven. Het zal ook leiden tot een grotere gerechtelijke

fonctions occupées par des néerlandophones vont disparaître. L'arriéré judiciaire va immanquablement gonfler pour tous les habitants néerlandophones de Bruxelles et de Hal-Vilvorde. Les objections sans appel formulées par de nombreux avocats et magistrats néerlandophones n'ont malheureusement trouvé aucun écho du côté de la majorité de circonstance. Même constat en ce qui concerne la justification objective de la répartition linguistique demandée par le Conseil d'État, écartée d'un revers de la main. De plus, si la mesure de la charge de travail n'aboutit pas en temps utile, cette répartition sera définitivement acquise.

La présente proposition de loi est néfaste pour le bilinguisme à Bruxelles car si aujourd'hui le parquet de Bruxelles doit compter deux tiers de magistrats bilingues, demain il ne devra plus en compter qu'un tiers et ce tiers de magistrats bilingues ne devra plus avoir qu'une connaissance fonctionnelle de l'autre langue nationale.

Le seul point positif dans cette proposition de loi est que le parquet sera effectivement scindé en un parquet pour Bruxelles et un parquet pour Hal-Vilvorde. Toutefois, ce point positif est d'emblée mis à néant par la désignation, au sein du parquet de Hal-Vilvorde, de magistrats francophones qui seront placés sous l'autorité du procureur francophone de Bruxelles et qui orienteront les allochtones vers le tribunal francophone. Nous serons ainsi confrontés à des libérations rapides et à des jugements laxistes pour les allochtones mais à une approche plus rigoureuse des délinquants néerlandophones, sans compter que le travail policier à Hal-Vilvorde se francisera.

Le même régime est aussi d'application pour l'auditorat, avec un auditorat néerlandophone distinct pour Hal-Vilvorde, un cerbère francophone et un auditeur bruxellois qui sera toujours francophone.

Dans la pratique, nous aurons une section francophone au sein du parquet néerlandophone de Hal-Vilvorde qui, de plus, sera gérée et dirigée depuis Bruxelles. Autrement dit, la politique en matière de poursuites sera différente à Hal-Vilvorde selon le régime linguistique et les dossiers francophones seront apparemment traités en priorité. Il reste toujours à savoir pourquoi.

L'on verra s'instaurer une politique de deux poids, deux mesures, avec des juges d'instruction et des juges pénaux francophones à Bruxelles dont les interventions, conformément à la tradition, seront

achterstand voor alle Nederlandstalige inwoners van Brussel en van Halle-Vilvoorde. Helaas heeft de gelegenheidsmeerderheid geen oor naar de sluitende bezwaren van vele Nederlandstalige advocaten en magistraten. Ook de vraag van de Raad van State om de taalverhouding objectief te verantwoorden, werd weggewuifd. Die verhouding zal bovendien definitief verworven zijn als de werklastmeting er niet tijdig komt. Men kan de Nederlandstalige en Franstalige werkverhoudingen trouwens nu al perfect bepalen op basis van het aantal binnenkomende zaken en daaruit ook afleiden dat minstens een derde van de magistraten Nederlandstalig moet blijven.

Dit wetsvoorstel is nefast voor de tweetaligheid in Brussel, want waar het Brusselse parket nu twee derde tweetalige magistraten moet tellen, zal dat worden herleid tot één derde, die dan nog slechts enkel een functionele kennis van de andere landstaal moeten hebben.

Het enige lichtpuntje in dit voorstel is dat het parket wel wordt gesplitst in een parket voor Brussel en voor Halle-Vilvoorde. Dat wordt echter meteen ondergraven door de aanstelling van Franstalige magistraten in het parket Halle-Vilvoorde, die de Franstalige procureur van Brussel zullen moeten volgen en anderstaligen naar de Franstalige rechtbank zullen kanaliseren. We zullen worden geconfronteerd met snelle vrijlatingen en lakse beslissingen voor anderstaligen en met een hardere aanpak van Nederlandstalige delinquenten, en we mogen ook rekenen op een verfransing van het politiewerk in Halle-Vilvoorde.

Eenzelfde regeling geldt ook voor het auditoraat, met een apart Nederlandstalig auditoraat voor Halle-Vilvoorde met een Franstalige waakhond en een Brusselse auditeur die altijd Franstalig zal zijn.

In de praktijk zullen we een Franstalige afdeling krijgen binnen het Nederlandstalige parket van Halle-Vilvoorde, die dan nog eens zal worden bestuurd en aangestuurd vanuit Brussel. We krijgen met andere woorden een verschillend vervolgingsbeleid in Halle-Vilvoorde al naargelang men Nederlandstalig of Franstalig is, waarbij Franstalige zaken blijkbaar voorrang zullen krijgen. Waarom, dat blijft een open vraag.

Er zal een beleid groeien van twee maten en twee gewichten, met Franstalige onderzoeks- en strafrechters in Brussel die traditioneel veel lakser optreden dan hun Nederlandstalige collega's, zodat

beaucoup plus laxistes que celles de leurs collègues néerlandophones, si bien que les suspects francophones et les étrangers opteront automatiquement pour la procédure en français même s'ils parlent couramment le néerlandais, même s'ils résident à Hal-Vilvorde et même si les victimes sont néerlandophones.

Les conséquences seront rapidement visibles. Un suspect qui opte pour une procédure francophone augmentera ses chances d'être libéré plus tôt. Je ne pense donc pas que le changement à Hal-Vilvorde ira dans le bon sens.

Pourquoi la majorité accorde-t-elle autant d'importance à ce que les délinquants francophones de Hal-Vilvorde soient poursuivis par un parquet francophone qui relève de surcroît de la hiérarchie du procureur bruxellois francophone? Que reproche-t-on aux magistrats du parquet néerlandophones, qui s'acquittent fort bien de cette tâche aujourd'hui et qui, par ailleurs, ont réussi un examen de bilinguisme? Pourquoi va-t-on permettre aux francophones d'opérer sur un territoire unilingue? Et, si cela s'avérait réellement nécessaire, pourquoi ne peut-on placer ces magistrats sous l'autorité du procureur de Hal-Vilvorde? Comment cela pourrait-il conduire à une politique de sécurité uniforme? Nulle part ailleurs dans ce pays un procureur ne peut saboter ainsi un autre procureur.

Cette réglementation va totalement à l'encontre du principe de territorialité et méconnaît complètement le caractère néerlandophone de Hal-Vilvorde. Même dans les communes à facilités, on engage uniquement du personnel titulaire d'un diplôme établi en néerlandais. Dans des dossiers impliquant un auteur francophone, l'enquête sera menée entièrement en français, ce qui contribuera directement à la francisation de Hal-Vilvorde.

L'Ordre des barreaux flamands proteste lui aussi contre le détachement de ces cinq magistrats de parquet francophones, soulignant qu'il y a déjà une pénurie de magistrats au parquet de Bruxelles.

En commission, nous n'avons pas non plus obtenu de réponse à nos questions concernant le démantèlement du bilinguisme au parquet où le quota de deux tiers de magistrats bilingues sera ramené à un seul tiers. L'exigence d'une "connaissance approfondie" de l'autre langue nationale a été abaissée puisque seule une "connaissance fonctionnelle" sera désormais exigée de ces magistrats. Je pensais que Bruxelles était une ville bilingue, ce bilinguisme impliquant la

Franstalige verdachten en vreemdelingen systematisch zullen kiezen voor de Franstalige procedure, ook al spreken ze vlot Nederlands, ook al wonen ze in Halle-Vilvoorde en zijn de slachtoffers Nederlandstalig.

De gevolgen zullen snel merkbaar worden. Een verdachte die kiest voor de Franstalige procedure heeft een veel grotere kans dat hij al snel weer op straat staat. Ik denk dus niet dat dit in Halle-Vilvoorde veel ten goede zal veranderen.

Waarom is het zo belangrijk voor de meerderheid dat Franstalige delinquenten in Halle-Vilvoorde worden vervolgd door een Franstalig parket, dat bovendien ressorteert onder de Franstalige Brusselse procureur? Wat is er mis met de Nederlandstalige parketmagistraten, die dit werk nu al doen en die een tweetaligheidsexamen hebben afgelegd? Waarom wordt het voor Franstaligen mogelijk om te opereren in eentalig gebied? En als dat dan toch per se nodig is, kunnen ze dan niet onder de procureur van Halle-Vilvoorde staan? Hoe kan dit leiden tot een eenvormig veiligheidsbeleid? Nergens elders in dit land is het mogelijk dat een procureur een andere zomaar kan saboteren.

Dit druist regelrecht in tegen het territorialiteitsbeginsel en is een miskennis van het Nederlandstalige karakter van Halle-Vilvoorde. Zelfs in de facilitéengemeenten wordt enkel personeel met een Nederlandstalig diploma aangeworven. Als een dader Franstalig is, komt het hele onderzoek in Franstalige handen. Dat leidt regelrecht tot de verfransing van Halle-Vilvoorde.

Ook de Orde van Vlaamse Balies protesteert tegen de detachering van de vijf Franstalige parketmagistraten. Zij wijzen er bovendien op dat het Brusselse parket nu al een tekort heeft aan magistraten.

Ook op onze vragen over de afbouw van de tweetaligheid van het parket van twee derde naar één derde kregen wij in de commissie geen antwoorden. 'Grondige kennis' van de andere landstaal wordt afgezwakt tot 'functionele kennis'. Ik dacht dat Brussel een tweetalige stad was. Dat betekent dus dat er Franstalige en Nederlandse rechtbanken en politiemensen zijn. Doordat de regel dat één derde tweetalig moet zijn, in globo telt en niet per taalgroep, is er ook helemaal geen

coexistence sur son territoire de tribunaux et de policiers francophones et néerlandophones. La règle selon laquelle un tiers de ces magistrats devra être bilingue s'appliquant *in globo* et non par groupe linguistique, les francophones ne seront plus incités à apprendre le néerlandais. Une connaissance passive obligatoire de l'autre langue nationale ne devrait-elle pas constituer une exigence minimale?

Encore bien pire est la règle selon laquelle le parquet de Bruxelles devra dorénavant être toujours dirigé par un procureur du Roi francophone, assisté par un adjoint néerlandophone, ce qui est purement et simplement discriminatoire. Les magistrats néerlandophones n'auront plus la possibilité d'accéder à la plus haute fonction du parquet le plus important du pays ayant par surcroît juridiction sur les institutions internationales. Bruxelles cessera ainsi d'être une ville bilingue pour se métamorphoser en ville francophone où les néerlandophones seront des citoyens de seconde zone.

Dans la situation actuelle, au procureur francophone succède un néerlandophone et vice versa. Son aide de camp est systématiquement de l'autre rôle linguistique. Mais la Flandre sera dorénavant reléguée à un rôle secondaire au niveau judiciaire. Dans ce système perfide, les droits des néerlandophones à Bruxelles sont liés à ceux des francophones à Hal-Vilvorde.

Pour se justifier, le secrétaire d'État avance deux arguments fallacieux. Selon lui, le procureur de Hal-Vilvorde sera toujours néerlandophone mais la situation est tout autre. Bruxelles est une capitale bilingue où néerlandophones et francophones doivent être sur pied d'égalité. Autre argument encore plus capillotracté: la parité du comité de coordination qui doit encore voir le jour.

L'Ordre des Barreaux flamands soumettra la question à la Cour constitutionnelle, ce à quoi le secrétaire d'État a réagi par un haussement d'épaules. Il refuse tout simplement de tenir compte de la critique fondamentale des spécialistes du secteur.

Le personnel de parquet flamand n'est pas content non plus. Le parquet de Hal-Vilvorde sera insuffisamment étoffé. Il faudrait non pas 25 substituts mais au moins 35, comme l'a montré une étude du gouverneur de province. Il y aura en outre de nombreux allers et retours superflus. Un criminel francophone appréhendé à Hal-Vilvorde devra d'abord être amené au parquet flamand, dont le lieu d'implantation n'est du reste pas encore

stimulans meer voor Franstaligen om Nederlands te leren. Een verplichte passieve kennis van de andere landstaal zou toch een minimum moeten zijn?

Nog veel erger is de regel dat het Brusselse parket voortaan altijd door een Franstalige procureur des Konings zal worden geleid, met een Nederlandstalige adjudant. Dit is pure discriminatie. Nederlandstalige magistraten wordt de mogelijkheid ontnomen om door te groeien naar het hoogste ambt van het belangrijkste parket van het land, met jurisdictie over de internationale instellingen. Brussel zal evolueren van een tweetalige stad naar een Franstalige stad, met de Nederlandstaligen als tweederangsburgers.

Nu wordt een Franstalige procureur opgevolgd door een Nederlandstalige en omgekeerd. Zijn adjudant is telkens van de andere taalrol. Maar in de toekomst zal Vlaanderen op justitieel vlak een ondergeschikte rol krijgen. De rechten van de Nederlandstaligen in Brussel worden op perfide wijze gekoppeld aan de rechten van de Franstaligen in Halle-Vilvoorde.

Als verantwoording gaf de staatssecretaris twee nepargumenten. Zo zal de procureur van Halle-Vilvoorde volgens hem altijd een Nederlandstalige zijn, maar dat is natuurlijk een heel andere situatie. Brussel is een tweetalige hoofdstad, waar Nederlandstaligen en Franstaligen op gelijke voet moeten staan. Een nog verder gezocht argument is de pariteit in het nog op te richten coördinatiecomité.

De Orde van Vlaamse Balies zal deze regeling voor het Grondwettelijk Hof brengen, iets waarop de staatssecretaris schouderophalend reageerde. Hij weigert regelrecht om rekening te houden met de fundamentele kritiek van de specialisten uit de sector zelf.

Ook het Vlaamse parketpersoneel is niet tevreden. Het parket van Halle-Vilvoorde zal te klein zijn. In plaats van 25 substituten zijn er minstens 35 nodig, heeft een studie van de provinciegouverneur aangetoond. Bovendien zal er veel en nutteloos heen en weer moeten worden gereden. Een Franstalige crimineel die in Halle-Vilvoorde wordt opgepakt, moet eerst naar het Nederlandstalige parket worden gebracht – waarvan de locatie

connu. Il devra ensuite être conduit à Bruxelles, où se trouvera le juge d'instruction. Le tout dans les 24 heures. Comme le greffe restera à Bruxelles, les avocats aussi seront contraints à de nombreux déplacements.

Une autre critique du parquet porte sur l'insuffisance en nombre des juges d'instruction néerlandophones (deux au lieu de cinq) en raison de la clé de répartition 20/80. Les cinq magistrats francophones détachés à Hal-Vilvorde seront rapidement submergés. En 2011, un traitement en français a été choisi dans 3 185 affaires sur 10 625 à Hal-Vilvorde. Jusqu'ici, ces affaires étaient traitées par des magistrats néerlandophones bilingues, sans qu'il n'y ait de plaintes. Le détachement de cinq juges francophones est superflu et ne favorisera en rien le fonctionnement de la justice.

Même les auteurs qui ne résident pas à Hal-Vilvorde peuvent opter pour le français. Mais le parquet ne comprend pas que les auteurs originaires de Flandre puissent aussi avoir cette possibilité. C'est plus intéressant pour eux car les juges d'instruction bruxellois délivrent un mandat d'arrêt nettement moins vite que leurs collègues néerlandophones.

En attendant une évaluation de la charge de travail, le parquet de Bruxelles sera composé à 20 % de magistrats néerlandophones et d'un tiers de magistrats bilingues. C'est un strict minimum. En deçà de ce seuil, les magistrats au parquet néerlandophones à Bruxelles seront tout à fait marginalisés. Le risque de voir leur nombre encore baisser au cours des trois prochaines années est bien réel. Le cadre des magistrats au parquet francophones est élargi et aucun des magistrats nommés récemment ne doit être bilingue. Les Flamands fourniront bien le quota de bilingues imposé.

Bref, Hal-Vilvorde aura son parquet, certes, mais aussi cinq magistrats au parquet francophones supplémentaires, ce qui est contraire au principe de territorialité. Cela en dit long également sur la défiance vis-à-vis des magistrats au parquet néerlandophones. De surcroît, les magistrats détachés viennent en droite ligne de Bruxelles alors que Hal-Vilvorde mérite son propre parquet indépendant.

En ce qui concerne les tribunaux également, les Francophones ont gagné la bataille. Il n'y aura pas de scission, mais un dédoublement en tribunaux unilingues compétents pour l'ensemble de

trouwens nog niet is bepaald. Dan moet de verdachte naar Brussel worden overgebracht, want daar verblijft de onderzoeksrechter. Dat moet allemaal binnen de 24 uur. Ook de advocaten zullen veel moeten pendelen, want de griffie blijft in Brussel.

Een andere kritiek van het parket is dat er te weinig Nederlandstalige onderzoeksrechters zullen zijn (twee in plaats van vijf) door de 20/80-verdeelsleutel. De vijf Franstalige magistraten die worden gedetacheerd naar Halle-Vilvoorde, zullen snel overwerkt raken. In 2011 werd in 3.185 van de 10.625 zaken in Halle-Vilvoorde voor een Franstalige behandeling gekozen. Tot nog toe werden deze zaken behandeld door tweetalige Nederlandstalige magistraten, en dat ging zonder klachten. De detachering van de vijf Franstalige rechters is overbodig en zal de goede werking van het gerecht niet bevorderen.

Ook daders die niet in Halle-Vilvoorde wonen, kunnen voor de Franse taal kiezen. Het parket begrijpt niet dat ook daders die uit Vlaanderen komen die mogelijkheid krijgen. Het is wel interessanter voor hen, want de Franstalige onderzoeksrechters in Brussel leveren veel minder snel een aanhoudingbevel af dan hun Nederlandstalige collega's.

In afwachting van een werklasmeting zal het parket van Brussel voor 20 procent uit Nederlandstalige magistraten bestaan, terwijl een derde van de magistraten tweetalig moet zijn. Dat is natuurlijk een absoluut minimum. Als men daaronder zou zakken, dan worden de Nederlandstalige parketmagistraten in Brussel helemaal gemarginaliseerd. De kans is echter reëel dat hun aantal in de komende drie jaar nog zal dalen. Het kader van de Franstalige parketmagistraten wordt uitgebreid en niemand van de nieuw aangestelden hoeft nog tweetalig te zijn. De Vlamingen zullen het vereiste aantal tweetaligen wel leveren.

Samengevat: Halle-Vilvoorde krijgt wel een apart parket, maar krijgt er ook vijf Franstalige parketmagistraten bij, wat indruist tegen het territorialiteitsbeginsel. Het getuigt ook van veel wantrouwen tegenover de Nederlandstalige parketmagistraten. De gedetacheerden worden bovendien rechtstreeks gestuurd vanuit Brussel, terwijl Halle-Vilvoorde een eigen, onafhankelijk parket verdient.

Ook wat de rechtbanken aangaat, halen de Franstaligen hun slag thuis. Er komt geen splitsing, maar een ontubbeling in eentalige rechtbanken die voor heel BHV bevoegd zijn. Het voorstel van de

l'arrondissement de BHV. La proposition de M. Maingain est littéralement reprise.

Dans la pratique, nous passerons de trois tribunaux bilingues avec des chambres uniques à six tribunaux unilingues tous les six compétents tant pour les 19 communes de Bruxelles que pour les 35 communes de Hal-Vilvorde. Il s'agit-là d'un changement radical qui équivaut à un scénario catastrophe pour les Flamands. Cette proposition n'implique donc pas de scission intégrale de la justice bruxelloise, pas de scission verticale du parquet et des tribunaux, mais seulement un dédoublement en deux arrondissements administratifs. Aujourd'hui, Hal-Vilvorde est encore une zone unilingue, où les procédures se déroulent en néerlandais, avec un nombre limité d'exceptions. Mais après l'adoption de la proposition à l'examen, les tribunaux exerceront les mêmes compétences et jouiront de bon nombre de facilités linguistiques supplémentaires. Seules les citations dans la partie Hal-Vilvorde devront encore être rédigées en néerlandais et la procédure devra toujours être lancée devant un tribunal néerlandais.

Hal-Vilvorde s'enlise peu à peu dans un statut bilingue et sa francisation juridique est engagée. De plus, les tribunaux francophones recevront encore des moyens supplémentaires qui leur permettront d'évincer leurs concurrents néerlandophones.

À l'heure actuelle, la composition linguistique légale correspond au volume de travail tel qu'il se présente à Hal-Vilvorde. Mais depuis plusieurs années, ces rapports linguistiques sont contournés par le recours à des juges de complément. Les francophones ont à nouveau réussi, lors des négociations, à imposer une composition linguistique insensée comprenant à peine 20 % de néerlandophones et 80 % de francophones au tribunal de première instance, au tribunal du travail et aux tribunaux de police. Pour le tribunal de commerce, ils ont arraché un rapport de 40/60. Cette évolution constitue une nette diminution du nombre de magistrats et d'employés de greffe néerlandophones.

Ces décisions ne reposent sur aucun critère objectif, car ce rapport ne correspond absolument pas au volume de travail ni à la situation de BHV en matière de population. Il est tout à fait incompréhensible que les négociateurs flamands aient accepté ces principes. À l'avenir, les citoyens flamands devront attendre leur procès nettement plus longtemps que les francophones, et les néerlandophones de Hal-Vilvorde seront dès lors enclins, à terme, de s'adresser à un juge

heer Maingain wordt letterlijk overgenomen.

In de praktijk gaan we van drie tweetalige rechtbanken met eentalige kamers naar zes eentalige rechtbanken die alle zes bevoegd worden voor zowel de 19 Brusselse gemeenten als alle 35 gemeenten van Halle-Vilvoorde. Dat is een dijkbreuk, voor de Vlamingen een rampscenario. Dit voorstel houdt dus geen integrale splitsing in van de Brusselse justitie, geen verticale splitsing van parket en rechtbanken, maar enkel een opdeling in twee administratieve arrondissementen. Vandaag is Halle-Vilvoorde nog een eentalig Nederlandstalig gebied, waar procedures in het Nederlands verlopen, met een beperkt aantal uitzonderingen. Met dit voorstel worden Franstalige rechtbanken er gelijk bevoegd en komen er tal van extra taalfaciliteiten. Alleen dagvaardingen in Halle-Vilvoorde zullen nog steeds in het Nederlands moeten gebeuren en de procedure zal dus altijd bij de Nederlandstalige rechtbank moeten starten.

Halle-Vilvoorde glijdt af naar een tweetalig statuut en de juridische verfransing in Halle-Vilvoorde wordt op gang gebracht. Daarbovenop krijgen de Franstalige rechtbanken ook nog eens extra middelen, waardoor ze de Nederlandstalige zullen kunnen wegconcurreren.

Momenteel stemmen de wettelijke taalverhoudingen overeen met het werkvolume in Halle-Vilvoorde. Ze worden wel al jaren omzeild met toegevoegde magistraten. De Franstaligen hebben aan de onderhandelingstafel nu ook nog eens een waanzinnige taalverhouding kunnen afdwingen van amper 20 procent Nederlandstaligen en 80 procent Franstaligen bij de rechtbank van eerste aanleg, de arbeidsrechtbank en de politierechtbanken. Voor de rechtbank van koophandel hebben ze een verhouding van 40/60 bedongen. Dat is een zware achteruitgang van het aantal Nederlandstalige magistraten en griffiebedienden.

Er is daarvoor geen enkele objectieve reden, want deze verhouding is totaal niet in overeenstemming met het werkvolume of de bevolkingssituatie in BHV. Het is volslagen onbegrijpelijk dat de Vlaamse onderhandelaars hiermee hebben ingestemd. In de toekomst zullen Vlaamse burgers veel langer op hun proces moeten wachten dan Franstaligen, waardoor Nederlandstaligen uit Halle-Vilvoorde op termijn geneigd zullen zijn om naar een Franstalige rechter te stappen, omdat het daar sneller vooruit

francophone pour accélérer le traitement des dossiers. La Justice sera ainsi à nouveau une machine à franciser.

Tout le monde plaide pour une mesure de la charge de travail. Il est dès lors incompréhensible que l'on opte déjà pour ce rapport 20/80. Si la mesure de la charge de travail n'est pas réalisée à temps, le cadre néerlandophone sera réduit à 20 % alors que les magistrats francophones ne devraient pas subir les conséquences d'une mesure de la charge de travail éventuellement divergente: les 80 % de nominations francophones sont de toute manière acquises. Pour ce qui est de la mise en place de la mesure de la charge de travail, les néerlandophones dépendent d'ailleurs des francophones. Nous attendons depuis quinze ans maintenant cette mesure de la charge de travail et nous n'avons toujours aucune garantie quant à sa mise en œuvre effective.

Il y a eu confusion sur la notion de "mesure de la charge de travail". Initialement, les cadres devaient être arrêtés définitivement sur la base "entre autres" de la mesure de la charge de travail. Ces deux mots ont été biffés, mais la mesure de la charge de travail a été redéfinie de manière à ce que tout soit pris en compte, hormis la charge de travail. C'est arbitraire. La définition est pourtant simple: la proportion entre le type et le nombre de dossiers d'une part et le nombre de juges et leur emploi du temps d'autre part.

Les conséquences de l'introduction de la répartition 20/80 sont énormes. Les chiffres seraient, paraît-il incorrects ou indisponibles. Pourtant, ils existent et montrent que la répartition 20/80 est sans fondement. De plus, j'ai été frappée par le fait que le rapporteur, M. Landuyt, s'est toujours exprimé au conditionnel au sujet de la mesure de la charge de travail. Je crains donc qu'elle reste lettre morte.

Hélas, nous n'avons pu consacrer un débat de fond aux chiffres. Aucun des membres qui avaient des critiques à formuler concernant les chiffres n'a pu s'exprimer de sorte que la proposition a été adoptée à la hussarde par le Parlement. Aujourd'hui, j'ai entendu s'exprimer beaucoup plus d'orateurs et d'oratrices que pendant les réunions de commission.

Ce qui m'a surtout frappée, c'est la manière dont le débat d'idées a été conduit. Le secrétaire d'État Verherstraeten n'a pas cru bon de justifier la répartition 20/80 et il n'a pas eu l'honnêteté de reconnaître que cette répartition était le résultat d'un accord politique. Au demeurant, les 27 % cités

vaat. Justitie wordt dus opnieuw een verfransingsmachine.

Iedereen pleit voor een werklasmeting. Het is dan ook onbegrijpelijk dat er dan toch nu al voor die 20/80-verhouding wordt gekozen. Als de werklasmeting er niet tijdig is, dan wordt het kader van de Nederlandstaligen toch herleid tot 20 procent, terwijl voor de Franstalige magistraten geen enkel gevolg gekoppeld wordt aan een eventueel afwijkende werklasmeting: de 80 procent Franstalige benoemingen is in elk geval verworven. Voor de totstandkoming van de werklasmeting zijn de Nederlandstaligen overigens aangewezen op de Franstaligen. Wij wachten nu al vijftien jaar op een werklasmeting en hebben geen enkele garantie dat die er nu wel zal komen.

Er is verwarring geweest over het begrip 'werklasmeting'. Oorspronkelijk zouden de kaders 'onder andere' door de werklasmeting definitief worden vastgelegd. Beide woorden werden geschrapt, maar de definitie van werklasmeting werd geherdefinieerd zodat alles in rekening wordt genomen behalve de werklasmeting. Dat is willekeur. De definitie is nochtans eenvoudig: de verhouding van het soort en het aantal dossiers tot het aantal rechters en hun tijdsbesteding.

De gevolgen van de invoering van de 20/80-verdeling zijn gigantisch. De cijfers zouden zegge niet correct of niet voorhanden zijn. Nochtans zijn ze er wel. Ze tonen aan dat de 20/80-verdeling op niets is gebaseerd. Het viel mij overigens op dat de rapporteur, de heer Landuyt, steeds in de voorwaardelijke wijs sprak over de werklasmeting. Ik vrees dan ook dat er niets van in huis zal komen.

Over de cijfers hebben we helaas geen debat ten gronde kunnen voeren. Niemand die kritiek had op de cijfers, mocht gehoord worden en het voorstel werd op een drafje door het Parlement gejaagd. Vandaag heb ik veel meer sprekers gehoord dan tijdens de commissievergaderingen.

Voor de manier waarop het inhoudelijk debat werd gevoerd, was frappant. Staatssecretaris Verherstraeten gaf geen verantwoording voor de 20/80 verhouding en had niet de eerlijkheid om toe te geven dat het een politiek akkoord is. De genoemde 27 procent is overigens een korte

seront une mesure transitoire de courte durée. Ce sera 20 % si la mesure de la charge de travail n'est pas réalisée à temps. Pendant l'émission *Terzake*, M. Doomst a annoncé qu'un pickpocket pourrait enfin être condamné à Hal-Vilvorde. Je crains toutefois qu'à l'avenir, il n'y ait plus de juge correctionnel pour le condamner. En commission, Mme Becq a cité une phrase de l'avis du Conseil supérieur de la Justice concernant l'incomplétude des chiffres. Mais cela ne se rapporte qu'au tribunal de première instance où il y a un président francophone avec un agenda francophone. Néanmoins, les chiffres pour le tribunal de commerce, le tribunal du travail et le tribunal de police sont, eux, tout à fait exploitables et ils montrent que la répartition 20/80 ne reflète absolument pas le volume de travail.

**01.34 Sonja Becq (CD&V):** Les chiffres pour le tribunal du travail correspondent à ceux qui ont été transmis lors des négociations.

**01.35 Barbara Pas (VB):** Le président du tribunal du travail est arrivé à d'autres conclusions.

Les chiffres avancés par M. Verherstraeten et le message pathétique de M. Doomst reposent soit sur une méconnaissance de ce dossier soit sur de la mauvaise volonté. Les chiffres corrects sont pourtant disponibles. Il n'existe aucune raison objective pour descendre à 20 %.

J'ai donné les chiffres exacts pour chaque tribunal en réunion de commission. Prenons l'exemple du tribunal du travail. La présidente du tribunal du travail de Bruxelles, Gaby Van den Bossche, a vivement critiqué la situation dans une tribune libre du quotidien *De Standaard*. À aucun moment elle n'a été consultée pendant les négociations. Elle a averti que le régime 20/80 causerait un dommage irréparable. Si le tribunal néerlandophone, d'une capacité de 20 % des magistrats, doit traiter au moins 30 % du volume de travail, un arriéré d'un an sera créé tous les deux ans alors que l'objectif visé est précisément d'éliminer cet arriéré.

Mme Van den Bossche estime en outre que le volume de travail que représentent les dossiers les plus épineux est supérieur à 40 % du côté néerlandophone. Le chef de cabinet du précédent ministre de la Justice a d'ailleurs reconnu que ces chiffres n'ont jamais été pris en considération.

La présidente du tribunal du travail déclare que cela fait des années que l'on promet de mesurer la charge de travail. Si cette mesure n'a jamais été réalisée, les magistrats bruxellois néerlandophones

overgangsmaatregel, het wordt 20 procent als de werklasmeting er niet tijdig komt. De heer Doomst verkondigde in *Terzake* dat men nu eindelijk een handtassendief in Halle-Vilvoorde zal kunnen bestraffen. Ik vrees echter dat er in de toekomst geen correctionele rechter meer zal zijn om die te bestraffen. Mevrouw Becq haalde in de commissie één zinnetje uit het advies van de Hoge Raad voor de Justitie aan over de onvolledige gegevens. Maar dat slaat enkel op de rechtbank van eerste aanleg, met een Franstalige voorzitter met een Franstalige agenda. Nochtans zijn de cijfers voor de rechtbank van koophandel, de arbeidsrechtbank en de politierechtbank wel volledig bruikbaar en tonen ze aan dat de 20/80-verhouding totaal niet in verhouding is met het werkvolume.

**01.34 Sonja Becq (CD&V):** De cijfers voor de arbeidsrechtbank zijn dezelfde als de cijfers die tijdens de onderhandelingen werden gegeven.

**01.35 Barbara Pas (VB):** De voorzitter van de arbeidsrechtbank komt tot andere conclusies.

De cijfers die de heer Verherstraeten gaf en de pathetische blijdschap van de heer Doomst berusten ofwel op een gebrek aan dossierkennis ofwel op kwade wil. De correcte cijfers zijn nochtans voorhanden. Er is geen enkele objectieve reden om op 20 procent terug te vallen.

Ik heb in de commissie voor elke rechtbank de juiste cijfers gegeven. Ik neem de arbeidsrechtbank als voorbeeld. De voorzitter van de Brussels arbeidsrechtbank, Gaby Van den Bossche, heeft in een vrije tribune in *De Standaard* de situatie gehekeld. Op geen enkel moment tijdens de onderhandelingen werd ze geconsulteerd. Volgens haar zal de 20/80-regeling onherstelbare schade teweegbrengen. Als de Nederlandstalige rechtbank met 20 procent van de magistraten een werkvolume van 30 procent moet behandelen, zal er elke twee jaar een achterstand van een jaar gecreëerd worden, terwijl het net de bedoeling was om de achterstand weg te werken.

Bovendien bedraagt het werkvolume van de meest arbeidsintensieve dossiers volgens haar 40 procent aan Nederlandstalige kant. De kabinetschef van de vorige minister van Justitie heeft overigens toegegeven dat die cijfers niet in rekening werden genomen.

Volgens de voorzitter van de arbeidsrechtbank wordt de werklasmeting al jaren beloofd en is het niet de schuld van de Nederlandstalige Brusselse magistraten dat die er niet komt. Zij zijn al 15 jaar

n'en sont en aucun cas responsables. Bien au contraire, cela fait 15 ans qu'ils l'appellent de leurs vœux.

Pour le tribunal de commerce, un rapport de 40/60 a bien été obtenu à l'arraché mais la charge de travail s'y élève à 45 % du côté néerlandophone.

Le nombre total de magistrats néerlandophones diminuera de 25, sans même tenir compte du fait qu'il manque actuellement sept magistrats. Les greffes devront se contenter d'environ 160 membres du personnel en moins. Du côté francophone, c'est évidemment tout le contraire.

Nous n'avons pas seulement reçu les observations du Conseil d'État et de l'ordre des barreaux flamands, les magistrats eux-mêmes aussi ont déjà souligné les énormes conséquences de cette redistribution. Les sections néerlandophones qui n'ont pas d'arriéré se trouveraient dans l'impossibilité complète de fonctionner.

Le dupe de ce drame, c'est évidemment avant tout le citoyen flamand de Bruxelles et de Hal-Vilvorde, pour qui le délai d'attente d'une décision judiciaire sera plus long. Le privilège illégitime accordé aux francophones entraînera également une francisation croissante. En effet, les tribunaux francophones pourront fonctionner beaucoup plus rapidement, si bien que des Flamands seront aussi tentés de s'adresser à un tribunal francophone.

Ce qui se passe ici est carrément insensé. Nous gardons à peine 20 % de magistrats et de greffiers néerlandophones pour l'ensemble de Bruxelles-Hal-Vilvorde. Il n'y a aucune raison de se réjouir.

Le fait que les partis qui ont participé à la concertation octopartite n'ont toujours pas revu la proportion 20/80, qu'ils dédaignent toutes les critiques du Conseil supérieur de la Justice, du Conseil d'État, des magistrats eux-mêmes et de l'Orde des barreaux flamands au point d'empêcher qu'on les entende à la Chambre, témoigne d'une invraisemblable arrogance.

L'ancrage dans une loi spéciale musèle la majorité flamande. L'article 157bis introduit dans la Constitution concrétise l'accord institutionnel. Celui-ci dispose notamment que les éléments essentiels de la réforme de l'arrondissement judiciaire ne peuvent être modifiés qu'à la majorité spéciale. Nous n'avons toujours rien pu apprendre sur ce que sont ces éléments essentiels qui, pourtant, étaient visés par la troisième critique fondamentale du Conseil d'État. Il n'a pas été donné suite à sa

vragende partij.

Voor de rechtbank van koophandel werd wel een 40/60-verhouding afgedwongen, maar de werklast bedraagt er aan Nederlandstalige kant 45 procent.

Het totaal aantal Nederlandstalige magistraten zal met 25 verminderen, zonder zelfs rekening te houden met het huidig tekort van 7 magistraten. De griffies zullen het met ongeveer 160 personeelsleden minder moeten stellen. Aan Franstalige kant is het uiteraard het omgekeerde.

We hebben niet alleen de commentaren gehad van de Raad van State en de Orde van Vlaamse balies, ook de magistraten zelf hebben de gigantische gevolgen van deze herverdeling al aangetoond. Nederlandstalige afdelingen zonder achterstand zouden compleet onwerkbaar worden.

De dupe van deze dramatische historie is in de eerste plaats natuurlijk de Vlaamse burger in Brussel en Halle-Vilvoorde, die voortaan langer op een gerechtelijke uitspraak zal moeten wachten. De onrechtmatige bevoordeling van Franstaligen zorgt ook voor een toenemende verfransingdruk. De Franstalige rechtbanken zullen immers sneller kunnen werken waardoor ook Vlamingen meer geneigd zullen zijn om naar een Franstalige rechtbank te stappen.

Het is ronduit krankzinnig wat hier gebeurt. We houden wij nog amper 20 procent Nederlandstalige magistraten en griffiers over, in heel Brussel-Halle-Vilvoorde. Ik zie geen reden voor blijdschap.

Het getuigt van een onvoorstelbare arrogantie dat de Octopuspartijen de 20/80 verhouding nog steeds niet hebben herzien en dat ze alle kritieken van de Hoge Raad voor de Justitie, de Raad van State, de magistraten zelf en de Orde van Vlaamse Balies zomaar naast zich neerleggen en zelfs verhinderen dat deze in de Kamer worden gehoord.

Door de verankering in een bijzondere wet wordt de Vlaamse meerderheid aan banden gelegd. Artikel 157bis, dat men in de Grondwet invoert, wil vorm geven aan het institutioneel akkoord. Dat bepaalt onder meer dat de essentiële elementen van de hervorming van het gerechtelijk arrondissement slechts door een bijzondere meerderheid kunnen gewijzigd worden. Wat die essentiële elementen dan wel zijn, hebben wij nog steeds niet mogen vernemen. Nochtans was dat de

demande d'éclaircissement. Le secrétaire d'État a fourni une vague explication dont il ressort que la majorité politique définira ultérieurement ce qui est essentiel. Cette réponse ne produit en tout cas pas une grande sécurité juridique.

Cette proposition est désastreuse pour les Flamands. Le remède est pire que le mal car tant à Bruxelles qu'à Hal-Vilvorde, la situation se détériorera pour les Flamands. Les intérêts flamands n'ont pas été vendus, ils ont été purement et simplement cédés gratuitement.

Qui plus est, l'ancrage constitutionnel de cette opération aura pour effet que la Flandre ne pourra jamais obtenir une autonomie à part entière en matière de justice. Il y a plusieurs années, l'échevin anversois Marc Van Peel a dit que la scission de la justice était en réalité plus importante que la scission de l'arrondissement de Bruxelles-Hal-Vilvorde. La justice sera désormais bétonnée à l'échelon fédéral sauf, évidemment, si l'on ampute entièrement la Flandre de Hal-Vilvorde.

Telle est la conséquence la plus importante de l'accord pour l'ensemble de la Flandre. Et ce seul fait constitue une raison profonde et suffisante pour que nous rejetions cette proposition de toutes nos forces. *(Applaudissements sur les bancs du VB et de la N-VA)*

**01.36 Ben Weyts (N-VA):** Les partis politiques flamands s'assoient à la table de négociations en revendiquant la scission de l'arrondissement judiciaire de BHV et s'en retournent en ayant été forcés d'accepter le contraire: le bétonnage dans la Constitution de l'arrondissement judiciaire de BHV. Les Flamands exigeaient la scission pour faire comprendre aux francophones de Hal-Vilvorde qu'ils habitent en Flandre et les négociateurs reviennent avec le résultat contraire: des juges francophones et un parquet à part entière avec des magistrats francophones. Certains francophones s'installent volontiers dans notre région, mais lorsqu'il s'agit de jurisprudence, ils ne font confiance qu'aux leurs. Les habitants des communes à facilités ne devront bientôt plus s'adresser à la chambre unilingue flamande du Conseil d'État, mais pourront s'adresser à leurs congénères linguistiques, à des juges francophones. Plus que jamais, les habitants francophones de Hal-Vilvorde se croiront à Bruxelles.

Est-ce pour cela que M. Doomst est si heureux?

**01.37 Michel Doomst (CD&V):** C'est votre propre

derde fundamentele kritiek van de Raad van State. Op zijn vraag naar verduidelijking werd niet ingegaan. De staatssecretaris gaf een vage verklaring die erop neer kwam dat de politieke meerderheid later zou definiëren wat essentieel is. Veel rechtszekerheid heeft dat antwoord alvast niet opgeleverd.

Dit voorstel is een ramp voor de Vlamingen. De remedie is erger dan de kwaal, want zowel in Brussel als in Halle-Vilvoorde wordt de situatie slechter voor de Vlamingen. De Vlaamse belangen werden niet verkocht, dit is een gratis weggeeffactie ondernomen.

De grondwettelijke verankering van die actie maakt het onmogelijk dat Vlaanderen ooit een volwaardige autonomie krijgt inzake Justitie. Jaren geleden zei de Antwerpse schepen Marc Van Peel dat de splitsing van Justitie eigenlijk belangrijker was dan de splitsing van Brussel-Halle-Vilvoorde. Justitie wordt nu op federaal niveau gebetonneerd, tenzij men Halle-Vilvoorde in zijn geheel uit Vlaanderen wegsnijdt natuurlijk.

Dat is het belangrijkste gevolg van het akkoord voor heel Vlaanderen. En dat alleen al is een grondige en voldoende reden om dit voorstel met alle kracht te verwerpen. *(Applaus bij VB en N-VA)*

**01.36 Ben Weyts (N-VA):** De Vlaamse partijen trekken naar de onderhandelings tafel met de eis om het gerechtelijk arrondissement BHV te splitsen en ze komen terug met het tegenovergestelde: de betonning van het gerechtelijk arrondissement BHV in de Grondwet. De Vlamingen vroegen de splitsing om de Franstaligen van Halle-Vilvoorde diets te maken dat ze in Vlaanderen wonen en de onderhandelaars komen terug met het omgekeerde: eigen Franstalige rechters en een eigen parket met eigen Franstalige magistraten. Sommige Franstaligen komen graag in onze contreien wonen, maar als het op rechtspraak aankomt, vertrouwen ze alleen eigen volk. Binnenkort hoeven inwoners van de faciliteitengemeenten niet meer bij de zuiver Nederlandstalige kamer van de Raad van State te rade te gaan, maar kunnen ze terecht bij eigen volk, bij Franstalige rechters. Meer dan ooit zullen de Franstalige inwoners van Halle-Vilvoorde zich in Brussel wanen.

Is het daarmee dat de heer Doomst zo blij is?

**01.37 Michel Doomst (CD&V):** Het is uw eigen

proposition que nous avons élaborée plus avant et que nous pouvons enfin finaliser aujourd'hui.

**01.38 Ben Weyts (N-VA):** Dans aucune proposition de la N-VA il n'est question de juges francophones à Hal-Vilvorde. Nous demandons aux immigrés de s'intégrer en Flandre. Ne pouvons-nous pas en demander autant aux francophones? Ou allons-nous créer bientôt des tribunaux spécifiques pour les migrants? Certains le verraient d'un très bon œil.

À cela s'ajoutent d'autres humiliations incompréhensibles pour les Flamands. Cela crée un dangereux précédent car il n'est plus possible de revenir en arrière.

Autrefois, les membres du CD&V refusaient fermement les magistrats francophones à Hal-Vilvorde et voilà qu'aujourd'hui ils entrent par la grande porte. Leur statut est même indirectement bétonné dans la Constitution. Cela revient à inscrire le principe de personnalité dans la Constitution. Les francophones, même de l'extérieur de Bruxelles, peuvent dire le droit en Flandre du simple fait de leur statut de francophone. On discrédite ainsi le principe de territorialité sur lequel repose tout notre système fédéral.

Ces droits valent uniquement pour les francophones. Les dizaines de milliers de Flamands qui habitent le Brabant wallon ne doivent pas s'imaginer se pourvoir devant un tribunal néerlandophone ou devant un parquet néerlandophone dans le Brabant wallon. Est-ce la raison pour laquelle M. Doomst se réjouit?

**01.39 Michel Doomst (CD&V):** M. Weyts est-il à ce point frustré qu'il ne croit pas un procureur néerlandophone capable de développer une politique de poursuites spécifique à Hal-Vilvorde?

**01.40 Ben Weyts (N-VA):** Quel est le rapport?

**01.41 Michel Doomst (CD&V):** Les frustrations et la crainte du changement sont-elles tellement vives?

**01.42 Ben Weyts (N-VA):** Dieu garde les Flamands de ce changement!

En vertu de cet accord, le président du tribunal francophone pourra désormais opposer un veto à des décisions prononcées par le président du tribunal néerlandophone et là aussi la réciprocité ne

proposait que wij hebben uitgewerkt en waar we vandaag nu eindelijk een punt achter kunnen zetten.

**01.38 Ben Weyts (N-VA):** In geen enkel voorstel van N-VA zijn er Franstalige rechters in Halle-Vilvoorde. Van migranten vragen wij dat zij zich integreren in Vlaanderen. Kunnen wij dat niet vragen van de Franstaligen? Of zullen we binnenkort ook eigen rechtbanken oprichten voor de migranten? Er zijn er die dat maar al te graag willen.

Hierbij komen nog een paar onbegrijpelijke vernederingen voor de Vlamingen. Ze hebben een grote precedentwaarde omdat er geen weg terug is.

In het verleden wezen leden van CD&V Franstalige magistraten in Halle-Vilvoorde resoluut af, maar nu komen ze er. Ze worden zelfs via een omweg in de Grondwet gebetonneerd. Op die wijze wordt eigenlijk het personaliteitsbeginsel in de Grondwet ingeschreven. Franstaligen, zelfs van buiten Brussel, kunnen in Vlaanderen rechten putten uit het feit dat ze Franstalig zijn. Daarmee verlaten wij het territorialiteitsbeginsel waarop ons hele federale systeem is gebaseerd.

Die rechten gelden alleen voor Franstaligen. De tienduizenden Vlamingen die in Waals-Brabant wonen, moeten er niet aan denken dat zij terecht kunnen in een eigen Nederlandstalige rechtbank of bij een Nederlandstalig parket in Waals-Brabant. Is het daarom dat de heer Doomst zo blij is?

**01.39 Michel Doomst (CD&V):** Is de heer Weyts zo gefrustreerd dat hij denkt dat een Nederlandstalige procureur er in Halle-Vilvoorde niet zal in slagen een eigen vervolgingsbeleid vorm te geven?

**01.40 Ben Weyts (N-VA):** Wat heeft dat ermee te maken?

**01.41 Michel Doomst (CD&V):** Zit de frustratie en de schrik voor verandering zo diep?

**01.42 Ben Weyts (N-VA):** God behoede de Vlamingen voor die verandering!

Door dit akkoord kan de voorzitter van de Franstalige rechtbank voortaan ook een veto uitspreken tegen beslissingen van de voorzitter van de Nederlandstalige rechtbank. Ook hier echter is

s'applique pas.

Les Flamands sont par ailleurs frappés d'une interdiction d'exercer leur profession dans notre capitale. Un Flamand ne pourra en effet aspirer à devenir procureur du Roi ou auditeur du travail en l'absence d'un diplôme francophone. Sommes-nous les seuls à trouver cela parfaitement malhonnête?

Nous retrouvons un principe analogue dans la loi de 1956 sur le travail de Hendrik Verwoerd. Cette loi sud-africaine stipulait que certains emplois prestigieux étaient réservés aux blancs. "Slegs vir blankes" (réservés aux blancs) devient "uniquement pour les francophones" à Bruxelles. L'apartheid sur les bords de Senne. Est-ce cela qui réjouit tant M. Doomst?

Quand on s'enquiert des raisons, on nous répond que les francophones sont dans la majorité et que l'on compte davantage de dossiers francophones. Si l'on applique cette logique de majorité à Bruxelles, il convient également de le faire au niveau du pays. Si tous les fonctionnaires de haut niveau étaient néerlandophones, tous les fonctionnaires de haut niveau seraient d'office également bilingues et, soit dit en passant, cela permettrait à Hendrik Bogaert de tenir une de ses vaines promesses et au CD&V d'obtenir immédiatement les hautes fonctions qu'il convoite.

Nous savons que la logique de majorité ne vaut que lorsque des francophones siègent dans la majorité. Quand les Flamands font partie de la majorité, on applique la règle de la parité et on active toute une série de mécanismes de protection et de verrouillage.

Ce nouveau système nous ramène au dix-neuvième siècle. Toute personne visant une haute fonction à Bruxelles ne peut y accéder que grâce à un diplôme établi en français.

La même logique est appliquée pour le bilinguisme. Désormais, seul un tiers des magistrats devront encore être bilingues. C'est un comble, quand on pense que même le personnel des supermarchés est bilingue.

Le raisonnement consiste à dire qu'il y a davantage de dossiers francophones. Il est tout de même étrange de se fonder systématiquement sur le choix de langue opéré par l'auteur d'une infraction et de ne pas demander l'avis de la victime. La langue du procès et partant, du tribunal, est choisie par l'auteur des faits. Le crime paie. Plus il y aura d'accusés francophones à Hal-Vilvorde, plus le parquet de Hal-Vilvorde recevra de juges détachés

het omgekeerde niet waar.

Er is ook een beroepsverbod voor Vlamingen in onze hoofdstad. Zonder een Franstalig diploma kan een Vlaming geen procureur des Konings of arbeidsauditeur worden. Zijn wij dan de enigen die dit crapuleus vinden?

Dit principe vinden we terug in de wet op de werkgelegenheden uit 1956 van Hendrik Verwoerd. Die wet uit Zuid-Afrika bepaalde dat bepaalde belangrijke jobs gereserveerd werden voor blanken. 'Slegs vir blankes' wordt in Brussel 'uniquement pour les francophones'. Apartheid aan de Zenne. Maakt dat de heer Doomst zo vrolijk?

Als men vraagt naar de reden, zegt men dat de Franstaligen in de meerderheid zijn en dat er meer Franstalige dossiers zijn. Als men die meerderheidslogica in Brussel hanteert, moet men ze ook op Belgisch niveau hanteren. Indien alle topambtenaren Nederlandstaligen zouden zijn, zouden alle topambtenaren meteen ook tweetalig zijn en wordt een loze belofte van Hendrik Bogaert gerealiseerd. CD&V kan dan meteen haar topjobs binnenhalen.

We weten dat de meerderheidslogica geldt als de Franstaligen in de meerderheid zijn. Als de Vlamingen in de meerderheid zijn, geldt de regel van de pariteit en zijn er allerlei beschermingsmechanismen en grendels.

Het nieuwe systeem brengt ons terug in de negentiende eeuw. Wie de ambitie heeft om het hoogste ambt te bereiken in Brussel, kan dat enkel bereiken met een Franstalig diploma.

Dezelfde logica wordt gehanteerd bij de tweetaligheid. Voortaan moet nog slechts een derde van de magistraten tweetalig zijn. En dat terwijl men in de supermarkten tweetalig personeel heeft.

De redenering is dat er meer Franstalige dossiers zijn. Het is toch vreemd dat men altijd uitgaat van de taalkeuze van de dader van het misdrijf, terwijl aan het slachtoffer niemand iets vraagt. De taalkeuze van de dader bepaalt wat de taal van het proces, en dus van de rechtbank, zal zijn. Misdaad loont. Hoe meer Franstalige daders van misdrijven er zijn in Halle-Vilvoorde, hoe meer gedetacheerde Franstalige rechters er bij het parket van Halle-

francophones et plus les avocats francophones du Brabant flamand auront de travail. Il en va de même pour Bruxelles.

Dans le rapport d'évaluation de Salduz, les auteurs se sont penchés sur la langue utilisée en Belgique par les personnes consultant un avocat. Résultat: 20 % utilisent une langue principale rare, 52 % parlent le français et seulement 26 % s'expriment en néerlandais. La chance sourit dès lors aux francophones en ce qui concerne l'emploi dans le secteur judiciaire.

En octobre 1938, Chamberlain revenait de Munich. Après de longues négociations, la France et le Royaume-Uni avaient accepté l'annexion des Sudètes à l'Allemagne.

Au lieu de calmer les appétits territoriaux de l'Allemagne, on les a ravivés. Chamberlain s'était rendu à la table des négociations avec une promesse, une garantie de paix, et il en est revenu avec l'assurance qu'il y aurait la guerre. Ici, on est allé à la table des négociations avec l'exigence d'une scission pour en revenir avec la certitude que cette scission n'aurait jamais lieu. Au contraire, ce sera même bétonné dans la Constitution.

La comparaison ne s'arrête pas là. Chamberlain s'est révélé être un négociateur peu professionnel maniant des chiffres erronés et les Anglais voulaient un accord coûte que coûte. Chamberlain leur a ramené un accord qu'il a présenté comme une victoire capitale et il a été accueilli comme un héros. Heureusement, quelques voix critiques se sont tout de même aussi élevées dans ses propres rangs.

Churchill a voté contre son propre parti parce qu'il estimait que les textes à l'examen étaient extrêmement scandaleux et néfastes pour son peuple. À quand un Churchill au CD&V et à l'Open-Vld? Certains essaient de défendre l'indéfendable, à l'Open-Vld on ne se fatigue même plus.

N'importe quel accord serait préférable à cet accord-ci ou, mieux, l'absence d'accord serait préférable à cet accord-ci. La frontière linguistique est rendue plus poreuse que jamais. Plus que jamais, les francophones de Hal-Vilvorde vont se croire à Bruxelles. On leur offre d'importants privilèges supplémentaires. Le principe de la parité à Bruxelles est abandonné. Les postes importants à Bruxelles iront exclusivement aux francophones. Ce sera l'apartheid aux bords de la Senne. Le bilinguisme légal de notre capitale est également oublié. En réalité, c'est notre capitale elle-même que nous perdons.

Vilvoorde komen en hoe meer werk er is voor Franstalige advocaten in Vlaams-Brabant. Hetzelfde geldt in Brussel.

In het rapport over de evaluatie van Salduz is men nagegaan welke taal iemand in België gebruikt wanneer hij een advocaat raadpleegt: 20 procent gebruikt een niet-courante hoofdtal, 52 procent gebruikt het Frans en slechts 26 procent gebruikt het Nederlands. Inzake werkgelegenheid in de justitiële sector ziet het er voor de Franstaligen dus prima uit.

In oktober 1938 kwam Chamberlain terug uit München. Na lange onderhandelingen aanvaardden Frankrijk en het Verenigd Koninkrijk de annexatie van Sudetenland bij Duitsland.

In plaats van de Duitse gebiedshonger te stillen, heeft men die aangewakkerd. Chamberlain vertrok naar de onderhandelingen met een belofte, met een garantie op vrede en kwam terug met een garantie op oorlog. Hier vertrok men naar de onderhandelingen met de eis tot splitsing en komt men thuis met de garantie dat er nooit een splitsing komt. Het wordt integendeel gebetonneerd in de Grondwet.

Er zijn nog meer gelijkenissen. Chamberlain bleek een amateuristisch onderhandelaar die verkeerde cijfers gebruikte en de Britten gingen voor een akkoord om het akkoord. Chamberlain kwam terug met een akkoord, deed alsof het een grote overwinning was en werd feestelijk onthaald. Gelukkig waren er in eigen rangen toch ook wel wat kritische stemmen.

Churchill stemde tegen zijn eigen partij, omdat wat voorlag schandelijk en uiterst nadelig was voor zijn eigen volk. Wanneer staat er eens een Churchill op bij CD&V en Open Vld? Sommigen proberen enkel het onverdedigbare te verdedigen, bij Open Vld doet men zelfs die poging niet.

Elk akkoord is beter dan dit akkoord en vooral ook is geen akkoord beter dan dit akkoord. We winnen een Vlaams parket, weliswaar met Franstalige rechters. De taalgrens wordt poreuzer dan ooit. Meer dan ooit gaan de Franstaligen in Halle-Vilvoorde zich in Brussel wanen. Ze krijgen verregaande bijkomende privileges. Het principe van de pariteit in Brussel gaat verloren. Topjobs in Brussel zijn enkel voor Franstaligen. We krijgen apartheid aan de Zenne. Ook de wettelijke tweetaligheid van onze hoofdstad gaat verloren. We verliezen onze hoofdstad.

Les négociations communautaires porteront désormais sur plus de postes aux francophones et moins de bilinguisme dans la capitale. Si l'on s'aventure sur cette voie, il n'y aura plus de retour possible pour la communauté flamande.

Et les Flamands devront – littéralement – payer la facture. Celle-ci s'élèvera à près de 3 milliards d'euros si l'on inclut les moyens complémentaires pour Bruxelles. Voici notre argent, à quand le respect de nos droits?

Certains se lancent dans la campagne pour les prochaines communales avec le slogan "tous inclus". Une analyse approfondie de la situation nous apprendra que, pour Bruxelles et Hal-Vilvorde, "tous inclus" veut surtout dire "tous inclus, oui, mais en particulier les criminels francophones, tous inclus, oui, sauf les Flamands." (*Applaudissements sur les bancs de la N-VA et de M. Annemans*)

**01.43 Olivier Maingain (FDF):** Ces propositions n'ont pas été débattues correctement en commission, faute de compétence de leurs auteurs! Le dépôt en dernière minute d'amendements qui tentent d'en corriger les incohérences montre que cette majorité institutionnelle travaille à l'aveugle.

Quelle est la portée réelle de cette réforme de l'État? Au lendemain de la négociation, on annonçait avoir stabilisé le pays pour des dizaines d'années. Maintenant, ce ne serait plus que pour deux ans ... Le ministre-président du gouvernement flamand, l'homme tout-puissant du CD&V, est impatient d'aller vers la septième réforme, ce qui n'empêche pas les partis associés de feindre de croire que cette réforme-ci sera la dernière.

Le fédéralisme, seul mode de coexistence pacifique entre les communautés dans ce pays, est en train de se faire tuer par ceux qui croient pouvoir assurer l'avenir en acceptant un processus sans fin de dislocation de l'État belge.

Avec Francis Delpérée, j'avais établi, en août 2007, une liste de revendications institutionnelles flamandes que nous ne pouvions en aucun cas accepter. Elle avait été avalisée à l'époque par les présidents du MR et du cdH.

La sécurité sociale, tant vantée pendant de nombreuses années par les partis francophones comme étant le socle indispensable à l'existence

Communautaire onderhandelingen zullen voortaan gaan over het voorbehouden van nog meer functies voor Franstaligen in Brussel en nog minder tweetaligheid in Brussel. Als men dit pad betreedt, is er geen weg terug meer voor de Vlaamse gemeenschap.

De Vlamingen moeten hier ook nog eens – letterlijk – voor betalen. De factuur loopt op tot bijna 3 miljard euro als men het extra geld voor Brussel erbij neemt. Hier onze centen, wanneer onze rechten?

Sommigen gaan de volgende verkiezingen in met de slogan 'Iedereen inbegrepen'. Na een diepgaande analyse kan de conclusie voor Brussel en Halle-Vilvoorde niets anders zijn dan: 'Iedereen inbegrepen, zeker en vast ook de Franstalige criminelen, iedereen inbegrepen behalve de Vlamingen'. (*Applaus bij de N-VA en de heer Annemans*)

**01.43 Olivier Maingain (FDF):** Als gevolg van de onbekwaamheid van de indieners van de voorstellen konden die in de commissie niet correct besproken worden! Uit het feit dat er op de valreep nog amendementen moesten worden ingediend om de inconsistenties uit de tekst te halen blijkt dat deze institutionele meerderheid blindelings te werk gaat.

Wat is de werkelijke draagwijdte van deze staatshervorming? Daags na de onderhandelingen kondigde men aan dat men het land voor decennia gestabiliseerd had. Nu blijkt dat het slechts voor twee jaar zou zijn... De minister-president van de Vlaamse regering – de almachtige man van de CD&V – staat te popelen om de zevende hervorming te lanceren. Dat weerhoudt de betrokken partijen echter niet om te doen alsof ze van oordeel zijn dat deze hervorming de laatste is.

Het federalisme, de enige staatsvorm waarin de Gemeenschappen van dit land vreedzaam naast elkaar kunnen bestaan, wordt gefnuikt door degenen die denken dat ze de toekomst veilig kunnen stellen door mee te gaan in eindeloos ontbindingsproces van de Belgische Staat.

Ik had, samen met Francis Delpérée, in augustus 2007 een lijst opgesteld van de Vlaamse institutionele eisen die we onder geen beding konden aanvaarden. De voorzitters van de MR en het cdH hadden die lijst destijds onderschreven.

De sociale zekerheid, die de Franstalige partijen jarenlang beschouwden als het ultieme fundament van de federale Staat, zal langzaam maar zeker

même de l'État fédéral, va commencer à s'effriter substantiellement. worden uitgehold.

Ce pays vogue vers le "confédéralisme", qui est un façadisme institutionnel de la Belgique.

Dit land glijdt af naar het zogenaamde confederalisme, waarbij de instellingen de schijn moeten ophouden van een Belgische Staat, die echter niet meer is dan een lege doos.

Avec cette sixième réforme de l'État, nous nous sommes engagés dans un processus de dislocation profond de l'État belge, et vers des temps d'incertitude institutionnelle. Comme en 2011, les partis francophones courront bientôt derrière la N-VA qu'aujourd'hui ils désignent comme le monstre évité!

Met deze zesde staatshervorming hebben we een proces in gang gezet dat de fundamenteën van de Belgische Staat helemaal zal ondergraven en ons land in institutioneel onzekere tijden zal storten. Net zoals in 2011 zullen de Franstalige partijen weldra de N-VA achterna lopen, terwijl ze die partij vandaag afschilderen als het monster waaraan ze ternauwernood zijn ontsnapt!

Prenons la mesure réelle de la réforme de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles-Hal-Vilvorde, de l'abandon par les partis francophones de leurs exigences premières.

We moeten nagaan welke impact de hervorming van het gerechtelijke arrondissement Brussel-Halle-Vilvoorde werkelijk zal hebben. Dan zal duidelijk worden hoezeer de Franstalige partijen hun oorspronkelijke eisen hebben laten varen.

Les auteurs de la proposition d'insertion d'un article 157bis dans la Constitution n'ont pas osé affirmer dans une disposition constitutionnelle un principe démocratique essentiel, et nous sommes très loin de ce que les partis francophones avaient laissé entendre comme une avancée majeure en faveur des droits des justiciables: inscrire dans la Constitution le droit de tout justiciable à être jugé dans sa langue, quelle qu'elle soit, puisque je suis contre le principe nationaliste de la territorialité des langues, qui est contraire à l'évolution démocratique de l'Union européenne.

De auteurs van het voorstel tot invoeging van een artikel 157bis in de Grondwet hebben het niet aangedurfd een essentieel democratisch beginsel in een grondwetsbepaling te gieten. Wij zijn dus nog heel ver verwijderd van wat volgens de Franstalige partijen een grote vooruitgang op het stuk van de rechten van de rechtzoekende was, namelijk in de Grondwet verankeren dat iedere rechtzoekende het recht heeft om in zijn eigen taal te worden berecht, wat die taal ook is, want ik ben tegen het nationalistische territorialiteitsbeginsel inzake de talen, dat indruist tegen de democratische ontwikkelingen in de Europese Unie.

La technique du "bétonnage des facilités dans la Constitution" n'a pas fonctionné en 1988, puisque la protection prétendument constitutionnelle du régime des facilités a été annihilée par les circulaires du gouvernement flamand et que jamais le Parlement n'a revu, par une loi interprétative, la portée réelle du régime des facilités dans les six communes périphériques.

De techniek van het grondwettelijk betonnen van de faciliteiten heeft in 1988 niet gewerkt, omdat de zogenaamde grondwettelijke bescherming van de faciliteitenregeling werd tenietgedaan door de omzendbrieven van de Vlaamse regering en omdat het Parlement de werkelijke strekking van de faciliteitenregeling in de zes gemeenten van de Rand nooit via een interpretatieve wet heeft verduidelijkt.

De même aujourd'hui, il n'y a pas de protection des droits des justiciables dans la Constitution. Il n'y a qu'une technique législative dont on ne sait même pas quelles dispositions seront protégées par une majorité spéciale. Il y a là une véritable tromperie. Les auteurs sont en effet incapables de s'entendre sur le sujet. Ils disent ce qui n'est pas. On vend à l'opinion publique quelque chose qui ne correspond pas au contenu. C'est du trompe-l'œil.

Het klopt niet dat de rechten van de rechtzoekenden in de Grondwet worden beschermd. Er wordt enkel een wetgevingstechniek opgenomen in de Grondwet en niemand schijnt te weten welke bepalingen precies worden beschermd omdat ze enkel bij bijzondere meerderheid kunnen worden gewijzigd. Er wordt een loopje genomen met de waarheid. De indieners van de tekst worden het maar niet eens. Ze zeggen zo maar wat. Ze maken de publieke opinie iets wijs dat helemaal niet in de tekst staat. Dit is een lege doos.

Le FDF propose un autre article 157*bis*, pour inscrire vraiment dans la Constitution le principe du droit des justiciables d'être jugés dans leur langue.

Notre amendement propose un véritable contenu constitutionnel: "Les langues usitées pour la procédure devant les juridictions civiles sont l'allemand, le français ou le néerlandais. Le demandeur a le droit de faire usage de la langue de son choix pour l'acte introductif d'instance". Dans tout le pays, liberté linguistique pour le demandeur et égalité de traitement!

"Le défendeur a le droit, dans les cas que la loi détermine, de demander que la procédure soit poursuivie dans l'une des langues usitées". Liberté linguistique totale, sur tout le territoire du pays. "Le demandeur et le défendeur ont le droit de choisir, de commun accord, l'une des langues usitées pour la procédure". J'inscris des principes dans la Constitution. Cela, c'est du droit qui protège vraiment les justiciables! "Ils ont le droit, le cas échéant, de se faire assister d'un interprète". C'est une évolution qu'on retrouve dans les conventions internationales.

"En matière répressive, toute personne à charge de laquelle une information ou une instruction est ouverte ou qui est renvoyée devant une juridiction d'instruction ou une juridiction de jugement a le droit de s'exprimer ou de se défendre dans la langue de son choix". Sans limitation de langue, conformément aux conventions internationales.

Voilà du véritable contenu constitutionnel, qui revient à consacrer dans la Constitution les droits des justiciables, plutôt que de donner une apparence de protection.

Cette réforme va aussi se faire dans le brouillard budgétaire car nous sommes très loin de savoir ce que sera l'évaluation de la charge de travail, évaluation dont on parle au Parlement depuis dix ans. Les controverses sur ce sujet seront telles que nous n'aurons aucun texte définitif à la date du 1<sup>er</sup> juin 2014 pour déterminer la répartition des magistrats aux parquets et aux sièges. Cette évaluation sera le nœud de l'application de la loi.

Je vous promets que le premier recrutement de magistrat ne se fera pas avant longtemps et que nous en reparlerons, tant sur le plan politique que sur le plan budgétaire. J'avais entendu des négociateurs envisager de pouvoir recruter plus de

De FDF stellen een ander artikel 157*bis* voor om het recht van de rechtzoekenden om in hun eigen taal te worden berecht daadwerkelijk grondwettelijk te verankeren.

Met ons amendement brengen we een echte inhoudelijke wijziging aan in de Grondwet: "De talen die voor de rechtspleging voor de burgerlijke rechtbanken worden gebruikt, zijn het Duits, het Frans of het Nederlands. De eiser heeft het recht gebruik te maken van de taal van zijn keuze voor de akte van rechtsingang." Op die manier zorgen we in het hele land voor een vrije taalkeuze voor de eiser en voor een gelijke behandeling.

"De verweerder heeft het recht – in de gevallen die de wet bepaalt – te vragen dat de procedure in één van de gebruikelijke talen zou worden voortgezet." Dit garandeert totale taalvrijheid op heel het Belgische grondgebied. "De eiser en de verweerder kunnen in onderlinge overeenstemming één van de gebruikelijke talen voor de rechtspleging kiezen." Hiermee schrijf ik rechtsbeginselen in de Grondwet in die de rechtzoekenden daadwerkelijk beschermen! "In voorkomend geval kunnen ze zich door een tolk laten bijstaan." Dat is een ontwikkeling die men ook in de internationale verdragen aantreft.

"In strafzaken heeft elke persoon tegen wie er een (voor)onderzoek loopt of die naar een onderzoeks- of een vonnisgerecht wordt verwezen, het recht om zich in de taal van zijn keuze uit te drukken of te verdedigen." Dat wil zeggen: zonder beperking van de taalkeuze, in overeenstemming met de internationale verdragen.

Zo ziet een echte grondwetsherziening eruit, waarbij de justitiabelen niet een vermeende bescherming wordt verleend, maar hun rechten in de Grondwet worden verankerd.

Over de budgettaire weerslag van deze hervorming bestaat ook nog de grootste onzekerheid, aangezien we nog lang niet te weten wat de werklasmeting precies zal inhouden. In het Parlement wordt er daar al tien jaar over gedebatteerd, maar er zal zoveel onenigheid over ontstaan dat we op 1 juni 2014 nog steeds niet over een definitieve tekst zullen beschikken, op grond waarvan de magistraten aan de parketten en de zetels kunnen worden toegewezen. Die meting zal de ultieme test voor de uitvoering van de wet zijn.

Ik verzeker u dat de aanwerving van de eerste magistraat nog lang zal duren en dat er nog veel politieke debatten en begrotingsbesprekingen aan vooraf zullen gaan. Ik heb onderhandelaars horen zeggen dat er de komende maanden meer dan

200 personnes dans les mois qui viennent pour la magistrature, les services de greffe et les services auxiliaires de justice à Bruxelles, mais j'attends de voir le premier de ces 200 engagements. Pourtant, avec une volonté politique, le recrutement aurait pu être décidé dès aujourd'hui, en comité ministériel restreint.

Vous créez le parquet de Hal-Vilvorde en détachant des magistrats du parquet de Bruxelles, alors que les cadres du parquet de Bruxelles sont insuffisants. Ils remontent à 1997, et ils étaient déjà insuffisants à l'époque, et entre 1997 et 2010, la population bruxelloise a crû de 17 %. Pour ne pas toucher aux effectifs du parquet de Bruxelles, il fallait créer le parquet de Hal-Vilvorde en prenant des magistrats dans d'autres arrondissements ou en recrutant de nouveaux.

Mais vous n'avez pas la volonté politique de régler cette question et cela menace le fonctionnement de la Justice car si aucun recrutement n'a lieu, au parquet de Bruxelles ou au siège, aucune réponse ne sera apportée à l'arrière judiciaire à Bruxelles. Le travail policier est accompli de façon performante mais aucun suivi en justice n'est possible, en raison du manque de moyens humains et matériels.

À lire le texte, on voit bien qu'il y a une volonté politique de maintenir les choses en l'état, sans renfort de personnel. Car ce n'est pas dans deux ans qu'il faut fournir des efforts, c'est maintenant!

**01.44 Melchior Wathelet**, secrétaire d'État (*en français*): L'entrée en vigueur du dédoublement et de la scission du parquet est-elle conditionnée dans le texte par l'engagement du personnel?

**01.45 Olivier Maingain** (FDF): Lisez votre propre article.

**01.46 Melchior Wathelet**, secrétaire d'État (*en français*): Répondez à ma question.

**01.47 Olivier Maingain** (FDF): Je ne suis pas là pour passer un examen que vous n'avez pas été capable de présenter en commission quand je posais des questions pour savoir quelles allaient être les dispositions...

**01.48 Melchior Wathelet**, secrétaire d'État (*en français*): J'étais au Sénat. M. Verherstraeten a répondu à toutes vos questions.

200 mensen zouden kunnen worden aangeworven voor de magistratuur, de griffiediensten en de gerechtsondersteunende diensten in Brussel, maar ik moet nog zien dat de eerste van die 200 personen wordt aangeworven. Met de nodige politieke wil had er vandaag in het kernkabinet echter al besloten kunnen worden om personeel aan te werven.

U richt het parket van Halle-Vilvoorde op en detachert daarvoor magistraten van het parket van Brussel, terwijl de personeelsformatie voor het parket van Brussel zo al ontoereikend is. De personeelsformatie dateert van 1997 en was toen al ontoereikend, en tussen 1997 en 2010 is de Brusselse bevolking met 17 procent aangegroeid. Om geen personeel van het parket van Brussel te detacheren, hadden er magistraten uit andere arrondissementen moeten worden overgeheveld naar het parket van Halle-Vilvoorde of nieuwe magistraten moeten worden aangeworven.

U hebt niet de politieke wil om die kwestie op te lossen en dat vormt een bedreiging voor de goede werking van het gerecht, want zonder aanwervingen bij het Brussels parket of bij de zittende magistratuur zal er geen enkel antwoord worden geboden op de gerechtelijke achterstand in Brussel. De politie werkt goed, maar het gerecht kan zijn taak helemaal niet waarnemen door het gebrek aan personele en materiële middelen.

Als we de tekst lezen, is het duidelijk dat er een politiek streven bestaat om alles bij het oude te laten, zonder extra personeel. Inspanningen moeten er niet over twee jaar worden geleverd, maar nu!

**01.44 Staatssecretaris Melchior Wathelet** (*Frans*): Hangt de inwerkingtreding van de ontubbeling en de splitsing van het parket volgens de tekst af van de aanwerving van personeel?

**01.45 Olivier Maingain** (FDF): Lees uw eigen artikel.

**01.46 Staatssecretaris Melchior Wathelet** (*Frans*): Antwoord op mijn vraag.

**01.47 Olivier Maingain** (FDF): Ik zit hier niet om een examen af te leggen waar u in de commissie zelf voor zakte, toen ik u vroeg hoe de bepalingen er zouden uitzien...

**01.48 Staatssecretaris Melchior Wathelet** (*Frans*): Ik was in de Senaat. Mijnheer Verherstraeten heeft al uw vragen beantwoord.

**01.49 Olivier Maingain (FDF):** En rien! Vous n'arriverez pas à vous défendre par la langue de bois qui est la vôtre. Quand l'un s'exprime, l'autre dit la même chose ensuite, mais on n'en sait toujours pas davantage.

**01.50 Melchior Wathelet, secrétaire d'État (en français):** Notre cohérence vous ennue!

**01.51 Olivier Maingain (FDF):** Puisque vous aimez les questions, dites-moi simplement si des magistrats seront engagés à Bruxelles avant l'été.

**01.52 Melchior Wathelet, secrétaire d'État (en français):** Vous voulez dire: maintenant?

**01.53 Olivier Maingain (FDF):** Oui. Avant les vacances.

**01.54 Melchior Wathelet, secrétaire d'État (en français):** Il y a des procédures.

**01.55 Olivier Maingain (FDF):** Vous pouviez engager toutes ces procédures depuis l'entrée en fonction du gouvernement mais vous n'en avez pas eu la volonté politique.

**01.56 Melchior Wathelet, secrétaire d'État (en français):** C'est une question de droit!

**01.57 Olivier Maingain (FDF):** Il vous était possible de lancer les procédures. Combien de procédures ont-elles été ouvertes pour recruter des magistrats?

**01.58 Melchior Wathelet, secrétaire d'État (en français):** Vous savez comme moi qu'il existe une réserve de recrutement au sein du Conseil supérieur de la Justice.

**01.59 Olivier Maingain (FDF):** Puisqu'il y a une réserve, allez-y!

**01.60 Melchior Wathelet, secrétaire d'État (en français):** Alors, votez ce texte parce qu'il conditionne l'entrée en vigueur de la scission au niveau du parquet et des dédoublements au niveau du siège. C'est la meilleure garantie que ces engagements auront lieu.

Je n'accepte pas ce que vous dites sur la charge de travail: parce qu'on n'est pas parvenu, depuis dix ans, à mesurer la charge de travail, on ne doit pas le faire?

**01.49 Olivier Maingain (FDF):** Helemaal niet! Met uw wollige uitleg zal u zich niet kunnen verdedigen. Iemand zegt iets en een ander zegt vervolgens hetzelfde, maar we worden er niet wijzer uit.

**01.50 Staatssecretaris Melchior Wathelet (Frans):** Onze consequente houding staat u tegen!

**01.51 Olivier Maingain (FDF):** Aangezien u van toch vragen houdt: zeg me gewoon of er voor de zomer magistraten zullen worden aangeworven in Brussel.

**01.52 Staatssecretaris Melchior Wathelet (Frans):** Bedoelt u: nu?

**01.53 Olivier Maingain (FDF):** Ja. Voor de vakantie.

**01.54 Staatssecretaris Melchior Wathelet (Frans):** Er moeten procedures worden gevolgd.

**01.55 Olivier Maingain (FDF):** U had die procedures bij het aantreden van de regering al in gang kunnen zetten, maar daar had u de politieke wil niet toe.

**01.56 Staatssecretaris Melchior Wathelet (Frans):** De rechtsregels moeten nageleefd worden!

**01.57 Olivier Maingain (FDF):** U had die procedures al kunnen opstarten. Hoeveel procedures werden er opgestart om magistraten aan te werven?

**01.58 Staatssecretaris Melchior Wathelet (Frans):** U weet even goed als ik dat er bij de Hoge Raad voor de Justitie een wervingsreserve bestaat.

**01.59 Olivier Maingain (FDF):** Als er een reserve is, gebruik die dan!

**01.60 Staatssecretaris Melchior Wathelet (Frans):** Dan moet u die tekst maar goedkeuren, volgens welke de splitsing van het parket en de ontubbelingen van de zetel pas na nieuwe wervingen zullen gebeuren. Dat is de beste waarborg dat die wervingen er daadwerkelijk zullen komen.

Ik kan niet aanvaarden wat u over de werklust zegt. Het is niet omdat men er in tien jaar tijd niet in geslaagd is de werklust te meten, dat men dat nu niet zou moeten doen.

**01.61 Olivier Maingain (FDF):** Au contraire!

**01.61 Olivier Maingain (FDF):** Integendeel!

**01.62 Melchior Wathelet**, secrétaire d'État (*en français*): On s'est donné la garantie d'engagements. M. Bacquelaine a rappelé tout à l'heure qu'il y aurait deux entrées en vigueur de la loi: celle de la loi et, ensuite, celle du dédoublement et de la scission, conditionnés par des mécanismes d'engagement très détaillés. Cessez de dire des choses contraires à la vérité.

**01.62 Staatssecretaris Melchior Wathelet (Frans):** Men heeft zich ertoe verbonden magistraten in dienst te nemen. De heer Bacquelaine heeft er zo-even nog op gewezen dat de wet in twee fasen in werking zal treden: eerst de wet zelf en vervolgens de ontduubeling en de splitsing, afhankelijk van de indienstneming van magistraten, waarvoor er zeer gedetailleerde regelingen werken uitgewerkt. U moet ermee ophouden leugens te vertellen.

**01.63 Olivier Maingain (FDF):** Si vous souhaitez dire la vérité, vous pourriez me dire combien de magistrats seront engagés dans les prochaines semaines. Or, vous en êtes incapable.

**01.63 Olivier Maingain (FDF):** Als u zo graag de waarheid vertelt, moet u me maar eens zeggen hoeveel magistraten er de komende weken in dienst zullen worden genomen. Maar dat kan u niet.

**01.64 Melchior Wathelet**, secrétaire d'État: (*inaudible*)

**01.64 Staatssecretaris Melchior Wathelet:** (*onhoorbaar*)

**01.65 Olivier Maingain (FDF):** Dans quel délai précis?

**01.65 Olivier Maingain (FDF):** Wanneer precies?

**01.66 Melchior Wathelet**, secrétaire d'État (*en français*): Dans le respect des procédures.

**01.66 Staatssecretaris Melchior Wathelet (Frans):** Overeenkomstig de procedures.

**01.67 Olivier Maingain (FDF):** Trente-trois, me dites-vous.

**01.67 Olivier Maingain (FDF):** U heeft het over 33.

Et que veut dire: dans le respect des délais des procédures?

Wat bedoelt u precies met 'overeenkomstig de procedures'.

**01.68 Melchior Wathelet**, secrétaire d'État (*en français*): Vous savez bien comment se recrutent les magistrats!

**01.68 Staatssecretaris Melchior Wathelet (Frans):** U weet goed genoeg hoe magistraten geworven worden!

**01.69 Olivier Maingain (FDF):** Je le sais, bien sûr, mais les procédures auraient pu être engagées depuis longtemps.

**01.69 Olivier Maingain (FDF):** Uiteraard, maar men had de procedures al lang geleden kunnen opstarten.

L'engagement de magistrats ne dépend pas du vote de ce texte. Vous pouviez déjà engager des magistrats pour Bruxelles, indépendamment de la réforme de l'arrondissement judiciaire.

De indienstneming van magistraten hangt niet af van de goedkeuring van deze tekst. U kon reeds magistraten in dienst nemen voor Brussel, los van de hervorming van het gerechtelijk arrondissement.

**01.70 Melchior Wathelet**, secrétaire d'État (*en français*): Ce n'est pas vrai! Sur quel cadre?

**01.70 Staatssecretaris Melchior Wathelet (Frans):** Dat is niet waar! Over welke personeelsformatie heeft u het?

**01.71 Olivier Maingain (FDF):** Combien de juges de complément avez-vous engagés?

**01.71 Olivier Maingain (FDF):** Hoeveel toegevoegde rechters heeft u geworven?

**01.72 Servais Verherstraeten**, secrétaire d'État (*en néerlandais*): Les propos de M. Maingain sont intellectuellement malhonnêtes. Les propositions contiennent bel et bien des dispositions quant à l'engagement de magistrats et d'autres membres du

**01.72 Staatssecretaris Servais Verherstraeten (Nederlands):** Wat de heer Maingain nu beweert is intellectueel oneerlijk. De voorstellen bevatten wel degelijk bepalingen voor het engageren van extra Franstalige magistraten en personeel en

personnel francophones supplémentaires ainsi d'ailleurs que de magistrats du parquet et d'auditeurs néerlandophones. Le texte stipule en outre que ces dispositions entrent immédiatement en vigueur. Le fondement juridique est donc présent pour déclarer ces emplois vacants et pour y pourvoir conformément au Code judiciaire. Il est faux d'affirmer qu'on peut d'ores et déjà procéder à la nomination de juges car les limites de l'article 68*bis* relatif aux juges de complément sont pour ainsi dire atteintes.

Nous tiendrons nos engagements après la publication de la nouvelle loi.

**01.73 Olivier Maingain (FDF):** Le premier magistrat du parquet de Bruxelles vous dirait qu'au regard du cadre actuel, déjà insuffisant, il lui manque 20 magistrats et auxiliaires du parquet. Vous pourriez recruter des magistrats pour faire face à l'arriéré mais la volonté politique n'existe pas, tout comme celle de fournir des renforts aux zones de police de Bruxelles.

L'unité de l'arrondissement judiciaire est mise à mal. L'auditorat du travail est scindé territorialement, ce qui n'avait été envisagé dans aucun accord antérieur. Aucun des auteurs de la proposition n'a été capable de me dire pourquoi il fallait scinder l'auditorat du travail. Pour le parquet, on a prétexté qu'il négligerait les affaires criminelles dans l'arrondissement administratif de Hal-Vilvorde. Mettons que ce soit vrai et que cela justifie la scission du parquet de Bruxelles, mais pourquoi scinder l'auditorat du travail?

Je m'étonne que des partis attachés au maintien des compétences fédérales en matière de travail ou de sécurité sociale acceptent cette scission linguistique de l'auditorat du travail. Monsieur Wathelet, à quelle nécessité de fonctionnement cela correspond-il? À aucune! Y avait-il un retard dans les affaires situées dans une des communes de Hal-Vilvorde? Non. C'est donc un choix idéologique, politique, qui n'apporte pas de plus-value.

La scission territoriale du parquet de Bruxelles s'étend à des matières qui ne relèvent pas strictement de la politique criminelle. On ne sait pas pourquoi on doit étendre cette scission du parquet à ses compétences en matières civiles. Cela n'a pas de raison d'être et n'améliore pas le fonctionnement de la justice.

Nederlandstalige parketmagistraten en auditeurs. In de tekst staat bovendien dat dit onmiddellijk in werking treedt, zodat er wel degelijk een rechtsgrond is om die plaatsen vacant te stellen, waarna ze met respect voor het Gerechtelijk Wetboek kunnen worden ingevuld. Beweren dat men nu al rechters kan benoemen, is niet juist want de limieten van artikel 68*bis* inzake de toegevoegde rechters zijn bijna bereikt.

Na de publicatie van de nieuwe wet zullen wij onze engagementen nakomen.

**01.73 Olivier Maingain (FDF):** De eerste magistraat van het parket Brussel zal u zeggen dat er in vergelijking met de huidige formatie, die op zich al ontoereikend is, 20 magistraten en medewerkers ontbreken. U zou magistraten in dienst kunnen nemen om de achterstand weg te werken, maar daarvoor ontbreekt het aan politieke wil, net als voor het inzetten van extra mensen in de Brusselse politiezones.

De eenheid van het gerechtelijk arrondissement komt in het gedrang. Het arbeidsauditoraat wordt territoriaal gesplitst, wat in geen enkel vorig akkoord werd overwogen. Niemand van de indieners van het wetsvoorstel kon mij zeggen waarom het arbeidsauditoraat moet worden gesplitst. Wat het parket betreft, werd als voorwendsel aangevoerd dat het de strafzaken in het administratief arrondissement Halle-Vilvoorde zou verwaarlozen. Als dat zo zou zijn, zou zulks de splitsing van het parket Brussel kunnen rechtvaardigen, maar waarom dan het arbeidsauditoraat splitsen?

Het verbaast mij dat partijen die er zoveel belang aan hechten dat werkgelegenheid of sociale zekerheid tot de bevoegdheid van de federale overheid blijven behoren deze taalkundige splitsing van het arbeidsauditoraat zomaar aanvaarden. Mijnheer Wathelet, welke werkingsbehoefte wordt daarmee gediend? Geen enkele! Was er een achterstand in de zaken die in één van de gemeenten van Halle-Vilvoorde behandeld worden? Neen. Hier gaat het dus om een ideologische en politieke keuze die geen enkele meerwaarde biedt.

De territoriale splitsing van het parket van Brussel geldt voor aangelegenheden die niet onder het strafrechtelijk beleid in de strikte zin ressorteren. Het is onduidelijk waarom die splitsing van het parket uitgebreid moet worden tot zijn bevoegdheden in burgerlijke zaken. Dat heeft geen enkele bestaansreden en de werking van het gerecht zal daardoor niet verbeteren.

Selon des magistrats, les juges francophones n'y trouveraient pas leur compte car les clés de répartition prévues seraient trompeuses. C'est l'auditeur du travail Henri Funck qui l'affirme. Il exprime plus que des réserves sur la scission mais peut-être savez-vous mieux que lui comment fonctionne son audiorat.

**01.74 Melchior Wathelet**, secrétaire d'État (*en français*): Grâce aux chiffres dont il dispose, nous pourrions enfin connaître la charge de travail et peut-être avancer la mise en vigueur bien avant 2014.

**01.75 Olivier Maingain** (FDF): Si vous connaissez la charge de travail à l'audiorat de Bruxelles, remplissez vite les cadres. Pour compléter les cadres de la magistrature, il ne faut pas réformer l'arrondissement judiciaire, cela peut se faire immédiatement.

**01.76 Melchior Wathelet**, secrétaire d'État (*en français*): Le cadre de l'audiorat du travail est rempli.

**01.77 Olivier Maingain** (FDF): Ce n'est pas ce que laisse entendre M. Funck.

**01.78 Melchior Wathelet**, secrétaire d'État (*en français*): S'il lui faut plus de magistrats, le vote de ce texte va nous aider. Il vous conseille de voter le texte.

**01.79 Olivier Maingain** (FDF): Ce n'est pas vraiment cela qu'il suggère.

On a accepté ce qui ne l'avait jamais été: la scission des organes de la police fédérale dans l'arrondissement judiciaire de Bruxelles. Je me souviens du courage d'Antoine Duquesne, alors ministre de l'Intérieur, appliquant la réforme en exécution des accords Octopus: il a refusé catégoriquement qu'on dédouble les organes décentralisés ou déconcentrés de la police fédérale dans l'arrondissement judiciaire de Bruxelles.

Cette scission territoriale aura des conséquences sur le fonctionnement des services de police, à Bruxelles comme en périphérie: sa capacité de rassembler les forces en cas de besoin sera moindre. En cas d'incident à Bruxelles, le directeur coordinateur administratif devra passer par l'accord de son *alter ego* de Hal-Vilvorde pour obtenir des renforts des zones de police périphériques. C'est

Volgens magistraten zouden Franstalige rechters niet aan hun trekken komen omdat de vastgelegde verdeelsleutels bedrieglijk zouden zijn. Dit zegt arbeidsauditeur Henri Funck. Hij heeft de grootste twijfels over deze splitsing maar misschien bent u beter ingelicht dan hij over de werking van zijn audioraat.

**01.74 Staatssecretaris Melchior Wathelet** (*Frans*): Met de cijfers waarover hij beschikt zullen we eindelijk zicht hebben op de werklast en misschien de zaken vervroegen zodat alles lang vóór 2014 in voege treedt.

**01.75 Olivier Maingain** (FDF): Als u de werklast van het audioraat van Brussel kent, zorg er dan voor dat de personeelsformatie snel ingevuld geraakt. In de magistratuur kan de formatie onmiddellijk aangevuld worden; hiervoor hoeft het gerechtelijk arrondissement helemaal niet te worden hervormd.

**01.76 Staatssecretaris Melchior Wathelet** (*Frans*): De personeelsformatie van het arbeidsaudioraat is ingevuld.

**01.77 Olivier Maingain** (FDF): De heer Funck laat een heel andere versie horen.

**01.78 Staatssecretaris Melchior Wathelet** (*Frans*): Als deze tekst aangenomen wordt, zal het voor ons gemakkelijker zijn om hem de bijkomende magistraten te geven die hij vraagt. Hij raadt u aan om voor deze tekst te stemmen.

**01.79 Olivier Maingain** (FDF): Dat is niet precies wat hij suggereert.

We hebben iets toegestaan dat vroeger nooit door de beugel had gekund, namelijk de splitsing van de instanties van de federale politie in het gerechtelijk arrondissement Brussel. Ik herinner mij dat Antoine Duquesne, de toenmalige minister van Binnenlandse Zaken, in het kader van de Octopusvorming de moed heeft gehad om categorisch te weigeren dat de decentrale of gedeconcentreerde instanties van de federale politie in het gerechtelijk arrondissement Brussel ont dubbeld zouden worden.

Die opsplitsing van het grondgebied zal gevolgen hebben voor de werking van de politiediensten, zowel in Brussel als in de rand: er zullen in geval van nood minder agenten kunnen worden ingezet. Als er zich een incident in Brussel voordoet, zal de bestuurlijke directeur-coördinator de toestemming van zijn alter ego van Halle-Vilvoorde moeten vragen om versterking van de zones uit de rand te

une erreur.

Les droits linguistiques des justiciables francophones sont moins étendus et moins protecteurs que ceux accordés aux justiciables néerlandophones. Si la langue de la relation de travail est déterminée en fonction du décret de septembre qui impose l'usage exclusif du néerlandais, le changement de langue sera impossible devant les juridictions et devant celle du travail en particulier, ce qui représente un recul incontestable.

Un travailleur domicilié en périphérie verra toute sa procédure se faire exclusivement en néerlandais parce que le siège de son entreprise est en région linguistique unilingue néerlandaise, ce qui n'était pas le cas jusqu'à présent. Je ne comprends pas comment des partis qui se disent proches de la protection des travailleurs ont accepté cette logique imposée par le monde patronal flamand. C'est un très net recul. Les syndicats devraient se mobiliser pour dire que la protection des travailleurs en justice passe aussi par le droit d'être traités dans la langue de leur choix.

La proposition de loi ne modifie pas davantage le régime de l'emploi des langues devant les justices de paix des cantons des communes sans facilité de Hal-Vilvorde. C'est pourquoi j'ai déposé des amendements.

Faute de dédoublement des tribunaux de police en périphérie, la jurisprudence abusive de certains magistrats des tribunaux de police de Hal-Vilvorde risque d'être confirmée. La loi ne leur a pas retiré tout pouvoir d'appréciation sur la demande de changement de langue formulée par le défendeur.

Ces lacunes et atteintes à des droits fondamentaux amoindrissent la portée réelle de ces propositions de loi dont le monde judiciaire s'inquiète d'ailleurs. Après le constat de leur mise en œuvre impossible, on reviendra vite avec des propositions de loi modificatives. *(Applaudissements)*

**01.80 Servais Verherstraeten**, secrétaire d'État *(en néerlandais)*: Les huit partis signataires de cet accord ont eu le courage de négocier un accord, y compris sur cette matière complexe. Une politique de poursuite propre à Bruxelles et à Hal-Vilvorde, une politique de sécurité à part entière et la réforme des structures judiciaires de Bruxelles sont les

krijgen. Dat is een slechte zaak.

De taalrechten van de Franstalige justitiabelen zijn minder uitgebreid en bieden minder bescherming dan die van de Nederlandstalige justitiabelen. Als de taal van de arbeidsverhouding vastgesteld wordt op grond van het septemberdecreet dat bepaalt dat uitsluitend het Nederlands moet worden gebruikt, zal de taalwijziging bij de rechtbanken, en in het bijzonder de arbeidsrechtbank, onmogelijk zijn, wat overduidelijk een stap achteruit is.

Voor een werknemer die in de Rand woont, zal de hele procedure uitsluitend in het Nederlands gebeuren, omdat het bedrijf waar hij werkt in een eentalig Nederlandstalig taalgebied gevestigd is, wat tot nog toe niet het geval was. Ik begrijp niet hoe de partijen die zeggen begaan te zijn met de bescherming van de werknemers zijn meegegaan in een logica die door de Vlaamse werkgevers werd opgedrongen. Dit is een duidelijke stap achteruit. De vakbonden zouden moeten reageren en erop wijzen dat de bescherming van de werknemers in rechtszaken er ook in bestaat dat die zaken in de taal van hun keuze worden behandeld.

Het wetsvoorstel omvat evenmin wijzigingen van de regeling inzake het gebruik van de talen in de vredegerichten van de kantons van de gemeenten zonder faciliteiten van Halle-Vilvoorde. Daarom heb ik een aantal amendementen ingediend.

Als de politierechtbanken in de Rand niet worden ontdebeld, dreigt de onrechtmatige rechtspraak van een aantal magistraten van de politierechtbanken van Halle-Vilvoorde rechtsgeldig te worden. De wet heeft hun niet alle appreciatiebevoegdheid afgenomen in geval van een door de verweerder geformuleerde aanvraag tot taalwijziging.

Die lacunes en aantastingen van de grondrechten werpen een smet op deze wetsvoorstellen, waarover er trouwens in gerechtelijke kringen veel ongerustheid heerst. Nadat men zal vastgesteld hebben dat ze onmogelijk kunnen worden uitgevoerd, zal men snel met nieuwe wetsvoorstellen komen die een en ander moeten wijzigen. *(Applaus)*

**01.80 Staatssecretaris Servais Verherstraeten** *(Nederlands)*: De acht partijen die het akkoord hebben gesloten, hebben de moed gehad om ook in deze moeilijke materie een overeenkomst te bereiken. De uitgangspunten van dit akkoord zijn een eigen vervolgingsbeleid in Brussel en Halle-Vilvoorde, een eigen veiligheidsbeleid en de

pierres angulaires de cet accord.

Cette proposition répond aux exigences notamment des bourgmestres et du gouverneur du Brabant flamand, ce dernier étant aussi favorable à la scission du parquet. La revendication d'une scission de la direction de la police judiciaire fédérale et par conséquent d'une mise en adéquation des politiques judiciaire et administrative existe depuis la réforme Octopus. Elle est finalement exaucée.

On a beaucoup parlé des chiffres. Je n'étais personnellement pas présent à la table des négociations le 30 septembre 2011 et j'ai dès lors été amené à demander à mon président quels chiffres avaient été transmis aux négociateurs. Il s'agissait des chiffres de la population de l'arrondissement judiciaire, de la répartition du personnel entre les tribunaux néerlandophones et francophones et des rapports annuels intégraux des cours et tribunaux. En mai, ces mêmes chiffres ont été transmis à la commission de la Chambre. Qu'il n'y ait aucun doute à ce sujet: il s'agit bel et bien de chiffres identiques.

Les négociateurs ne se retranchent pas derrière les chiffres. Ces chiffres provisoires ont été longuement débattus, alors que nous pourrions bientôt disposer de chiffres définitifs. Les huit partis politiques se sont mis d'accord pour que chaque tribunal et chaque parquet de notre pays disposent du nombre nécessaire de magistrats et de personnel judiciaire et ce sera chose faite dès que nous recevrons les résultats de la mesure de la charge de travail.

Les interprétations des chiffres divergent. Les magistrats néerlandophones affirment que les chiffres sont faux et qu'ils sont lésés. Un auditeur du travail francophone déclare à son tour que les chiffres sont défavorables aux francophones. Le Conseil supérieur de la justice dit que les chiffres cités dans les rapports annuels n'ont pas été uniformément collectés. Il nous faut donc d'urgence une mesure objective de la charge de travail pour pouvoir arrêter les cadres définitifs dans les meilleurs délais. Voilà quels sont les termes de l'accord signé par les huit partis.

Certes, le Conseil d'État a formulé des remarques auxquelles nous avons répondu. Le débat revient sans cesse sur la répartition 20/80, mais personne ne pipe mot de la règle des 27 % mentionnée dans la proposition, précisément pour répondre à ces objections.

Un calendrier a également été établi pour l'entrée en vigueur et pour la mesure de la charge de travail.

hervorming van de justitiële structuren in Brussel.

Dit voorstel komt tegemoet aan wat onder meer de burgemeesters en de gouverneur van Vlaams-Brabant gevraagd hebben, want ook die laatste is een voorstander van de splitsing van het parket. Sinds de Octopushervorming is men vragende partij om de directie van de federale gerechtelijke politie te splitsen en aldus het gerechtelijk en bestuurlijk beleid op elkaar af te stemmen. Dat wordt hier nu eindelijk gerealiseerd.

Er is hier veel gesproken over de cijfers. Ik zat op 30 september 2011 zelf niet mee aan de onderhandelingstafel en heb dus ook aan mijn voorzitter moeten vragen welke cijfers er werden bezorgd aan de onderhandelaars. Het ging om de bevolkingscijfers van het gerechtelijk arrondissement, de opdeling van de kaders tussen de Nederlandstalige en Franstalige rechtbanken en de integrale jaarverslagen van de rechtbanken en de hoven. In mei werden dezelfde cijfers ook aan de Kamercommissie bezorgd. Ik wil duidelijk zijn: het gaat wel degelijk om identieke cijfers.

De onderhandelaars verschuilen zich niet achter de cijfers. Er werd veel gedebatteerd over deze zeer voorlopige cijfers, terwijl we straks over definitieve cijfers kunnen beschikken. De acht fracties hebben namelijk afgesproken dat elke rechtbank en elk parket in ons land recht hebben op het aantal magistraten en personeelsleden dat het nodig heeft. Zij zullen die na de werklasmeting ook krijgen.

De cijfers werden op erg uiteenlopende wijzen geïnterpreteerd. De Nederlandstalige magistraten stellen dat de cijfers niet juist zijn en dat zij benadeeld worden. Een Franstalige arbeidsauditeur zegt dan weer dat de cijfers slecht zijn voor de Franstaligen. De Hoge Raad stelt dat de cijfers van de jaarverslagen niet eenvormig werden samengesteld. We hebben dus dringend nood aan een objectieve werklasmeting om vervolgens zo snel mogelijk definitieve kaders vast te leggen. Dat is de afspraak die de acht fracties hebben gemaakt.

De Raad van State heeft inderdaad opmerkingen geformuleerd. Wij hebben die beantwoord. Er werd voortdurend gesproken over de 20/80-verhouding, maar er wordt in alle talen gezwegen over de 27-procentregel in het voorstel, waarmee wij tegemoetkomen aan de opmerkingen.

Er werd ook een timing voor de inwerkingtreding en voor de werklasmeting afgesproken. De

La mesure transitoire de 27 % restera en vigueur assez longtemps si nous respectons ce calendrier. Il ne faut pas jeter de la poudre aux yeux. Les 20 % n'entreront pas en vigueur immédiatement. Les conditions de la norme des 27 % de l'article 57 de la proposition de loi peuvent s'appliquer à tous les tribunaux. Nous ne devons rester vigilants que pour le tribunal de première instance.

J'ai tout de même été surpris de la capacité de certains à lire dans une boule de cristal. Ils prévoient le doublement de l'arriéré judiciaire et la diminution radicale du nombre de magistrats et de juges d'instruction. Je suis bien incapable de faire de telles conjectures.

Nous serons parfaitement à même d'assurer le suivi de ces questions au sein du comité de monitoring placé sous la direction de la ministre de la Justice et des huit groupes politiques. Nous voulons garantir le bon fonctionnement de la justice à Bruxelles et à Hal-Vilvorde. Nous prendrons des mesures en cas de problèmes. Nous pouvons nommer des substituts et magistrats de complément. Le nombre de magistrats de complément peut être augmenté grâce à l'extension des cadres à Bruxelles et Hal-Vilvorde. Il va de soi que nous lancerons les recrutements lorsque la loi aura été adoptée et publiée.

J'ai entendu un francophone affirmer que ce texte signifiait la fin du fédéralisme et qu'il ouvrait la porte au séparatisme. Certains néerlandophones ont en revanche estimé que la réforme n'était pas assez ambitieuse. Ces déclarations prouvent à mon sens que nous avons trouvé un bon équilibre.

Les orateurs ont évoqué l'inquiétude exprimée par le gouverneur De Witte quant à la question de savoir si le nouveau parquet de Hal-Vilvorde disposerait d'un personnel suffisant. J'ai répondu qu'il recevrait six substituts supplémentaires. Le gouverneur est cependant surtout heureux de la scission des fonctions de directeur de la police judiciaire fédérale et de directeur de la coordination.

Certains ont prétendu que les droits de la victime seraient négligés. Les droits de la victime restent tout à fait identiques sur le plan de la législation linguistique. La scission permettra par ailleurs de mettre en place une politique sur mesure en matière de victimes à Hal-Vilvorde.

Certains mots que j'ai entendus aujourd'hui au sein de cet hémicycle et aussi en commission défont carrément toute imagination: inconstitutionnel,

overgangsmaatregel van 27 procent zal dan ook lang genoeg toepasbaar zijn als we ons aan die timing houden. We mogen de mensen geen zand in de ogen strooien. Die 20 procent gaat niet onmiddellijk in. De voorwaarden van de 27-procentnorm uit artikel 57 van het wetsvoorstel kunnen op elke rechtbank worden toegepast. Alleen de rechtbank van eerste aanleg moeten we in het oog houden.

Het heeft mij toch verrast hoe sommigen hier in een glazen bol kunnen kijken. Er worden voorspellingen gedaan over een verdubbeling van de gerechtelijke achterstand en het aantal magistraten en onderzoeksrechters dat drastisch zal verminderen. Ik kan zulke voorspellingen niet doen.

Via het monitoringcomité onder leiding van de minister van Justitie en de acht fracties, zullen we de stand van zaken perfect kunnen opvolgen. Wij willen een goed werkende justitie in Brussel en Halle-Vilvoorde. Als er problemen zouden ontstaan, moeten en zullen we optreden. Wij kunnen toegevoegde magistraten en substituten benoemen. Door de uitbreiding van de kaders in Brussel en Halle-Vilvoorde kan ook het aantal toegevoegde magistraten worden uitgebreid. Uiteraard starten we met de aanwervingen wanneer de wet goedgekeurd en gepubliceerd is.

Ik hoorde een Franstalige zeggen dat deze tekst het einde van het federalisme betekent en de deur openzet voor het separatisme. Sommige Nederlandstaligen vonden dan weer dat het niet ver genoeg gaat. Dat toont volgens mij aan dat wij een goed evenwicht gevonden hebben.

De sprekers hadden het over de bezorgdheid van de gouverneur De Witte over de vraag of het nieuwe parket van Halle-Vilvoorde wel over voldoende personeel zou kunnen beschikken. Ik heb hem geantwoord dat hij zes extra substituten krijgt. De gouverneur is echter vooral gelukkig over de splitsing van de directiefunctie van de federale gerechtelijke politie en van de directie van de coördinatie.

Er werd beweerd dat de rechten van de slachtoffers benadeeld zullen worden. Op het vlak van de taalwetgeving wijzigt er niets aan de rechten van de slachtoffers. De splitsing zal bovendien een slachtofferbeleid op maat mogelijk maken in Halle-Vilvoorde.

Sommige woorden die ik vandaag en ook in de commissie heb gehoord, tarten alle verbeelding; 'ongrondwettelijk', 'crapuleus', 'beroepsverbod',

crapuleux, interdiction professionnelle, catastrophe pour la Flandre, capitulation,... J'avoue que je ne comprends pas. Dans l'accord de gouvernement flamand et dans la note Octopus, la scission de l'arrondissement électoral et judiciaire de Bruxelles-Hal-Vilvorde est une exigence flamande de premier plan. Le gouvernement flamand a par ailleurs estimé que notre accord n'était pas contraire à l'accord de gouvernement flamand. Cela a été clairement dit de la sorte.

Certains qualifient donc cet accord de crapuleux, d'anticonstitutionnel et de lâche et ce sont les mêmes qui l'estiment conforme à l'accord de gouvernement flamand. Je leur conseille d'abandonner cette attitude schizophrénique et de faire preuve d'un peu de cohérence! Qu'ils adoptent le même langage au Parlement flamand et au sein de cette assemblée! Pour la N-VA, il existe manifestement deux réalités: l'une en Flandre et l'autre en Belgique. (*Protestations sur les bancs de la N-VA, applaudissements sur les bancs de la majorité*)

Nous avons aujourd'hui beaucoup parlé de la magistrature. À juste titre, car celle-ci est essentielle à la fois pour la séparation des pouvoirs et pour un fonctionnement correct de la Justice. Cependant, j'estime pour ma part – et les huit autres partis abondent dans mon sens – que tous les autres collaborateurs du greffe et du parquet ont également leur importance. Or, l'opposition n'a à aucun moment évoqué le sort de ces personnes.

La justice bruxelloise est effectivement confrontée à des problèmes. Si cet accord peut résoudre les problèmes de recrutement et la question de l'arriéré, mais aussi entraîner la mise en œuvre de la mesure de la charge de travail dans l'ensemble du pays, il constituera une plus-value et permettra une politique en matière de sécurité "sur mesure".

Les présentes propositions comportent une approche équilibrée. Je remercie les huit partis pour leur soutien. (*Applaudissements sur les bancs de la majorité*)

**01.81 Kristien Van Vaerenbergh (N-VA):** C'est affligeant. Si cet accord répond – dit le secrétaire d'État – aux revendications des acteurs de terrain, pourquoi y sont-ils presque tous opposés? M. Verherstraeten a également déclaré qu'il disposait déjà des chiffres relatifs au tribunal du travail, 5 800 membres du personnel semble-t-il. Mais malgré le fait qu'il savait déjà qu'il s'agissait de 30 %, cela ne l'a pas empêché de fixer la répartition à un rapport 20/80.

'ramp voor Vlaanderen', 'capitulatie'...Ik begrijp dat niet. In het Vlaamse regeerakkoord en in de Octopusnota vormt de splitsing van het kies- en gerechtelijk arrondissement Brussel-Halle-Vilvoorde 'een belangrijke Vlaamse eis'. De Vlaamse regering beoordeelt ons akkoord ook als 'niet in tegenspraak met het Vlaamse regeerakkoord'. Dat werd duidelijk zo verklaard.

Dit akkoord is dus volgens sommigen enerzijds crapuleus, ongrondwettelijk en een capitulatie, maar volgens dezelfde wel conform het Vlaamse regeerakkoord. Ik raad die mensen aan: wees toch eens consequent en stop met die schizofrenie! Spreek dezelfde taal én in het Vlaams Parlement én in dit Parlement! N-VA heeft blijkbaar twee waarheden: een in Vlaanderen en een in België. (*Protest van N-VA, applaus bij de meerderheid*)

Vandaag hebben we veel gesproken over de magistratuur. Terecht, want ze is cruciaal voor de scheiding der machten en een goede werking van de justitie. Maar voor mij en de andere acht partijen zijn ook alle medewerkers van de griffie en parket belangrijk. De oppositie heb ik over die mensen niet gehoord.

Er zijn inderdaad problemen bij justitie in Brussel. Als dit akkoord echter een antwoord biedt op de rekruteringsproblemen en op het probleem van de achterstand en ervoor zorgt dat we de werklastmeting over het hele land kunnen implementeren, levert dat een meerwaarde op en maakt het een veiligheidsbeleid op maat mogelijk.

Deze voorstellen houden een evenwichtige benadering in. Ik dank de acht partijen voor hun steun. (*Applaus van de meerderheid*)

**01.81 Kristien Van Vaerenbergh (N-VA):** Het is triestig. Als dit akkoord, aldus de staatssecretaris, beantwoordt aan de vragen van het werkveld, waarom is dan bijna het hele werkveld tegen het akkoord? Hij zei ook dat hij de cijfers van de arbeidsrechtbank – 5.800 personeelsleden – al had. Maar ondanks dat hij dus al wist dat het om 30 procent ging, heeft hij toch de 20/80-regeling vastgelegd.

J'ai une solution simple pour ne pas abandonner les victimes à leur sort: que l'on fasse faire le boulot par les magistrats néerlandophones bilingues.

**01.82 Olivier Maingain** (FDF): C'est le secrétaire d'État aux Réformes institutionnelles, côté néerlandophone, qui a défendu le point de vue du gouvernement. Il a démontré que cet accord est conforme aux attentes du gouvernement flamand, ce en quoi il a fait preuve de sincérité!

Vincent de Coorebyter a un jour déclaré au quotidien *Le Soir* que 80 % de la réforme institutionnelle correspondait aux exigences du parlement et du gouvernement flamands.

**01.83 Melchior Wathelet**, secrétaire d'État (*en français*): Ce n'est pas parce qu'une demande vient de Flandre qu'elle est mauvaise! Si cela permet de mieux faire avancer la Justice à Bruxelles et au parquet de Hal-Vilvorde, tant mieux! Je ne vous suis pas dans ce raisonnement.

**01.84 Olivier Maingain** (FDF): Quand je propose qu'un justiciable, quelle que soit sa langue, puisse se défendre en justice dans tout le pays dans la langue de son choix, ce qui donnerait un contenu à l'article 157bis, c'est à l'avantage des justiciables tant néerlandophones que francophones.

Le gouvernement flamand est incapable de dépasser le principe de la territorialité des langues, que je dénonce. Je ne suis pas nationaliste, je suis pour le principe absolu de la liberté des langues sur tout le territoire national.

Le **président**: La discussion générale est close.

### **Discussion des articles**

Nous passons à la discussion de l'article unique de la proposition de révision de la Constitution n° 2141. Conformément à l'article 85, alinéa 4 du Règlement, le texte corrigé par la commission sert de base à cette discussion. (2141/4)

*Amendements déposés ou redéposés:*

*Article unique/Enig artikel*

- 1 - Barbara Pas cs (2141/2)
- 2 – Olivier Maingain cs (2141/5)

Le vote sur les amendements et la proposition de révision est réservé.

Nous passons à la discussion des articles de la

Ik heb een eenvoudige oplossing om de slachtoffers niet in de kou te laten staan: laat het werk doen door de tweetalige Nederlandstalige magistraten.

**01.82 Olivier Maingain** (FDF): Het is de Nederlandstalige staatssecretaris voor Staatshervorming die het standpunt van de regering heeft verdedigd. Hij toonde aan dat dit akkoord beantwoordt aan de verwachtingen van de Vlaamse regering, en heeft daarmee de waarheid gesproken!

Vincent de Coorebyter heeft in *Le Soir* ooit gezegd dat de institutionele hervorming voor 80 procent overeenstemt met de eisen van de Vlaamse regering en het Vlaams Parlement.

**01.83 Staatssecretaris Melchior Wathelet** (*Frans*): Het is niet omdat een eis door Vlaanderen wordt geformuleerd, dat het een slechte eis is! Als we zo het gerecht in Brussel en het parket van Halle-Vilvoorde beter kunnen doen werken, des te beter! Ik volg uw redenering niet.

**01.84 Olivier Maingain** (FDF): Mijn voorstel om een gerechtigde de mogelijkheid te bieden om zich ongeacht zijn taal, in rechte overal in het land in de taal van zijn keuze te verdedigen, wat invulling zou geven aan artikel 157bis, zou in het voordeel zijn van zowel de Nederlandstalige als de Franstalige gerechtigden.

Ik laak de onbekwaamheid van de Vlaamse regering om het principe van de territorialiteit van de talen te overstijgen. Ik ben geen nationalist maar wel een absolute voorstander van de taalvrijheid op het hele grondgebied.

De **voorzitter**: De algemene bespreking is gesloten

### **Bespreking van de artikelen**

Wij vatten de bespreking van het enig artikel aan van het voorstel tot herziening van de Grondwet nr. 2141. Overeenkomstig artikel 85, alinea 4 van het Reglement wordt de door de commissie verbeterde tekst als basis voor deze bespreking genomen. (2141/4)

*Ingediende of heringediende amendementen:*

*Article unique/Enig artikel*

- 1 - Barbara Pas cs (2141/2)
- 2 – Olivier Maingain cs (2141/5)

De stemming over de amendementen en het voorstel tot herziening wordt aangehouden.

Wij vatten de bespreking van de artikelen aan van

proposition de loi n° 2140. La proposition de loi règle des matières visées aux articles 77 et 78 de la Constitution.

En application de l'article 72.2, alinéa 2 du Règlement, les dispositions relevant de l'article 78 de la Constitution sont disjointes de la proposition de loi.

Nous passons à la discussion des articles de la proposition de loi n° 2140/6 (matière visée à l'article 78 de la Constitution). Le texte adopté par la commission sert de base à la discussion. (Rgt 85, 4) (2140/6)

L'intitulé a été modifié par la commission en "proposition de loi modifiant la loi du 5 août 1992 sur la fonction de police et la loi du 7 décembre 1998 organisant un service de police intégré, structuré à deux niveaux à la suite de la réforme de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles".

La proposition de loi compte 4 articles.

*Amendement redéposé:*

*Art. 3*

- 96 – Barbara Pas cs (2140/3)

La discussion des articles est close. Le vote sur l'amendement et l'article réservés ainsi que sur l'ensemble aura lieu ultérieurement.

Nous passons à la discussion des articles de la proposition de loi n° 2140/7 (matière visée à l'article 77 de la Constitution). Le texte adopté par la commission sert de base à la discussion. (Rgt 85, 4) (2140/7)

La proposition de loi compte 72 articles.

*Amendements déposés ou redéposés:*

*Art. 1*

- 38 – Barbara Pas cs (2140/3)
- 39 – Barbara Pas cs (2140/3)
- 142 – Kristien Van Vaerenbergh (2140/8)
- 143 – Kristien Van Vaerenbergh (2140/8)

*Art. 2*

- 38 – Barbara Pas cs (2140/3)
- 39 – Barbara Pas cs (2140/3)
- 142 – Kristien Van Vaerenbergh (2140/8)
- 143 – Kristien Van Vaerenbergh (2140/8)

*Art. 3*

- 38 – Barbara Pas cs (2140/3)
- 39 – Barbara Pas cs (2140/3)

het wetsvoorstel nr. 2140. Het wetsvoorstel regelt aangelegenheden als bedoeld in de artikelen 77 en 78 van de Grondwet.

In toepassing van artikel 72.2, tweede lid van het Reglement, worden de bepalingen die ressorteren onder artikel 78 van de Grondwet uit het wetsvoorstel gelicht.

Wij vatten de bespreking van de artikelen aan van het wetsvoorstel nr. 2140/6 (aangelegenheid als bedoeld in artikel 78 van de Grondwet. De door de commissie aangenomen tekst geldt als basis voor de bespreking. (Rgt 85, 4) (2140/6)

Het opschrift werd door de commissie gewijzigd in "wetsvoorstel tot wijziging van de wet van 5 augustus 1992 op het politieambt en de wet van 7 december 1998 tot organisatie van een geïntegreerde politiedienst, gestructureerd op twee niveaus ten gevolge van de hervorming van het gerechtelijk arrondissement Brussel".

Het wetsvoorstel telt 4 artikelen.

*Heringediend amendement:*

*Art. 3*

- 96 – Barbara Pas cs (2140/3)

De bespreking van de artikelen is gesloten. De stemming over het aangehouden amendement en het aangehouden artikel en over het geheel zal later plaatsvinden.

Wij vatten de bespreking van de artikelen aan van het wetsvoorstel nr. 2140/7 (aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet). De door de commissie aangenomen tekst geldt als basis voor de bespreking. (Rgt 85, 4) (2140/7)

Het wetsvoorstel telt 72 artikelen.

*Ingediende of heringediende amendementen:*

*Art. 1*

- 38 – Barbara Pas cs (2140/3)
- 39 – Barbara Pas cs (2140/3)
- 142 – Kristien Van Vaerenbergh (2140/8)
- 143 – Kristien Van Vaerenbergh (2140/8)

*Art. 2*

- 38 – Barbara Pas cs (2140/3)
- 39 – Barbara Pas cs (2140/3)
- 142 – Kristien Van Vaerenbergh (2140/8)
- 143 – Kristien Van Vaerenbergh (2140/8)

*Art. 3*

- 38 – Barbara Pas cs (2140/3)
- 39 – Barbara Pas cs (2140/3)







- 143 – Kristien Van Vaerenbergh (2140/8)
- 58 – Barbara Pas cs (2140/3)

Art. 34

- 38 – Barbara Pas cs (2140/3)
- 39 – Barbara Pas cs (2140/3)
- 142 – Kristien Van Vaerenbergh (2140/8)
- 143 – Kristien Van Vaerenbergh (2140/8)
- 59 – Barbara Pas cs (2140/3)

*Art. 35*

- 38 – Barbara Pas cs (2140/3)
- 39 – Barbara Pas cs (2140/3)
- 142 – Kristien Van Vaerenbergh (2140/8)
- 143 – Kristien Van Vaerenbergh (2140/8)
- 60 – Barbara Pas cs (2140/3)

Art. 35/1(n)

- 61 – Barbara Pas cs (2140/3)

*Art. 36*

- 38 – Barbara Pas cs (2140/3)
- 39 – Barbara Pas cs (2140/3)
- 142 – Kristien Van Vaerenbergh (2140/8)
- 143 – Kristien Van Vaerenbergh (2140/8)
- 62 – Barbara Pas cs (2140/3)

## Art. 37

- 38 – Barbara Pas cs (2140/3)
- 39 – Barbara Pas cs (2140/3)
- 142 – Kristien Van Vaerenbergh (2140/8)
- 143 – Kristien Van Vaerenbergh (2140/8)
- 63 – Barbara Pas cs (2140/3)

Art. 38

- 38 – Barbara Pas cs (2140/3)
- 39 – Barbara Pas cs (2140/3)
- 142 – Kristien Van Vaerenbergh (2140/8)
- 143 – Kristien Van Vaerenbergh (2140/8)
- 64 – Barbara Pas cs (2140/3)

*Art. 39*

- 38 – Barbara Pas cs (2140/3)
- 39 – Barbara Pas cs (2140/3)
- 142 – Kristien Van Vaerenbergh (2140/8)
- 143 – Kristien Van Vaerenbergh (2140/8)

*Art. 40*

- 38 – Barbara Pas cs (2140/3)
- 39 – Barbara Pas cs (2140/3)
- 142 – Kristien Van Vaerenbergh (2140/8)
- 143 – Kristien Van Vaerenbergh (2140/8)

Art. 40/1(n)

- 65 – *Barbara Pas cs (2140/3)*

Art. 40/2(n)

- 66 – Barbara Pas cs (2140/3)

*Art. 41*

- 38 – Barbara Pas cs (2140/3)
- 39 – Barbara Pas cs (2140/3)
- 142 – Kristien Van Vaerenbergh (2140/8)
- 143 – Kristien Van Vaerenbergh (2140/8)

## Art. 42

- 38 – Barbara Pas cs (2140/3)
- 39 – Barbara Pas cs (2140/3)
- 142 – Kristien Van Vaerenbergh (2140/8)
- 143 – Kristien Van Vaerenbergh (2140/8)







- 39 – Barbara Pas cs (2140/3)
- 142 – Kristien Van Vaerenbergh (2140/8)
- 143 – Kristien Van Vaerenbergh (2140/8)

Art. 66

- 38 – Barbara Pas cs (2140/3)
- 39 – Barbara Pas cs (2140/3)
- 142 – Kristien Van Vaerenbergh (2140/8)
- 143 – Kristien Van Vaerenbergh (2140/8)

Art. 67

- 38 – Barbara Pas cs (2140/3)
- 39 – Barbara Pas cs (2140/3)
- 142 – Kristien Van Vaerenbergh (2140/8)
- 143 – Kristien Van Vaerenbergh (2140/8)

Art. 68

- 38 – Barbara Pas cs (2140/3)
- 39 – Barbara Pas cs (2140/3)
- 142 – Kristien Van Vaerenbergh (2140/8)
- 143 – Kristien Van Vaerenbergh (2140/8)

Art. 69

- 38 – Barbara Pas cs (2140/3)
- 39 – Barbara Pas cs (2140/3)
- 142 – Kristien Van Vaerenbergh (2140/8)
- 143 – Kristien Van Vaerenbergh (2140/8)

Art. 70

- 38 – Barbara Pas cs (2140/3)
- 39 – Barbara Pas cs (2140/3)
- 142 – Kristien Van Vaerenbergh (2140/8)
- 143 – Kristien Van Vaerenbergh (2140/8)

Art. 71

- 38 – Barbara Pas cs (2140/3)
- 39 – Barbara Pas cs (2140/3)
- 142 – Kristien Van Vaerenbergh (2140/8)
- 143 – Kristien Van Vaerenbergh (2140/8)

Art. 72

- 38 – Barbara Pas cs (2140/3)
- 39 – Barbara Pas cs (2140/3)
- 142 – Kristien Van Vaerenbergh (2140/8)
- 143 – Kristien Van Vaerenbergh (2140/8)

**01.85 Olivier Maingain (FDF):** Monsieur le président, puis-je demander que l'on examine la proposition de loi article par article?

Le **président**: Oui.

À l'article 1, il y a un amendement de Mme Pas qui remplace les articles 1 à 72; un amendement n° 39 de Mme Pas, de M. Annemans et de Mme De Bont qui remplace ces mêmes articles; un amendement n° 142 de Mme Van Vaerenbergh qui vise aussi à remplacer les articles 1 à 72.

Je n'ai pas d'amendements à l'article 2.

Article 3. Monsieur Maingain, vous avez la parole.

**01.86 Olivier Maingain (FDF):** Comme je n'ai pas

- 39 – Barbara Pas cs (2140/3)
- 142 – Kristien Van Vaerenbergh (2140/8)
- 143 – Kristien Van Vaerenbergh (2140/8)

Art. 66

- 38 – Barbara Pas cs (2140/3)
- 39 – Barbara Pas cs (2140/3)
- 142 – Kristien Van Vaerenbergh (2140/8)
- 143 – Kristien Van Vaerenbergh (2140/8)

Art. 67

- 38 – Barbara Pas cs (2140/3)
- 39 – Barbara Pas cs (2140/3)
- 142 – Kristien Van Vaerenbergh (2140/8)
- 143 – Kristien Van Vaerenbergh (2140/8)

Art. 68

- 38 – Barbara Pas cs (2140/3)
- 39 – Barbara Pas cs (2140/3)
- 142 – Kristien Van Vaerenbergh (2140/8)
- 143 – Kristien Van Vaerenbergh (2140/8)

Art. 69

- 38 – Barbara Pas cs (2140/3)
- 39 – Barbara Pas cs (2140/3)
- 142 – Kristien Van Vaerenbergh (2140/8)
- 143 – Kristien Van Vaerenbergh (2140/8)

Art. 70

- 38 – Barbara Pas cs (2140/3)
- 39 – Barbara Pas cs (2140/3)
- 142 – Kristien Van Vaerenbergh (2140/8)
- 143 – Kristien Van Vaerenbergh (2140/8)

Art. 71

- 38 – Barbara Pas cs (2140/3)
- 39 – Barbara Pas cs (2140/3)
- 142 – Kristien Van Vaerenbergh (2140/8)
- 143 – Kristien Van Vaerenbergh (2140/8)

Art. 72

- 38 – Barbara Pas cs (2140/3)
- 39 – Barbara Pas cs (2140/3)
- 142 – Kristien Van Vaerenbergh (2140/8)
- 143 – Kristien Van Vaerenbergh (2140/8)

**01.85 Olivier Maingain (FDF):** Mijnheer de voorzitter, mag ik vragen dat het voorstel per artikel wordt besproken?

De **voorzitter**: Ja.

Op artikel 1 is er een amendement van mevrouw Pas dat de artikelen 1 tot 72 vervangt, een amendement nr. 39 van mevrouw Pas, de heer Annemans en mevrouw De Bont dat dezelfde artikelen vervangt, een amendement nr. 142 van mevrouw Van Vaerenbergh dat er eveneens toe strekt de artikelen 1 tot 72 te vervangen.

Ik heb geen amendementen op artikel 2.

Artikel 3, mijnheer Maingain?

**01.86 Olivier Maingain (FDF):** Daar ik in de

eu de réponse en commission sur une question essentielle soulevée par le Conseil d'État, à savoir quelles sont les dispositions de la proposition de loi qui seront couvertes par le mécanisme prévu dans l'article 157bis de la Constitution tel que proposé, je voudrais savoir si l'un des auteurs de la proposition peut me dire si cet article 2 doit être considéré comme un des éléments essentiels bénéficiant de la nouvelle protection de cet article en proposition.

Le **président**: Vous avez introduit un amendement n° 139 à l'article 4.

**01.87 Olivier Maingain (FDF)**: Mon amendement garantit l'égalité de traitement entre ce qui est prévu pour l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale et l'arrondissement de Hal-Vilvorde et propose un dédoublement du tribunal de police dans l'arrondissement administratif de Hal-Vilvorde, comme c'est prévu à Bruxelles.

Par ailleurs, n'y aurait-il pas lieu de faire bénéficier cette modification du Code judiciaire, via mon amendement, de la protection du nouvel article 157bis?

Le **président**: Un auteur veut-il répondre?

**01.88 Servais Verherstraeten**, secrétaire d'État (*en néerlandais*): M. Maingain pose des questions qui ont déjà été posées en commission et auxquelles nous avons déjà répondu. Je renvoie à ces réponses.

Je renvoie également aux déclarations qui ont été faites concernant les propositions relatives au principe de personnalité dans l'application de la législation linguistique. Des réponses ont également déjà été données à ce sujet. L'article 3 de la loi linguistique est maintenu et l'article 4 est également en grande partie conservé, à l'exception des dispositions relatives au droit de recours.

**01.89 Olivier Maingain (FDF)**: M. Verherstraeten n'est pas un auteur de la proposition, sa réponse n'est qu'un avis.

Le **président**: Un avis autorisé!

**01.90 Olivier Maingain (FDF)**: Il ne répond pas à l'objection fondamentale du Conseil d'État. En donnant une réponse, Mme Gerkens n'a pu

commissie geen antwoord heb gekregen op een vraag in verband met een fundamentele kwestie waarop de Raad van State had gewezen, met name de vraag welke bepalingen van het wetsvoorstel onder het mechanisme bedoeld in het voorgestelde artikel 157bis van de Grondwet vallen, zou ik graag van een van de indieners van het voorstel vernemen of dat artikel 2 als een van de essentiële onderdelen moet worden beschouwd die onder de nieuwe bescherming van dat voorgestelde artikel vallen.

De **voorzitter**: U heeft een amendement nr. 139 op artikel 4 ingediend.

**01.87 Olivier Maingain (FDF)**: Met mijn voorstel van amendement wil ik zorgen voor een gelijke behandeling tussen wat er voor het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad en het arrondissement Halle-Vilvoorde is bepaald, en stel ik voor dat de politierechtbank in het administratief arrondissement Halle-Vilvoorde eveneens ontubbeld wordt, zoals dat in Brussel zal gebeuren.

Zou die wijziging van het Gerechtelijk Wetboek via mijn amendement voorts niet de bescherming van het nieuwe artikel 157bis moeten genieten?

De **voorzitter**: Wil een van de auteurs antwoorden?

**01.88 Staatssecretaris Servais Verherstraeten (Nederlands)**: De heer Maingain stelt vragen die in de commissievergaderingen al gesteld zijn en die wij al beantwoord hebben. Ik verwijs naar die antwoorden.

Ook verwijs ik naar de verklaring die gegeven is omtrent de voorstellen inzake het personaliteitsbeginsel in toepassing van de taalwetgeving. Ook daarop is al geantwoord. Artikel 3 van de taalwet is gebleven en artikel 4 van de taalwet is eveneens zo goed als gebleven, op het beroepsrecht na.

**01.89 Olivier Maingain (FDF)**: De heer Verherstraeten is niet een van de indieners van het wetsvoorstel. Zijn antwoord is dus niet meer dan een advies.

De **voorzitter**: Maar dan wel een gezaghebbend advies!

**01.90 Olivier Maingain (FDF)**: Hij antwoordt niet op het fundamentele bezwaar van de Raad van State. Toen mevrouw Gerkens antwoordde, voegde

s'exprimer qu'à titre personnel. Le Conseil d'État veut savoir quelles dispositions sont des éléments essentiels au sens du nouvel article 157*bis* de la Constitution.

M. Verherstraeten semble dire que c'est au futur législateur de le déterminer! C'est contraire à la portée de l'article 157*bis*, cela trahit l'incapacité des auteurs à donner l'exacte interprétation de la notion d'élément essentiel.

C'est une lacune juridique criante! Cet accord est un trompe-l'œil; il n'accorde aucune sécurité.

Le **président**: À l'article 5, votre question, Monsieur Maingain?

**01.91 Olivier Maingain (FDF)**: La même, mais je suppose que j'obtiendrai toujours la même réponse.

Le **président**: À l'article 6, votre question?

**01.92 Olivier Maingain (FDF)**: *Idem*.

Le **président**: À l'article 7?

**01.93 Olivier Maingain (FDF)**: Toujours la même question.

Le **président**: À l'article 8, la même chose! *Idem* aux articles 9 à 12.

À l'article 14?

**01.94 Olivier Maingain (FDF)**: Toujours la même question.

Le **président**: Un amendement n° 46 a été déposé à cet article par Mmes Pas et De Bont et M. Annemans.

À l'article 15, il y a un amendement n° 141 de MM. Maingain, Thiéry et Clerfayt.

**01.95 Olivier Maingain (FDF)**: Un premier substitut portant le titre de procureur adjoint n'étant prévu que pour le parquet de Bruxelles, je demande de supprimer cette fonction en vertu de l'égalité de traitement entre les magistrats.

**01.96 Barbara Pas (VB)**: La plupart de nos

ze eraan toe dat dat louter op persoonlijke titel was. De Raad van State wil weten welke bepalingen essentiële elementen zijn in de zin van het nieuwe artikel 157*bis* van de Grondwet.

Uit het antwoord van de heer Verherstraeten meen ik te kunnen opmaken dat de volgende wetgever dat maar moet uitmaken! Een en ander is niet alleen strijdig met de strekking van artikel 157*bis*, het toont ook aan dat de indieners van het wetsvoorstel er niet zijn in geslaagd de exacte interpretatie van het begrip 'essentieel element' te geven.

Het is overduidelijk een juridisch manco! Dit akkoord is slechts schijn en biedt geen enkele zekerheid.

De **voorzitter**: Wilt u uw vraag met betrekking tot artikel 5 stellen, mijnheer Maingain?

**01.91 Olivier Maingain (FDF)**: Mijn vraag is telkens dezelfde, maar ik veronderstel dat ik telkens hetzelfde antwoord zal krijgen.

De **voorzitter**: Hoe luidt uw vraag bij artikel 6?

**01.92 Olivier Maingain (FDF)**: *Idem*.

De **voorzitter**: Bij artikel 7?

**01.93 Olivier Maingain (FDF)**: Altijd dezelfde vraag.

De **voorzitter**: *Idem* voor artikel 8. En voor de artikelen 9 tot 12.

Bij artikel 14?

**01.94 Olivier Maingain (FDF)**: Altijd dezelfde vraag.

De **voorzitter**: Op dat artikel werd er een amendement nr. 46 ingediend door mevrouw Pas, mevrouw De Bont en de heer Annemans.

Op artikel 15 werd een amendement nr. 141 ingediend door de heren Maingain, Thiéry en Clerfayt.

**01.95 Olivier Maingain (FDF)**: Aangezien er alleen voor het Brusselse parket wordt voorzien in een eerste substituuat die de titel van adjunct-procureur zou dragen, vraag ik dat die functie zou worden afgeschaft teneinde de gelijke behandeling van de magistraten te garanderen.

**01.96 Barbara Pas (VB)**: Onze meeste

amendements s'inscrivent bien évidemment dans le cadre de la scission verticale du parquet et du tribunal que nous entendons mettre en oeuvre.

À l'article 15, que nous entendons supprimer, nous voulons supprimer la règle permettant de détacher des magistrats francophones vers le parquet unilingue de Hal-Vilvorde. C'est évidemment lié au fait que le procureur sera toujours francophone. Aucune réponse digne de ce nom n'a été apportée à la critique fondamentale du Conseil d'État. Nous sommes convaincus que les magistrats néerlandophones – et bilingues – de Hal-Vilvorde sont parfaitement capables de s'acquitter seuls de cette tâche. Nous nous joignons dès lors aux innombrables commentaires formulés sur le terrain, comme celui de *l'Orde van Vlaamse Balies*, qui souhaiterait conserver les magistrats bruxellois francophones et bilingues au sein du parquet de Bruxelles.

En permettant aux magistrats francophones détachés de traiter en priorité des dossiers francophones, on crée des politiques de poursuites différentes pour les deux groupes linguistiques de Hal-Vilvorde, ce qui est injustifiable.

Le **président**: Même question de M. Maingain à l'article 16. Il y a aussi un amendement n°49 de Mme Pas, M. Annemans et Mme De Bont.

À l'article 17: même question?

**01.97 Olivier Maingain (FDF)**: L'absence de réponse démontre qu'il n'y a pas de réelle protection juridique, contrairement à ce que disent les auteurs.

Le **président**: À ce même article, il y a un amendement n°50 de Mme Pas.

À l'article 18, vous avez un amendement n°131, M. Maingain?

**01.98 Olivier Maingain (FDF)**: Je propose de supprimer l'article qui organise la scission de l'auditorat du travail de Bruxelles. Cette scission ne repose sur aucune exigence d'un meilleur fonctionnement de l'auditorat du travail.

Le **président**: L'amendement de Mme Pas vise également à supprimer l'article, avec d'autres justifications.

À l'article 19, nous avons la question de M. Maingain et l'amendement n°52 de Mme Pas.

amendementen passen uiteraard in de verticale splitsing van parket en rechtbank die wij willen doorvoeren.

In artikel 15 – dat wij willen schrappen – willen wij de regeling die Franstalige magistraten detacheeert naar het eentalige parket Halle-Vilvoorde schrappen. Dat hangt natuurlijk ook samen met die procureur die altijd Franstalig zal zijn. Op de fundamentele kritiek van de Raad van State is geen enkel zinvol antwoord gegeven. Wij zijn ervan overtuigd dat de tweetalige Nederlandstalige magistraten in Halle-Vilvoorde dit werk perfect alleen aankunnen. Wij sluiten ons dan ook aan bij de talrijke commentaren die er geweest zijn op het terrein, onder andere van de Orde van Vlaamse Balies, die de tweetalige Franstalige Brusselse magistraten graag bij het Brussels parket houden.

Door die Franstalige gedetacheerde magistraten prioritair Franstalige zaken te laten behandelen creëert men een verschillend vervolgingsbeleid voor beide taalgroepen in Halle-Vilvoorde. Niemand kan dat verantwoorden.

De **voorzitter**: Dezelfde vraag van de heer Maingain voor artikel 16. Er is ook een amendement nr. 49 van mevrouw Pas, de heer Annemans en mevrouw De Bont.

Dezelfde vraag voor artikel 17?

**01.97 Olivier Maingain (FDF)**: Het feit dat er niet wordt geantwoord toont aan dat er geen sprake is van een echte juridische bescherming, in tegenstelling tot wat de indieners beweren.

De **voorzitter**: Op datzelfde artikel is er een amendement nr. 50 van mevrouw Pas.

Op artikel 18 is er een amendement nr. 131 van u, mijnheer Maingain?

**01.98 Olivier Maingain (FDF)**: Ik stel voor het artikel dat de splitsing van het arbeidsauditoraat van Brussel regelt, te schrappen. Die splitsing beantwoordt op geen enkele manier aan de eis voor een betere werking van het arbeidsauditoraat.

De **voorzitter**: Het amendement van mevrouw Pas strekt er eveneens toe het artikel te schrappen, met een andere verantwoording.

Op artikel 19 is er de vraag van de heer Maingain en het amendement nr. 52 van mevrouw Pas.

|                                                                                                  |                                                                                                        |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| À l'article 20, la question de M. Maingain.                                                      | Op artikel 20 is er de vraag van de heer Maingain.                                                     |
| À l'article 21, un amendement n°53 de Mme Pas et la question de M. Maingain.                     | Op artikel 21 is er een amendement nr. 53 van mevrouw Pas en de vraag van de heer Maingain.            |
| À l'article 22, la question de M. Maingain et l'amendement n°54 de Mme Pas.                      | Op artikel 22 is er de vraag van de heer Maingain en het amendement nr. 54 van mevrouw Pas.            |
| À l'article 23, la question de M. Maingain et l'amendement n°55 de Mme Pas.                      | Op artikel 23 is er de vraag van de heer Maingain en het amendement nr. 55 van mevrouw Pas.            |
| À l'article 24, la question de M. Maingain.                                                      | Op artikel 24 is er de vraag van de heer Maingain.                                                     |
| À l'article 25, la question de M. Maingain.                                                      | Op artikel 25 is er de vraag van de heer Maingain.                                                     |
| À l'article 26, la question de M. Maingain.                                                      | Op artikel 26 is er de vraag van de heer Maingain.                                                     |
| À l'article 27, la question de M. Maingain.                                                      | Op artikel 27 is er de vraag van de heer Maingain.                                                     |
| À l'article 28, la question de M. Maingain.                                                      | Op artikel 28 is er de vraag van de heer Maingain.                                                     |
| À l'article 29, nous avons l'amendement n° 56 de Mme Pas.                                        | Op artikel 29 is er het amendement nr. 56 van mevrouw Pas.                                             |
| À l'article 30, nous avons la question de M. Maingain et l'amendement n° 57 de Mme Pas.          | Op artikel 30 is er de vraag van de heer Maingain en amendement nr. 57 van mevrouw Pas.                |
| À l'article 31, il y a la question de M. Maingain.                                               | Op artikel 31 is er de vraag van de heer Maingain.                                                     |
| À l'article 32, il y a la question de M. Maingain.                                               | Op artikel 32 is er de vraag van de heer Maingain.                                                     |
| À l'article 33, nous avons la question de M. Maingain et l'amendement n° 58 de Mme Pas.          | Op artikel 33 is er de vraag van de heer Maingain en amendement nr. 58 van mevrouw Pas.                |
| À l'article 34, nous avons la question de M. Maingain et l'amendement n° 59 de Mme Pas.          | Op artikel 34 is er de vraag van de heer Maingain en amendement nr. 59 van mevrouw Pas.                |
| À l'article 35, nous avons la question de M. Maingain et les amendements n° 60 et 61 de Mme Pas. | Op artikel 35 is er de vraag van de heer Maingain en de amendementen nrs 60 en 61 van mevrouw Pas.     |
| À l'article 36, nous avons la question de M. Maingain et l'amendement n° 62 de Mme Pas.          | Op artikel 36 is er de vraag van de heer Maingain en amendement nr. 62 van mevrouw Pas.                |
| À l'article 37, nous avons la question de M. Maingain et l'amendement n° 63 de Mme Pas.          | Op artikel 37 is er de vraag van de heer Maingain en amendement nr. 63 van mevrouw Pas.                |
| À l'article 38, nous avons la question de M. Maingain et l'amendement n° 64 de Mme Pas.          | Op artikel 38 is er de vraag van de heer Maingain en amendement nr. 64 van mevrouw Pas.                |
| À l'article 39, il y a la question de M. Maingain.                                               | Op artikel 39 is de vraag van de heer Maingain.                                                        |
| À l'article 40, il y a la question de M. Maingain et les amendements n° 65 et 66 de Mme Pas.     | Op artikel 40 is er de vraag van de heer Maingain en de amendementen nr. 65 en nr. 66 van mevrouw Pas. |
| À l'article 41, il y a la question de M. Maingain.                                               | Op artikel 41 is er de vraag van de heer Maingain.                                                     |

À l'article 42, il y a la question de M. Maingain et l'amendement n° 67 de Mme Pas.

Op artikel 42 is er de vraag van de heer Maingain en het amendement nr. 67 van mevrouw Pas.

À l'article 43, il y a la question de M. Maingain et l'amendement n° 68 de Mme Pas.

Op artikel 43 is er de vraag van de heer Maingain en het amendement nr. 68 van mevrouw Pas.

À l'article 44, il y a la question de M. Maingain et les amendements n° 69 et 70 de Mme Pas.

Op artikel 44 is er de vraag van de heer Maingain en de amendementen nr. 69 en nr. 70 van mevrouw Pas.

À l'article 45, il y a la question de M. Maingain.

Op artikel 45 is er de vraag van de heer Maingain.

À l'article 46, il y a la question de M. Maingain et les amendements n° 71 et 72 de Mme Pas.

Op artikel 46 is er de vraag van de heer Maingain en de amendementen nr. 71 en nr. 72 van mevrouw Pas.

À l'article 47, il y a la question de M. Maingain et l'amendement n° 74 de Mme Pas ainsi que l'amendement n° 134 de M. Maingain.

Op artikel 47 is er de vraag van de heer Maingain en het amendement nr. 74 van mevrouw Pas alsook het amendement nr. 134 van de heer Maingain.

**01.99 Olivier Maingain (FDF):** Le régime linguistique actuel de la procédure devant les juridictions bruxelloises est déterminé par le domicile du défendeur. Devant les juridictions bruxelloises de première instance, de commerce et du travail, la langue de l'acte introductif est, en matière civile, le néerlandais, si le défendeur est domicilié en région de langue néerlandaise, et le français, s'il est domicilié en région de langue française. La langue de cet acte sera celle de la procédure.

**01.99 Olivier Maingain (FDF):** In de huidige taalregeling voor de procedure bij de Brusselse rechtbanken is het domicilie van de verweerder doorslaggevend. Bij de Brusselse rechtbanken van eerste aanleg, rechtbank van koophandel en arbeidsrechtbank is de taal van de gedinginleidende akte voor burgerlijke zaken het Nederlands als de verweerder in het Nederlandse taalgebied gedomicilieerd is, en het Frans als hij in het Franse taalgebied gedomicilieerd is. De taal van die akte is de taal waarin de procedure wordt gevoerd.

Dans l'hypothèse du dédoublement juridictionnel envisagé par la proposition de loi, un justiciable francophone voulant assigner, à Bruxelles, un défendeur francophone domicilié en région de langue néerlandaise sera obligé de lui signifier en néerlandais une citation à comparaître devant le tribunal de première instance néerlandophone, même si leurs relations et leurs actes ont uniquement eu lieu en français. Après, la cause pourra être renvoyée devant le tribunal francophone, si le juge saisi l'accepte. Il en est de même pour deux parties néerlandophones domiciliées en région de langue française ou si le défendeur est domicilié dans cette région. Il est donc proposé de modifier l'article 4 de la loi sur l'emploi des langues en matière judiciaire et de prévoir la possibilité d'établir l'acte introductif d'instance dans la langue exprimée par la volonté commune des parties.

In het geval van de ontubbeling van het gerechtelijke arrondissement, waartoe het wetsvoorstel strekt, zal een Franstalige justitiabele die in Brussel een Franstalige verweerder die in het Nederlandse taalgebied gedomicilieerd is, wil dagvaarden, hem een in het Nederlands gestelde dagvaarding om voor de Nederlandstalige rechtbank van eerste aanleg te verschijnen, moeten betekenen, zelfs als hun betrekkingen en hun handelingen uitsluitend in het Frans gebeurden. Nadien zal de zaak naar de Franstalige rechtbank kunnen worden verwezen als de rechter bij wie de zaak aanhangig werd gemaakt, dat aanvaardt. Hetzelfde geldt voor twee Nederlandstalige partijen die in het Franse taalgebied gedomicilieerd zijn of wanneer de verweerder in dat gebied gedomicilieerd is. Er wordt daarom voorgesteld om artikel 4 van de wet op het gebruik der talen in gerechtszaken te wijzigen en de mogelijkheid op te nemen om de gedinginleidende akte op te stellen in de taal die beide partijen wensen.

S'il n'y a pas d'accord entre elles, le critère de domiciliation reste d'application et cet amendement octroie au demandeur le choix de la langue pour

Als de partijen het niet eens zijn, blijft het domiciliecriterium van toepassing. Dit amendement biedt de aanvrager voorts de mogelijkheid de taal

l'acte introductif d'instance, si le défendeur est domicilié en région bruxelloise ou dans une commune à régime linguistique spécial. Ainsi, les six communes périphériques sont mises sur le même pied d'égalité que les communes bruxelloises, ce qui n'est pas le cas dans la proposition à l'examen.

Cela permet au demandeur de prendre l'initiative de la langue de la procédure sur des critères objectifs, en permettant, le cas échéant, au défendeur de solliciter le changement de langue s'il le souhaite.

Dans le cadre de l'application de l'article 4, l'on propose de retirer au juge le pouvoir de refuser le changement de langue si cette demande est contraire à la langue de la relation de travail ou de la majorité des pièces du dossier.

Le motif lié à la langue de la relation de travail, tel que présenté dans la proposition de loi, diminue les droits linguistiques du travailleur devant le tribunal du travail, risquant de faire perdre toute effectivité au recours dont il dispose pour contester la décision du juge d'accéder au changement de langue.

Le décret flamand du 19 juillet 1973 réglant l'emploi des langues en matière de relations sociales entre employeurs et travailleurs a imposé l'usage exclusif du néerlandais pour les documents liés aux relations de travail dont l'employeur est établi en région unilingue néerlandaise. La procédure sera obligatoirement en néerlandais et les parties ne pourront pas convenir du changement de langue, ce qui est une atteinte grave aux droits du travailleur.

Les partenaires sociaux, jusqu'à présent unitaires sur le territoire de Bruxelles-Hal-Vilvorde, en subiront les effets car c'est un encouragement à la régionalisation des négociations entre partenaires sociaux et des conséquences qui en découlent sur l'organisation des relations de travail.

L'amendement limite donc le pouvoir d'appréciation à un élément purement objectif. Le juge ne peut refuser la demande de renvoi ou de changement de langue, si les actes juridiques et subséquents qui fondent la demande sont rédigés dans une autre

pour de gedinginleidende akte te kiezen als de verweerder gedomicilieerd is in het Brusselse Gewest of in een gemeente met een bijzondere taalregeling. Zo zullen de zes randgemeenten op gelijke voet gesteld worden met de Brusselse gemeenten, wat niet het geval is in het voorliggende wetsvoorstel.

Hierdoor kan de eiser op grond van objectieve criteria de taal van de rechtspleging op eigen initiatief kiezen, waarbij de verweerder in voorkomend geval de taalwijziging kan vragen indien hij dit wenst.

Binnen het raam van de toepassing van artikel 4 wordt voorgesteld om aan de rechter de bevoegdheid te ontnemen een verzoek tot taalwijziging te weigeren wanneer dit verzoek tegengesteld is aan de taal van de arbeidsverhouding of aan de taal van de meerderheid van de dossierstukken.

De reden in verband met de taal van de arbeidsverhouding op grond waarvan het verzoek tot taalwijziging kan worden gewijzigd, zoals voorgesteld in het wetsvoorstel, vormt een beperking van de taalrechten van de werknemer voor de arbeidsrechtbank. Dit dreigt de efficiëntie te ondermijnen van het beroep waarover hij beschikt om de beslissing van de rechter tot inwilliging van het verzoek tot taalwijziging te betwisten.

Het Vlaams decreet van 19 juli 1973 tot regeling van het taalgebruik inzake sociale verhoudingen tussen werkgevers en werknemers heeft bepaald dat enkel en alleen het Nederlands kan worden gebruikt voor de stukken die verband houden met de arbeidsverhoudingen wanneer de werkgever in een ééntalig Nederlandstalig gebied gevestigd is. De rechtspleging moet dan verplicht in het Nederlands worden gevoerd en de partijen kunnen het niet eens worden over de taalwijziging, wat een ernstige schending van de rechten van de werknemer vormt.

De sociale partners die tot nu toe unitair waren op het grondgebied van Brussel-Halle-Vilvoorde, zullen daar de gevolgen van ondervinden want hierdoor wordt de regionalisering van de onderhandelingen tussen sociale partners en van de gevolgen ervan voor de organisatie van arbeidsverhoudingen aangemoedigd.

Door dit amendement wordt de beoordelingsbevoegdheid tot een louter objectief gegeven beperkt. De rechter mag een verzoek tot verwijzing of tot wijziging van taal niet weigeren als de juridische en latere akten die aan het verzoek

langue que celle de l'acte introductif d'instance.

Le **président**: À l'article 48, nous avons la question de M. Maingain et l'amendement n° 76 de Mme Pas.

À l'article 49, il y a la question de M. Maingain, l'amendement n° 77 de Mme Pas et l'amendement n° 135 de Monsieur Maingain.

**01.100 Olivier Maingain (FDF)**: Il est proposé de remplacer les termes: "Le juge ne peut refuser la demande de renvoi ou de changement de langue que pour l'un des deux motifs suivants: si cette demande est contraire à la langue de la majorité des pièces pertinentes du dossier ou si cette demande est contraire à la langue de relation de travail" par: "Le juge ne peut refuser la demande de renvoi ou de changement de langue si les actes juridiques et subséquents qui fondent la demande sont rédigés dans une autre langue que dans celle de l'acte introductif d'instance". Cela mettra fin au refus de changement de langue fondé sur celle de la relation de travail.

Le **président**: À l'article 50, il y a la question de M. Maingain, l'amendement n°78 de Mme Pas et l'amendement n°136 de M. Maingain.

**01.101 Olivier Maingain (FDF)**: Il propose de remplacer la disposition du paragraphe 1<sup>er</sup>, alinéa 1<sup>er</sup>, par les termes suivants: "Lorsque les parties demandent de commun accord que la procédure soit poursuivie en néerlandais ou en allemand devant les juridictions indiquées à l'article 1<sup>er</sup> et à l'article 4, § 1<sup>er</sup>, en français ou en allemand devant les juridictions indiquées aux articles 2, 3 et 4, § 1<sup>er</sup>, 7bis et 7quater ou en néerlandais devant les juridictions indiquées à l'article 2bis, la cause est renvoyée à la juridiction de même ordre la plus proche située dans une autre région linguistique ou à la juridiction de même ordre de cette autre région désignée par le choix commun des parties."

Le **président**: À l'article 51, il y a la question de M. Maingain, l'amendement n°80 de Mme Pas et l'amendement n°138 de M. Maingain.

**01.102 Olivier Maingain (FDF)**: C'est un amendement qui a une portée similaire à celle des amendements déposés aux articles 47 et 49.

ten grondslag liggen in een andere taal opgesteld zijn dan die van de inleidende akte.

De **voorzitter**: Op artikel 48 is er de vraag van de heer Maingain en amendement nr. 76 van mevrouw Pas.

Op artikel 49 is er de vraag van de heer Maingain, amendement nr. 77 van mevrouw Pas en amendement nr. 135 van de heer Maingain.

**01.100 Olivier Maingain (FDF)**: Er wordt voorgesteld de woorden: "kan de rechter het verzoek tot verwijzing of tot verandering van taal slechts om een van de twee volgende redenen weigeren: wanneer dit verzoek tegengesteld is aan de taal van de meerderheid van de relevante dossierstukken of wanneer dit verzoek tegengesteld is aan de taal van de arbeidsverhouding" te vervangen door de woorden "kan de rechter het verzoek tot verwijzing of tot verandering van taal niet weigeren wanneer de juridische en latere handelingen die het verzoek motiveren opgesteld zijn in een taal andere dan die van de akte tot inleiding van het geding". Deze bepaling zal het onmogelijk maken de verandering van taal te weigeren op basis van de arbeidsverhouding.

De **voorzitter**: Op artikel 50 is er de vraag van de heer Maingain, amendement nr 78 van mevrouw Pas en amendement nr 136 van de heer Maingain.

**01.101 Olivier Maingain (FDF)**: Met dit amendement stel ik voor om de bepaling van paragraaf 1, eerste lid te vervangen door de woorden "Wanneer de partijen eenstemmig vragen dat de rechtspleging wordt voortgezet in het Nederlands of het Duits voor de in artikel 1 en artikel 4, § 1, bedoelde gerechten, of in het Frans of het Duits voor de in artikelen 2, 3 en 4, § 1, 7bis en 7quater bedoelde gerechten, of in het Nederlands voor de in artikel 2bis bedoelde gerechten, wordt de zaak verwezen naar het gerecht van dezelfde rang dat in een ander taalgebied gevestigd is en het meest nabij is of naar het gerecht van dezelfde rang uit dat andere taalgebied, dat door de partijen gezamenlijk wordt gekozen."

De **voorzitter**: Op artikel 51 is er de vraag van de heer Maingain, amendement nr 80 van mevrouw Pas en amendement nr 138 van de heer Maingain.

**01.102 Olivier Maingain (FDF)**: De strekking van dit amendement is gelijkaardig aan die van de amendementen op de artikelen 47 en 49.

Le **président**: À l'article 52, il y a la question de M. Maingain, l'amendement n°81 de Mme Pas et l'amendement n°133 de M. Maingain.

De **voorzitter**: Op artikel 52 is er de vraag van de heer Maingain, amendement nr 81 van mevrouw Pas en amendement nr 133 van de heer Maingain.

**01.103 Olivier Maingain (FDF)**: Il s'agit de prévoir la possibilité pour un défendeur francophone domicilié dans une commune de l'arrondissement administratif de Hal-Vilvorde différente des six communes périphériques, de solliciter une demande de changement de langue, selon les modalités fixées par l'article 4, § 2, du nouveau projet, devant les justices de paix dans les cantons de l'arrondissement administratif de Hal-Vilvorde.

**01.103 Olivier Maingain (FDF)**: Het is de bedoeling dat een Franstalige verweerder die gedomicilieerd is in een gemeente van het administratief arrondissement Halle-Vilvoorde die niet één van de zes randgemeenten is, de mogelijkheid krijgt, volgens de modaliteiten in artikel 4, § 2, van het nieuwe ontwerp, om een taalwijziging te vragen bij de vrederechten in de kantons van het administratief arrondissement Halle-Vilvoorde.

Le **président**: Il y avait aussi un amendement n°82 de Mme Pas visant à insérer un article 52/1(nouveau).

De **voorzitter**: Er was ook een amendement nr 82 van mevrouw Pas dat ertoe strekt een artikel 52/1 (nieuw) in te voegen.

À l'article 53, il y a la question de M. Maingain, un amendement n°83 de Mme Pas et un amendement n°140 de M. Maingain.

Op artikel 53 is er de vraag van de heer Maingain, amendement nr 83 van mevrouw Pas en amendement nr 140 van de heer Maingain.

**01.104 Olivier Maingain (FDF)**: Cet amendement veut permettre à un inculpé domicilié dans une commune de Hal-Vilvorde, y compris dans l'une des six communes périphériques, assigné devant un tribunal de police de l'arrondissement de Bruxelles dont le ressort est composé exclusivement des communes de la région de langue néerlandaise, de demander que la procédure ait lieu en français.

**01.104 Olivier Maingain (FDF)**: Dit amendement strekt ertoe een verdachte woonachtig in een gemeente van Halle-Vilvoorde of in één van de zes randgemeenten, die wordt gedagvaard voor een politierechtbank van het arrondissement Brussel waarvan het rechtsgebied uitsluitend bestaat uit de gemeenten van het Nederlandse taalgebied, toe te laten te verzoeken dat de rechtspleging in het Frans geschiedt.

Dans l'article 15 actuel, seul l'inculpé domicilié dans l'une des six communes périphériques dispose de ce droit *expressis verbis*. Ici, nous étendons ce droit à tout inculpé domicilié dans une commune de l'arrondissement administratif de Hal-Vilvorde et pas seulement dans les six communes bénéficiant d'un régime linguistique spécial. Cet amendement vise à assurer l'égalité des droits de tous les justiciables de l'arrondissement.

Volgens het huidige artikel 15 geniet enkel de verdachte die in een van de zes randgemeenten woonachtig is *expressis verbis* dat recht. Met dit amendement verruimen we dat recht tot alle verdachten woonachtig in een gemeente van het administratief arrondissement Halle-Vilvoorde en niet alleen in de zes gemeenten met een bijzondere taalregeling. Dit amendement heeft tot doel de gelijke behandeling van alle rechtsonderhorigen van het arrondissement te garanderen.

Le **président**: L'amendement n°84 de Mme Pas vise à insérer un article 53/1(nouveau).

De **voorzitter**: Amendement nr. 84 van mevrouw Pas strekt ertoe een (nieuw) artikel 53/1 in te voegen.

Monsieur Maingain, vous avez déposé un amendement n°137 visant à insérer un article 53/1(nouveau).

Mijnheer Maingain, u hebt amendement nr. 137 ingediend dat ertoe strekt een (nieuw) artikel 53/1 in te voegen.

**01.105 Olivier Maingain (FDF)**: Cet amendement vise à supprimer une phrase de l'article 23 de la loi sur l'emploi des langues en matière judiciaire telle que modifiée par la loi du 23 septembre 1985. On supprime les mots "Toutefois, le tribunal peut

**01.105 Olivier Maingain (FDF)**: Dit amendement strekt ertoe een zin te schrappen in artikel 23 van de wet op het gebruik der talen in gerechtszaken, die bij de wet van 23 september 1985 werd gewijzigd. We schrappen de woorden "De

décider qu'il ne peut faire droit à la demande du prévenu en raison des circonstances de la cause.", ce qui laisse un trop grand pouvoir d'appréciation au tribunal. Ainsi, le juge n'aura plus de pouvoir d'appréciation pour refuser le changement de langue.

Le **président**: Un amendement n° 132 de M. Maingain propose d'insérer un article 55*bis* au chapitre 4.

**01.106 Olivier Maingain (FDF)**: C'est une disposition peu connue. Nous visons à compléter l'article 38 de la loi sur l'emploi des langues en matière judiciaire par un nouvel alinéa: "À tout acte de procédure, jugement ou arrêt qui doit être signifié ou notifié dans l'arrondissement judiciaire de Bruxelles, il est joint une traduction française ou néerlandaise dès lors que la partie demande qu'il soit fait usage, suivant le cas, de l'autre langue que celle dans laquelle l'acte, le jugement ou l'arrêt est rédigé".

Il s'agit de renforcer la capacité de tout justiciable d'obtenir aux frais du SPF Justice une traduction française ou néerlandaise d'un certain nombre d'actes, ce qui fait parfois défaut actuellement. Tous mes amendements visent à l'égalité de traitement entre justiciables.

Le **président**: À l'article 56, il y a la question de M. Maingain et un amendement n° 87 de Mme Pas.

**01.107 Barbara Pas (VB)**: En ce qui concerne le rapport 20/80, je souhaiterais répondre au secrétaire d'État Verherstraeten par ma justification de l'amendement n° 88 à l'article 57. Aucun des rapports ni des chiffres qu'il a cités ne justifient la règle des 20/80. L'une des critiques fondamentales du Conseil d'État portait pourtant précisément sur la nécessité de justifier cette règle.

Le secrétaire d'État s'entête à mettre en avant la norme des 27 %. Selon le texte, il ne s'agit pourtant que d'une mesure transitoire d'un an. Si la mesure de la charge de travail n'est pas achevée dans ce délai, les magistrats qui dépassent les 20 % devront partir. Les 27 % auxquels se réfère sans arrêt le secrétaire d'État n'offrent donc aucune garantie.

Le secrétaire d'État se fait fort de pourvoir à tous les postes de magistrat nécessaires. Pourquoi, dans ce cas, une disposition ne prévoit-elle pas que des

rechtbank kan evenwel beslissen wegens de omstandigheden van de zaak niet op de aanvraag van de beklaagde te kunnen ingaan.", wat de rechtbank een al te grote beoordelingsbevoegdheid laat. Zo zal de rechter niet meer over de beoordelingsbevoegdheid beschikken om de taalwijziging te weigeren.

De **voorzitter**: In het amendement nr. 132 van de heer Maingain wordt voorgesteld in hoofdstuk 4 een artikel 55*bis* in te voegen.

**01.106 Olivier Maingain (FDF)**: Deze bepaling geniet weinig bekendheid. We willen artikel 38 van de wet op het gebruik der talen in gerechtszaken aanvullen met een nieuw lid: "Bij elke akte van rechtspleging en aan elk vonnis of arrest waarvan de betekening of de kennisgeving moet gedaan worden in het gerechtelijk arrondissement Brussel, wordt een Franse of Nederlandse vertaling gevoegd, zodra de partij verzoekt dat er, naar gelang van het geval, gebruik wordt gemaakt van de andere taal dan die waarin de akte, het vonnis of het arrest is gesteld".

De bedoeling is dat elke rechtsonderhorige makkelijker op kosten van de FOD Justitie een Franse of Nederlandse vertaling van bepaalde akten kan krijgen, wat momenteel soms ontbreekt. Al mijn amendementen strekken ertoe de gelijke behandeling van de rechtsonderhorigen te waarborgen.

De **voorzitter**: Er is op artikel 56 de vraag van de heer Maingain en amendement nr. 87 van mevrouw Pas.

**01.107 Barbara Pas (VB)**: Inzake de 20/80-verhouding wil ik via mijn toelichting bij amendement nr. 88 op artikel 57 repliceren op staatssecretaris Verherstraeten. Geen enkele van de verslagen en cijfers die hij vernoemde verantwoorden de 20/80-regeling. Die vraag om verantwoording was nochtans ook een van de fundamentele kritieken van de Raad van State.

De staatssecretaris blijft hardnekkig de 27-procentnorm vooropstellen. Het gaat volgens de tekst echter slechts om een tijdelijke maatregel van één jaar. Indien de werklasmeting niet binnen deze termijn is afgerond, moeten de magistraten die de 20 procent overschrijden, afvloeien. De 27 procent waar de staatssecretaris zich steeds op beroept, biedt dus geen enkele garantie.

De staatssecretaris maakt zich sterk dat in alle nodige magistraten zal worden voorzien. Waarom is er dan geen bepaling dat de Nederlandstalige

magistrats néerlandophones seront désignés si cela s'avère nécessaire une fois effectuée la mesure de la charge de travail? Dire que l'on pourra s'attirer les services de magistrats néerlandophones supplémentaires est un engagement très léger. Chez les francophones, les nominations sont déjà une certitude. L'équilibre me semble totalement absent. Cette situation est parfaitement discriminatoire à l'égard des néerlandophones.

L'amendement n° 91 à l'article 57 tend à fixer un rapport des cadres linguistiques qui corresponde au volume de travail réel et au régime légal actuel, c'est-à-dire un tiers de néerlandophones contre deux tiers de francophones. Beaucoup de magistrats et d'avocats flamands ont averti que la réduction du nombre de néerlandophones à 20 % entraînera le chaos dans les tribunaux néerlandophones.

Les amendements n°s 101 à 106 inclus émanent des magistrats du '*stuurgroep-BHV*' qui craignent également que la répartition 20/80 ne porte surtout préjudice aux justiciables flamands et ne contribue à accroître l'arriéré judiciaire plutôt qu'à le résorber. L'objectif est de ne pas appliquer cette désastreuse clé de répartition 20/80 aussi longtemps que la mesure de la charge de travail n'aura pas été effectuée. Les auteurs de la proposition de loi affichant leur volonté d'accomplir ce travail dans les meilleurs délais, j'imagine que ces amendements seront adoptés. Il en va de même pour un ultime amendement du '*stuurgroep-BHV*' qui suggère de supprimer la disposition fixant le cadre d'extinction des magistrats à 20 % en cas d'absence de la réalisation de la mesure de la charge de travail en temps utile.

Presque tous les acteurs sur le terrain, Conseil supérieur de la justice compris recommandent de s'abstenir d'arrêter une quelconque clé de répartition avant de disposer des résultats de la mesure de la charge de travail. Nous demandons qu'au moins les amendements présentés par les magistrats soient adoptés.

Le **président**: À l'article 57, il y a un amendement n°109 de Mme Van Vaerenbergh et un amendement n°143 de Mme Van Vaerenbergh.

Mme Pas a déjà présenté son amendement n°91 à l'article 57, son amendement n°102 à l'article 107, son amendement n°101.

À l'article 107, il y a un amendement n°128 de Mme Pas.

magistraten automatisch zullen worden toegevoegd als dat nodig blijkt uit de werklasmeting? Extra Nederlandstalige magistraten *kunnen* worden aangetrokken, dat is heel zwak als engagement. Bij de Franstaligen staan de benoemingen wél vast. Het evenwicht lijkt mij dus volledig zoek. Dit is compleet discriminerend ten opzichte van de Nederlandstaligen.

Met amendement nr. 91 op artikel 57 leggen wij een verhouding vast van de taalkaders die in overeenstemming is met het werkelijke werkvolume en de huidige wettelijke regeling, namelijk één derde Nederlandstaligen tegenover twee derde Franstaligen. Vele Vlaamse magistraten en advocaten hebben gewaarschuwd dat een inkrimping naar 20 procent van het aantal Nederlandstaligen zal leiden tot chaos in de Nederlandstalige rechtbanken.

De amendementen nr. 101 tot en met nr. 106 zijn afkomstig van de magistraten van de zogenaamde stuurgroep-BHV, die ook vreest dat de 20/80-verhouding vooral voor de Vlaamse rechtzoekenden nadelig zal uitdraaien en dat hierdoor de gerechtelijke achterstand veeleer zal toenemen dan slinken. Het is de bedoeling om die nefaste 20/80-verhouding niet toe te passen zolang de werklasmeting niet is gebeurd. Aangezien men die meting toch zo snel mogelijk wil uitvoeren, neem ik aan dat deze amendementen ook worden goedgekeurd. Dat geldt eveneens voor een laatste amendement van de stuurgroep-BHV om het uitdovingskader voor magistraten naar 20 procent te schrappen als de werklasmeting niet tijdig gebeurt.

Zowat iedereen op het terrein en zelfs de Hoge Raad voor de Justitie adviseert om geen enkele verhouding vast te leggen zolang de meting niet is gebeurd. Wij vragen om minstens de amendementen van de magistraten zelf goed te keuren.

De **voorzitter**: Op artikel 57 is er een amendement nr. 109 en een amendement nr. 143 van mevrouw Van Vaerenbergh.

Mevrouw Pas heeft haar amendement nr. 91 op artikel 57, haar amendement nr. 102 op artikel 107 en haar amendement nr. 101 reeds toegelicht.

Op artikel 107 is er een amendement nr. 128 van mevrouw Pas.

|                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| À l'article 57, il y a un amendement n°129 de Mme Pas.                                                                                                                                                                                                       | Op artikel 57 is er een amendement nr. 129 van mevrouw Pas.                                                                                                                                                                                                                                  |
| Les amendements n°s 103, 104, 105 et 106 de Mme Pas ont déjà été présentés. L'amendement n°110 de Mme Van Vaerenbergh aussi.                                                                                                                                 | De amendementen nrs. 103, 104, 105 en 106 van mevrouw Pas werden al toegelicht. Amendement nr. 110 van mevrouw Vaerenbergh werd ook al toegelicht.                                                                                                                                           |
| À l'article 57/1 nouveau, il y a un amendement n°92 de Mme Pas.                                                                                                                                                                                              | Op artikel 57/1 (nieuw) is er een amendement nr. 92 van mevrouw Pas.                                                                                                                                                                                                                         |
| À l'article 57/3 nouveau, il y a un amendement n°94 de Mme Pas.                                                                                                                                                                                              | Op artikel 57/3 (nieuw) is er een amendement nr. 94 van mevrouw Pas.                                                                                                                                                                                                                         |
| À l'article 58, la question de M. Maingain et l'amendement n°95 de Mme Pas.                                                                                                                                                                                  | Bij artikel 58 is er de vraag van de heer Maingain en op het artikel is er een amendement nr. 95 van mevrouw Pas.                                                                                                                                                                            |
| À l'article 59, la question de M. Maingain.                                                                                                                                                                                                                  | Bij artikel 59 is er de vraag van de heer Maingain.                                                                                                                                                                                                                                          |
| À l'article 60, la question de M. Maingain.                                                                                                                                                                                                                  | Bij artikel 60 is er de vraag van de heer Maingain.                                                                                                                                                                                                                                          |
| Il y a un amendement n°97 de Mme Pas pour introduire de nouveaux articles 60/1 à 60/9, un amendement n°98 de Mme Pas pour introduire de nouveaux articles 60/10 à 60/12 et un amendement n°99 de Mme Pas pour introduire de nouveaux articles 60/13 à 60/18. | Er is een amendement nr. 97 van mevrouw Pas tot invoering van de nieuwe artikelen 60/1 tot 60/9, een amendement nr. 98 van mevrouw Pas tot invoering van de nieuwe artikelen 60/10 tot 60/12 en een amendement nr. 99 van mevrouw Pas tot invoering van de nieuwe artikelen 60/13 tot 60/18. |
| À l'article 61, il y a la question de M. Maingain et l'amendement n°100 de Mme Pas.                                                                                                                                                                          | Bij artikel 61 is er de vraag van de heer Maingain en op het artikel is er een amendement nr. 100 van mevrouw Pas.                                                                                                                                                                           |
| À l'article 61, l'amendement n°108 de Mme Van Vaerenbergh et l'amendement n°130 de Mme Pas.                                                                                                                                                                  | Op artikel 61 is er het amendement nr. 108 van mevrouw Van Vaerenbergh en het amendement nr. 130 van mevrouw Pas.                                                                                                                                                                            |
| À l'article 62, la question de M. Maingain.                                                                                                                                                                                                                  | Op artikel 62 is er de vraag van de heer Maingain.                                                                                                                                                                                                                                           |
| À l'article 63, la question de M. Maingain.                                                                                                                                                                                                                  | Op artikel 63 is er de vraag van de heer Maingain.                                                                                                                                                                                                                                           |
| À l'article 64, la question de M. Maingain.                                                                                                                                                                                                                  | Op artikel 64 is er de vraag van de heer Maingain.                                                                                                                                                                                                                                           |
| À l'article 65, la question de M. Maingain.                                                                                                                                                                                                                  | Op artikel 65 is er de vraag van de heer Maingain.                                                                                                                                                                                                                                           |
| À l'article 66, la question de M. Maingain.                                                                                                                                                                                                                  | Op artikel 66 is er de vraag van de heer Maingain.                                                                                                                                                                                                                                           |
| À l'article 67, la question de M. Maingain.                                                                                                                                                                                                                  | Op artikel 67 is er de vraag van de heer Maingain.                                                                                                                                                                                                                                           |
| À l'article 68, la question de M. Maingain.                                                                                                                                                                                                                  | Op artikel 68 is er de vraag van de heer Maingain.                                                                                                                                                                                                                                           |
| À l'article 69, la question de M. Maingain.                                                                                                                                                                                                                  | Op artikel 69 is er de vraag van de heer Maingain.                                                                                                                                                                                                                                           |
| À l'article 70, la question de M. Maingain.                                                                                                                                                                                                                  | Op artikel 70 is er de vraag van de heer Maingain.                                                                                                                                                                                                                                           |
| À l'article 71, la question de M. Maingain.                                                                                                                                                                                                                  | Op artikel 71 is er de vraag van de heer Maingain.                                                                                                                                                                                                                                           |
| À l'article 72, la question de M. Maingain.                                                                                                                                                                                                                  | Op artikel 72 is er de vraag van de heer Maingain.                                                                                                                                                                                                                                           |

La discussion des articles est close. Le vote sur les amendements et les articles réservés ainsi que sur l'ensemble aura lieu demain.

De bespreking van de artikelen is gesloten. De stemming over de aangehouden amendementen en artikelen en over het geheel zal morgen plaatsvinden.

*La séance est levée à 20 h 39. Prochaine séance plénière demain jeudi 21 juin 2012 à 14 h 15.*

*De vergadering wordt gesloten om 20.39 uur. Volgende vergadering donderdag 21 juni 2012 om 14.15 uur.*